

К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: графика, орфография, фонетика¹

Часть I. Графические и орфографические особенности

Введение

Для изучения истории языка одним из источников, бесспорно, являются письменные памятники. Они играют важную роль при реконструкции языка, а при наличии датировки помогают определить хронологию языковых явлений.

Письменные памятники удмуртского языка дореволюционного периода на данный момент изучены недостаточно. В той или иной мере анализ языка памятников удмуртской письменности представлен в работах В. И. Алатырева [Алатырев 1975а, б, 1976, 1977], Е. Б. Беловой [Белова 2002], В. М. Вахрушева [Вахрушев 1975, 1976], Л. М. Ившина [Ившин 1998, 2001, 2002а, б, 2003а, б, 2005, 2008, 2009а, 2010а, б, 2013, 2017 и др.], Б. И. Каракулова [Каракулов 1987а, б, 2000, 2006 и др.], В. К. Кельмакова [Кельмаков 2001, 2002, 2004, 2007, 2008 и др.], В. В. Напольских [Напольских 1998, 2001, 2002], Р. Ш. Насибуллина [Насибуллин 1999], И. В. Тараканова [Тараканов 1959, 1965, 1998 и др.], Т. И. Тепляшиной [Тепляшина 1965, 1971, 1973, 1995], А. Ф. Шутова [Шутов 1997], Ш. Чуча [Csúcs 1983, 1984] и некоторых других ученых.

Значительную часть письменных памятников удмуртского языка составляют тексты религиозного содержания. Работа над переводом и изданием библейской литературы на удмуртском языке началась еще в 1818 г. с открытием Казанского и Вятского комитетов Российского библейского общества. Однако первые переводы Евангелий были напечатаны лишь в 1847 г.² В диссертационном исследовании «Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов)» [Безенова 2014] нами были проанализированы фонетические особенности нескольких печатных изданий 1847 г.: двух азбук на сарапульском и Глазовском наречиях удмуртского языка [Азбука Глаз.; Азбука Сар.], трех переводов Евангелий [Марк; Матфей Глаз.; Матфей Сар.], — а также рукописного варианта Евангелия от Иоанна на удмуртском языке [Иоанн], который остался ненапечатанным. Позднее мы подвергли анализу текст «Наставления христианского святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»). Нами на весьма обширном лексическом материале описаны графические, фонетические и морфологические особенности памятника [Безенова 2016а, б, 2017, 2018], что позволило выявить инновационные и архаичные особенности источника на разных языковых уровнях, определить диалектную основу памятника — современный шошминский говор периферийно-южного диалекта удмуртского языка. Далее аналогичным образом мы планируем рассмотреть другой письменный памятник, написанный на северном наречии удмуртского языка, — «Закон божий: Книжка с картинками для маленьких детей: на вотском языке глазовского наречия»³. Описать фонетические и морфологические изоглоссы, представленные в памятнике, невозможно без описания его графической системы, поэтому в первой части статьи мы более подробно остановимся на особенностях графики перевода «Закона Божия» на удмуртский язык, а также рассмотрим элементы орфографии, представленные в памятнике.

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00119 «Создание интерактивного атласа по уральским языкам» (рук. Ю. В. Норманская).

² История создания первых переводных религиозных тестов на удмуртском языке подробно описана в работе П. Н. Луппова [Луппов 1905].

³ Книга была подготовлена Переводческой комиссией 4-го благочиннического округа Глазовского уезда Вятской епархии и вышла в свет в 1912 г. в Казани. Конкорданс к данному памятнику можно найти на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru>.

Графические особенности

Современный удмуртский алфавит состоит из 38 букв:

А а	Ж ж	К к	Р р	Ч ч	Э э
Б б	Ӗ ӧ	Л л	С с	Ӡ ӡ	Ю ю
В в	З з	М м	Т т	Ш ш	Я я
Г г	Ӗ ӧ	Н н	У у	Щ щ	
Д д	И и	О о	Ф ф	Ъ ъ	
Е е	Й й	Ӗ ӧ	Х х	Ы ы	
Ё ё	Ӗ ӧ	П п	Ц ц	Ь ь	

В тексте анализируемого памятника мы выявили 41 букву:

А а	Ж ж	Й й	П п	Х х	ы
Б б	Ӗ ӧ	К к	Р р	Ц ц	ь
В в	З з	Л л	С с	ч	ѣ
Г г	Ӗ ӧ	М м	Т т	Ӡ ӡ	Э э
Д д	И и	Н н	У у	Ш ш	ю
Е е	й	О о	Ф ф	щ	Я я
ё	Ӗ ӧ	Ӗ ӧ	Ө ө	ъ	

Как видим, графическая система «Закона Божия» максимально приближена к современному удмуртскому алфавиту, отличается она лишь наличием графем *і, ө, ѣ*.

Буквы кириллицы *ө* и *ѣ* в тексте рассматриваемого памятника в исконно удмуртских лексемах не встречаются, они представлены лишь в заимствованиях: *Аримәөәисъ* 'из Аримафеи' ELA (< рус. *Ари-мафея*), *Виөәниә* 'Вифания' (< рус. *Вифания*), *Виөләәм* ~ *Виөләәмъ* 'Вифлеем' (< рус. *Вифлеем*), *Геөсимән* 'гефсиманский' (< рус. *Гефсимания*), *Голгөә* 'Голгофа' (< рус. *Голгофа*), *Өавөр* 'Фавор' (< рус. *Фавор*); *бѣсьёс* 'бесы' PL (< рус. *бес*), *звѣрьёс* 'звери' PL (< рус. *зверь*), *исповѣдѣ* 'на исповедь' ILL (< рус. *исповедь*), *мѣстаё* 'вместо', *мѣстаёз* 'место' ACC (также *мѣстайз* 'на его место' ILL-POSS.3SG, *мѣстаётіз* 'по его месту' PROL-POSS.3SG, *мѣстайсъ-ик* 'с места же' ELA) (< рус. *место*), *обѣдня* 'обедня' (< рус. *обедня*), *пѣть* 'петь' (< рус. *петь*), *понедѣльникысён* 'с понедельника' EGR (< рус. *понедельник*).

Буква *і*, которая существовала в русской письменности до орфографических реформ 1917—1918 гг., а позднее была заменена на *и*, в [Закон Божий] представлена в следующих случаях:

1) в анлауте перед гласными в библейских именах собственных: *Іерусалимъ* ~ *Іерусалимъ* 'Иерусалим', *Іерусалимын* 'в Иерусалиме' INE, *Іерусалимё* 'в Иерусалим' ILL, *Іерусалимысь* 'из Иерусалима' ELA, *Іерусалимысён* 'с Иерусалима' EGR (< рус. *Иерусалим*); *Іисусъ* ~ *Іисусъ* 'Иисус', *Іисусёз* 'Иисуса' ACC (< рус. *Иисус*); *Іоакимён* ~ *Іоакимен* 'с Иоакимом' INS (< рус. *Иоаким*); *Іоәннъ* ~ *Іоәннъ* 'Иоанн', *Іоәннёз* 'Иоанна' ACC, *Іоәннлы* 'Иоанну' DAT (< рус. *Иоанн*); *Іовъ* 'Иов', *Іовлэн* 'у Иова' GEN (< рус. *Иов*); *Іордәнъ* 'Иордан' (< рус. *Иордан*); *Іосифъ* ~ *Іосифъ* 'Иосиф', *Іосифлэн* 'у Иосифа' GEN, *Іосифлы* 'Иосифу' DAT, *Іосифен* 'с Иосифом' INS (< рус. *Иосиф*); *Іуда* ~ *Іуда* 'Иуда', *Іудалэн* 'у Иуды' GEN, *Іудалсъ* 'от Иуды' ABL, *Іудалы* 'Иуде' DAT (< рус. *Иуда*).

2) в инлауте в пределах корня перед /j/:

а) в исконно удмуртских словах: *Аіё* ~ *Аіе* [ajije] 'мой отец' POSS.1SG — литер. *айые* (исключения: *Аиёз* 'отца' ACC — литер. *айыез*, *аиосылёсъ* 'от моих отцов' PL-POSS.1SG-ABL — литер. *айыосылёсъ*); *вйынъ* ~ *вйыны* [vijjɨ] 'убить' — литер. *виыны*, *вйыльля́м* [vijjɨl'am] 'они, оказывается, убили' 2PST.3PL — литер. *вишля́м/вишля́мзы*; *кизили́ос* [kiz'il'ijos]⁴ 'звезды' PL — литер. *кизилиос*; *киёссё* ~ *киоссё* [kijosse] 'его руки' PL-POSS.3SG-ACC — литер. *киоссё*, *киыны́д* [kijjɨnd] 'твоей рукой' INS-POSS.2SG — литер. *киыны́д*, *киыны́з* [kijjɨnz] 'его рукой' INS-POSS.3SG — литер. *киыны́з*, *киыны́мы* [kijjɨmj] 'нашей рукой' INS-POSS.1PL — литер. *киыны́мы*, *кияз* [kijaz] 'в его руке' INE-POSS.3SG — литер. *кияз*, *киязы́* [kijazj] 'в их руке' INE-POSS.3PL — литер. *киязы́*, *кияд* [kijad] 'в твою руку' ILL-POSS.2SG — литер. *кияд*, *кияз* ~ *кияз* [kijaz] 'в его руку' ILL-POSS.3SG — литер. *кияз*; *Пиё* ~ *Пиё* [pije] 'мой сын' POSS.1SG — литер. *пие*, *Пиёз* ~ *Пиёз*

⁴ В современном удмуртском языке множественное число имен существительных образуется с помощью суффиксов *-ос*, который, согласно орфографическим нормам, присоединяется к основам на гласный, и *-ёс*, который выступает после основ на согласный. В анализируемом памятнике представлены аналогичные показатели множественного числа, однако, учитывая закономерности употребления в тексте [Закон Божий] кириллической *і*, можно предположить, что в данном и последующих примерах этот аффикс, по всей вероятности, следует произносить как *-jos*.

[*pijez*] ‘его сын’ POSS.3SG — литер. *пиез*, *Пиезлы* ~ *Пиезлы* [*pijezlj*] ‘его сыну’ POSS.3SG-DAT — литер. *пиезлы*, *пиосты* [*pijostj*] ‘птенцов’ PL-ACC — литер. *пиосты*/пиосыз, *пиос-муртэз* [*pijos-murtez*] ‘мужчину’ ACC — литер. *пиосмуртэз*, *ыжпиез* [*ijprijez*] ‘ягненка’ ACC — литер. *ыжпиез* (исключения: *Пиэз* ‘сына’ ACC — литер. *пиез*; *нылыз-пиез* ‘его дети’ (досл. ‘его дочь, его сын’) POSS.3SG — литер. *нылыз-пиез*); *сиыны* [*s'ijini*] ‘есть’ — литер. *сиыны*, *сииськом* [*s'ijis'kom*] ‘мы едим’ PRS-1PL — литер. *сииськом*/сииськомы, *сиид-ке* [*s'ijid-ke*] ‘если ты съел’ 1PST-2SG — литер. *сиид ке*, *сиильям* [*s'ijil'am*] ‘они, оказывается, съели’ 2PST.3PL — литер. *сиильям*/сиильямзы, *өвөл сиём* [*evəl s'ijem*] ‘он, оказывается, не съел’ NEG-2PST.3SG — литер. *сиымтэ*/сиымтэз/өвөл *сиём*/өвөл *сиемез*, *сиильямзы* [*s'ijil'amzj*] ‘они, оказывается, съели’ 2PST-3-PL — литер. *сиильям*/сиильямзы, *эн сйы* [*en s'ijj*] ‘ты не ешь’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн си*, *сиелэ* [*s'ijele*] ‘вы ешьте’ IMP.2PL — литер. *сие*/сиелэ, *сион* ~ *сиён* [*s'ijon*] ‘корм; пищу’ ACC — литер. *сиён*, *сион-юон* [*s'ijon-juon*] ‘пищу’ ACC — литер. *сиён-юон*, *сионэз-юонэз* [*s'ijonez-juonez*] ‘пищу’ ACC — литер. *сиёнэз-юонэз*.

б) в заимствованиях:

адямиез [*ad'amijez*] ‘человека’ ACC — литер. *адямиез*, *адяміос* ~ *адяміос* [*ad'amijos*] ‘люди’ PL — литер. *адяміос*, *адяміосты* [*ad'amijostj*] ‘людей’ PL-ACC — литер. *адяміосты*/адяміосыз, *адяміослэн* [*ad'amijoslen*] ‘у людей’ PL-GEN — литер. *адяміослэн*, *адяміослэсь* [*ad'amijosles*] ‘от людей’ PL-ABL — литер. *адяміослэсь*, *адяміослы* [*ad'amijoslj*] ‘людям’ PL-DAT — литер. *адяміослы* (< татар. *адәм*); *Архиерей* ~ *Архиерей* [*arxijerej*] ‘архиерей’, *Архиерейлэн* [*arxijerejlen*] ‘у архиеерея’ GEN, *Архиерейёслы* [*arxijerejjoslj*] ‘архиеереям’ PL-DAT, *Архиерейне* ~ *Архиерейне* [*arxijerejn'e*] ‘к архиеерею’ 2ILL, *Архиерейёсны* [*arxijerejjosn'e*] ‘к архиеереям’ PL-2ILL (< рус. *архиерей*); *Вифанія* [*vifan'ija*] ‘Вифания’ (< рус. *Вифания*); *Воздвиженіе* [*vozdvizen'ije*] ‘Воздвижение’ (< рус. *воздвижение*); *Гавріиль* [*gavrijil*] ‘Гавриил’ (< рус. *Гавриил*); *дiавольёс* [*d'javoljos*] ‘дьяволы’ PL, *дiавольёсь* [*d'javolles*] ‘от дьявола’ ABL (< рус. устар. *дьявол*); *Евангеліян* [*evangel'ijain*] ‘в Евангелии’ INE (< рус. *Евангелие*); *Илія* [*il'ija*] ‘Илья’ (< рус. устар. *Илия*); *Марія* [*marija*] ‘Мария’, *Маріялэн* ~ *Маріялэн* [*marijalen*] ‘у Марии’ GEN, *Маріялэсь* ~ *Маріялэсь* [*marijales*] ‘от Марии’ ABL, *Маріялы* ~ *Маріялы* [*marijalj*] ‘Марии’ DAT, *Маріян* [*marijajen*] ‘с Марией’ INS (< рус. *Мария*); *пайдіо* [*rajd'ijo*] ‘полезный’ — литер. *пайдаё* (разг. *падиё*) (< татар. *файда*); *судіаоссы* [*sud'ijajossj*] ‘их судьи’ PL-POSS.3PL — литер. *судьяоссы* (ср. *судьяослэсь* ‘от судей’ PL-ABL — литер. *судьяослэсь*) (< рус. *судья*); *Успеніе* [*uspen'ije*] ‘Успение’ (< рус. *успение*), *Успенскій* [*uspenskiij*] ‘успенский’ (< рус. *успенский*).

Кроме этого, буква *i* в дореформенном правописании в начале и в середине слова между гласными могла произноситься как согласный [j]. В удмуртском переводе тоже можно наблюдать такие случаи, хотя они единичны: *йырыз* [*jiriz*] ‘его голова’ POSS.3SG — литер. *йырыз* (ср. *йыр* ‘голова’ — литер. *йыр*, *йырзы* ‘их голова’ POSS.3PL — литер. *йырзы*, *йырзэ* ‘его голову’ POSS.3SG-ACC — литер. *йырзэ*, *йырмес* ‘нашу голову’ POSS.1PL-ACC — литер. *йырмес*); *Кайафа* [*kajafa*] ‘Каяфа’ (< рус. *Каиафа*).

В общем, можно видеть, что использование букв *i*, *o*, *ъ* связано с орфографическими нормами оригинала текста «Закона Божия». Вероятно, согласно тем же орфографическим традициям, в конце ряда заимствованных слов, оканчивающихся на согласный, в номинативе стоит *ъ* (хотя есть и единичные исключения): *августъ* ~ *августъ* ‘август’ — литер. *август* (< рус. *август*), *Ангель* (ср. *Ангел*) ‘ангел’ (< рус. *ангел*), *Апостоль* ‘апостол’ (< рус. *апостол*), *Архангель* ‘архангел’ (< рус. *архангел*), *братъ* ‘брат’ — литер. *брат* (< рус. *брат*), *Виөлеёмъ* (ср. *Виөлеём*) ‘Вифлеем’ (< рус. *Вифлеем*), *Гавріиль* ‘Гавриил’ (< рус. *Гавриил*), *Духъ* ‘дух’ (< рус. *дух*), *Елеонъ* ‘Элеон’ (< рус. *Элеон*), *Иерусалимъ* ~ *Иерусалимъ* ‘Иерусалим’ (< рус. *Иерусалим*), *Исусъ* ~ *Исусъ* ‘Иисус’ (< рус. *Иисус*), *Іоаннь* ~ *Іоаннь* ‘Иоанн’ (< рус. *Иоанн*), *Іовъ* ‘Иов’ (< рус. *Иов*), *Іорданъ* ‘Иордан’ (< рус. *Иордан*), *Іосифъ* ~ *Іосифъ* ‘Иосиф’ (< рус. *Иосиф*), *Іродъ* ‘Ирод’ (< рус. *Ирод*), *мартъ* ‘март’ — литер. *март* (< рус. *март*), *Назарётъ* ‘Назарет’ (< рус. *Назарет*), *Никодімъ* ‘Никодим’ (< рус. *Никодим*), *образъ* (ср. *образ*) ‘икона’ — литер. *образ* ‘образ’ (диал. ‘икона’) (< рус. *образ*), *первосвященникъ* ‘первосвященник’ (< рус. *первосвященник*), *Пилать* ‘Пилат’ (< рус. *Пилат*), *постъ* ‘пост’ — литер. *пост* (< рус. *пост*), *праздникъ* ‘праздничный’ — литер. *праздник* (< рус. *праздник*), *Священникъ* ~ *Священникъ* ‘священник’ (< рус. *священник*), *Симеонъ* (ср. *Симеон*) ‘Симеон’ (< рус. *Симеон*), *Христось* ~ *Христось* (ср. *Христос*) ‘Христос’ (< рус. *Христос*), *четвертокъ* ‘четверг’ (< рус. устар. *четверток*).

Как мы уже заметили ранее, графическая система перевода «Закона Божия» очень близка к современному удмуртскому алфавиту. Здесь уже присутствуют в привычном для нас облике особые буквы *жэ*, *зэ*, *чэ*, *йэ*, *ө*, наличие которых отличает графику современного удмуртского языка от русского, на основе которого был создан удмуртский алфавит. Данные буквы были включены в графическую систему удмуртского языка в 1897 г. Однако и в рассматриваемом нами переводе «Закона Божия», который был напечатан в Казани в 1912 г., наблюдается еще некоторая непоследовательность в употреблении этих графем, в связи с чем в памятнике встречаются двойные написания одних и тех же слов или их форм. Рассмотрим, к примеру, обозначения в анализируемом памятнике аффрикат.

В современном удмуртском литературном языке имеются четыре аффрикаты /ʒ/, /ʒ̥/, /č/, /č̥/, которые на письме передаются буквами *жс*, *ж̥*, *ч* и *ч̥* соответственно. В [Закон Божий] эти аффрикаты, как правило, также передаются этими же буквами, но с некоторыми исключениями.

/ʒ/ передается буквой *жс* (в одном случае через *жс*): *жсго* ‘быстро; скорый’ — литер. *жсго*, *жсго́ен* (ср. *жсго́ен*) ‘скоро’ — литер. *жсго́ен*; *жсжк* ‘стол’ — литер. *жсжк*; *жсуатыса́* ‘зажигая’ — литер. *жсуатыса*, *жсуатыськом* ‘зажигаем’ ITER-PRS-1PL — литер. *жсуатыськом/жсуатыськомы*; *жсутэм* ‘он, оказывается, поднял’ 2PST.3SG — литер. *жсутэм/жсутэмез*, *жсутэмзы́* ‘их поднятие’ POSS.3PL — литер. *жсутэмзы*, *жсутскэм* ‘вознесение’ — литер. *жсутскем*, *жсутскемэ́з* ‘его вознесение’ POSS.3SG — литер. *жсутскемез*, *жсутскемзэ́* ‘его вознесение’ POSS.3SG-ACC — литер. *жсутскемзэ*, *жсутскыны́* ‘подниматься’ — литер. *жсутскыны*, *жсутскэм* ‘он, оказывается, поднялся’ 2PST.3SG — литер. *жсутскем/жсутскемез*, *жсутскыса́* ‘поднявшись’ — литер. *жсутскыса*; *жсыт* ‘вечером’ — литер. *жсыт*, *жсыт-азэ́* ~ *жсытазэ́* ‘вечером’ — литер. *жсытазэ*.

/ʒ̥/ передается:

а) в анлауте буквой *ж̥*: *жеч* ‘благой, хороший’ — литер. *жеч* (также и в четырех формах этого слова), *жеч* ‘добро’ ACC — литер. *жеч* (также и в других пяти формах слова *жеч* ‘добро, доброта; благо’), *жеч* ‘хорошо’ — литер. *жеч*, *жечгэс* ‘лучше’ CMP — литер. *жечгес/жечгем*, *жечкын* ‘по-хорошему’ — литер. *жечкын*, *жеч-бур* ‘благо’ ACC — литер. *жечбур*, *жечсэ́-бурзэ́* ‘его благо’ POSS.3SG-ACC — литер. *жечбурзэ*; *жуч* ‘русский’ — литер. *жуч*.

б) в инлауте, как правило, буквосочетанием *ж̥* (или *ж̥* с последующей йотированной гласной либо *и*), но параллельно в тех же словах или в других их формах может встречаться и буква *ж̥*: *аджыны́* ‘видеть’ — литер. *аджыны*, *аджэ́* ‘видит’ PRS.3SG — литер. *аджэ*, *аджэм* ‘он, оказывается, видел’ 2PST.3SG — литер. *аджэм/аджэмез*, *аджылы́ям* (ср. *аджылы́ям*) ‘они, оказывается, видели’ 2PST.3PL — литер. *аджылы́ям/аджылы́ямзы*, *ум-кэ́ но аджыськэ́* ‘хотя и не видим’ NEG.1PL-PRS-PL — литер. *ум ке́ но аджыське́*, *мед аджэ́з* ‘пусть увидит’ IMP-FUT-3SG — литер. *мед аджэ́з*, *аджытэм* ‘он, оказывается, показал’ 2PST.3SG — литер. *аджытэм/аджытэмез*, *аджытэк* ‘не видя’ — литер. *аджытэк*, *аджэмзэ́с* ‘их увиденное’ POSS.3PL-ACC — литер. *аджэмзэ́с*, *аджытэмэ́з* ‘его показ’ POSS.3SG — литер. *аджытэмез*, *аджэмзы́* ‘их увиденное’ POSS.3PL — литер. *аджэмзы* (ср. также *аджы́з* ‘увидел’ 1PST-3SG — литер. *аджы́з*, *аджылы́ям* ‘они, оказывается, видели’ ITER-2PST.3PL — литер. *аджылы́ям/аджылы́ямзы*); *кураджем* (ср. *кураджэм*) ‘он, оказывается, страдал’ 2PST.3SG — литер. *кураджэм/кураджэмез*, *кураджыты́са* ‘мучая’ — литер. *кураджыты́са*, *кураджы́са* ‘страдай’ — литер. *кураджы́са*, *кураджем* ‘страдавший’ — литер. *кураджем*, *кураджен* ‘страдание’ ACC — литер. *кураджен* (ср. также *кураджэ́* ‘страдает’ PRS.3SG — литер. *кураджэ*, *кураджыськомы* ‘страдаем’ PRS-1-PL — литер. *кураджыськом/кураджыськомы*, *кураджемэ́з* ‘его страдание’ POSS.3SG — литер. *кураджемез*, *кураджемэ́нэ́з* ‘из-за его страдания’ INS-POSS.3SG — литер. *кураджемэ́нэ́з*); *лыджыны́* ‘читать’ — литер. *лыджыны*, *лыджы́са* ~ *лыджы́са* ‘читая’ — литер. *лыджы́са*, *лыджыськэ́* ~ *лыджыськэ́* ~ *лыджыське́* ~ *лыджыськэ́* ‘читается’ REFL-PRS.3SG — литер. *лыджыське́*.

Как видим, в середине слова во всех примерах, которые представлены в памятнике, *ж̥* стоит после *д*. Вероятно, этим и обусловлено более частое употребление в данных словах *ж̥* (19 словоформ) по сравнению с *ж̥* (8 словоформ), поскольку до конца XIX в. фонема /ʒ̥/, как правило, передавалась сочетанием *дж̥*.

/č/ передается буквой *ч̥* во всех трех позициях (в двух случаях через *ч̥*):

а) в анлауте: *ч̥ож* ‘в течение’ — литер. *ч̥ожэ*; *ч̥о́ч* ‘по’ — литер. *ч̥ожэ*; *ч̥о́ч* ‘вместе’ — литер. *ч̥ош*; *ч̥укна* ~ *ч̥укна́* ‘утром’ — литер. *ч̥укна*;

б) в инлауте: *ва́чкала́* ‘древний’ — литер. *вашкала*; *кортч̥оганы́* ‘распять’ — литер. *кортӵоганы́* (также и в пяти формах этого слова); *коть кы́чэ́* ~ *коть кы́чэ́* ~ *коть кы́чэ́* (ср. *коть кы́чэ́*) ‘всякий, любой’ — литер. *котькы́чэ́*; *лу́чкэм* ‘про себя’ — литер. *лушкем*; *лу́чкало́зы* ‘украдут’ FUT-3-PL — литер. *лушкалозы*; *пи́чкыны́* ‘светиться’ — литер. *пиштыны́* ‘светить’; *пу́чкамы́* ‘в нас (досл. в нашем нутре)’ POSS.1PL — литер. *пушкамы́* (ср. *пучкы́* ‘внутри’ — литер. *пушкы́*); *сы́чэ́* ~ *сы́чэ́* ‘такой’ — литер. *сы́чэ́*;

в) в ауслауте: *ӵо́ч* ‘по’ — литер. *ӵожэ*; *ӵо́ч* ‘вместе’ — литер. *ӵош*.

/č̥/ передается буквой *ч̥* также во всех трех позициях (одно исключение: *ӵорыкжэ́с* ‘рыбы’ PL — литер. *ӵорыкжэ́с*):

а) в анлауте: *чиньы́ен* ‘пальцем’ INS — литер. *чиньы́ен* (также и в других четырех формах слова *чиньы́* ‘палец, пальцы’); *чидám* ‘он, оказывается, терпел’ 2PST.3SG — литер. *чидам*; *чылкы́т дун* ‘непорочный’ — литер. *дун-чылкы́т*; *чы́ретскы́са* ‘выкрикнув’ — литер. *черетскы́са*; *чы́ртыямы́* ‘на нашей шее’ INE-POSS.1PL — литер. *чы́ртыямы́* и т. д.

б) в инлауте: *Ачид* ‘ты сам’ — литер. *ачид*; *валчэ́* ‘вместе’ — литер. *валчэ́*; *начáр* ‘бедный’ — литер. *начар*; *орчы́т* ‘слишком’ — литер. *ортчы́т*; *почи́* ‘младший, маленький’ — литер. *пичи́* и т. д.

в) в ауслауте: *жеч* ‘добрый; хороший; благой || хорошо || добро; благо’ — литер. *жеч*; *жуч* ‘русский’ — литер. *жуч*; *проч* диал. ‘совсем’.

Кроме рассмотренных выше четырех аффрикат, в тексте памятника [Закон Божий] встречается еще одна аффриката /с/ (графически **ц**), которая, в отличие от современного удмуртского языка, представлена не только в русских заимствованиях (напр., *цѣрковь* ‘церковь’ (< рус. *церковь*), *пѣтница* ~ *пѣтница* ‘пятница || пятничный’ (< рус. *пятница*), *царствояз* ‘в свое царство’ ILL-POSS.3SG (< рус. *царство*) и т. д.), но и в исконной удмуртской лексике. В данном случае эта графема, как правило, прослеживается на стыке корневой и суффиксальной морфемы, но при этом во многих словоформах аффриката /с/ также передана сочетанием букв **тс**: *ацкыны* ‘показаться’ — литер. *адзиськыны*, *ацкыса* ‘показавшись’ — литер. *адзиськыса*, *ацкэм* (ср. *атскэм*) ‘он, оказывается, показался’ 2PST.3SG — литер. *адзиськем/адзиськемез* (ср. также *атскó* ‘показываются’ PRS.3PL — литер. *адзисько*, *атскытэк* ‘не показываясь’ — литер. *адзиськытэк*, *атскыльям* ‘они, оказывается, показались’ 2PST.3PL — литер. *адзиськиллям/адзиськиллямзы*, *өвöлни атскыльям* ‘они, оказывается, уже не показались’ NEG-2PST.3PL — литер. *адзиськиллямтэ/адзиськиллямтэзы/өвöл адзиськиллям/өвöл адзиськиллямзы ни*, *атскылэм* ‘он, оказывается, показывался’ ITER-2PST.3SG — литер. *адзиськылэм/адзиськылэмез*); *ворцкэм* (ср. *вортскэм*) ‘рождение’ — литер. *вордйськем* (в двух формах этого слова используется **ц**), *ворцкытысь* ‘родитель’ — литер. *вордскытысь* (также и в трех формах этого слова), *ворцкэм* ‘родившийся’ — литер. *вордйськем*, *ворцкыз* ‘родился’ 1PST-3SG — литер. *вордйськыз* (также и в двух других формах слова *вордйськыны* ‘родиться’), *ворцкытэм* ‘рожденный’ — литер. *вордскытэм*, *ворцкытэм* ‘она, оказывается, родила’ 2PST.3SG — литер. *вордскытэм/вордскытэмез*, *ворцкытэмед* ‘твое зарождение’ POSS.2SG — литер. *вордскытэмед*, *ворцкытэмез* ‘его зарождение’ — литер. *вордскытэмез*; *дышецконни* ‘учебное заведение’ — литер. *дышетсконни*, *дышецкыса* ‘обучаясь’ — литер. *дышетскыса* (ср. *дышетскысь* ‘ученик’ — литер. *дышетскысь* (также и в двух формах этого слова)); *йыбырцкыса* ‘преклоняя колени’ — литер. *йыбырскыса*, *йыбырцкэ* ‘преклоняет колени’ PRS.3SG — литер. *йыбырске* (также и в других трех формах слова *йыбырскыны* ‘поклониться; преклонить колени’); *куцкón* ‘начало’ — литер. *кутскон*, *куцкэм* (ср. *кутскэм*) ‘он, оказывается, начал’ 2PST.3SG — литер. *кутскем/кутскемез* (ср. также *кутскемлэсь* ‘от начала’ ABL — литер. *кутскемлэсь*); *кылцкыса* ‘слушаясь’ — литер. *кылзйськыса*, *кылцкытэк* ‘не слушаясь’ — литер. *кылзйськытэк*, *кылцкэ* ‘слушается’ PRS.3SG — литер. *кылзйське* (также и в трех других формах слова *кылзйськыны* ‘слушаться, быть послушным’) (ср. *кылскелэ* ‘слушайтесь’ IMP.2PL — литер. *кылзйське/кылзйськелэ*); *сэзъялцкэм* ~ *сэзъялцкэм* ‘он, оказывается, встряхнулся’ 2PST.3SG — литер. *сэзъялскем/сэзъялскемез*; *турцкó* ‘стараяются’ PRS.3PL — литер. *туртто*; *уаменцкэм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскем*, *уаменцкыны* ‘упрямиться’ — литер. *ваменскыны*. В корневой морфеме **ц** встречается лишь в двух лексемах: *быдцаеть* ‘величиной с’ PL — литер. *быдэаеть*, *нóкытцы* ‘никуда’ — литер. *нокытчы*.

Некоторые неточности прослеживаются и в написании графем **й** и **ө**. Так **й**, так же, как и буквы **и**, **і**, передающая фонему /i/ и употребляющаяся в удмуртском языке для обозначения твердости предшествующих согласных **д**, **з**, **л**, **н**, **с**, **т**, в нескольких случаях стоит без надстрочного двоеточия (*кудйз-огэз* ‘некоторые из них’ — литер. *кудйз-огез* (ср. *кудйз* ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*), *одйг* (ср. *одйг*) ‘один’ — литер. *одйг*, *тилэд* (ср. *тйлэд* ~ *тйлед*) ‘вам’ DAT — литер. *тйлед/тйледлы*). Встречается и пара слов, в которых употребление надстрочных знаков над **и** неуместно: *вуйд* ‘ты прибыл’ 1PST-2SG — литер. *вуйд*, *курймы-ке* ‘если мы попросили’ 1PST-1-PL — литер. *куримы-ке*. Также в памятнике можно отметить два слова, в которых вместо буквы **о**, по всей вероятности, должна была бы стоять графема **ө**: *пöлын* ‘в’ — литер. *пöлын* (ср. *пöлысь* ‘из’ — литер. *пöлысь*), *өвöл вылэм* (ср. *өвöл вылэм*) ‘оказывается, не было’ NEG-2PST.3SG — литер. *өвöл вылэм/өвöл вылэмез*.

Орфографические особенности

Мягкость согласных **д**, **з**, **л**, **н**, **с**, **т**, которые в удмуртском языке могут быть как твердыми, так и мягкими, в [Закон Божий] обозначается:

а) мягким знаком: *кадь* ‘как’ — литер. *кадь*, *тöдды* ~ *тöдды* ‘белый’ — литер. *тöдды*; *азьын* ~ *азьын* ‘перед’ — литер. *азьын*, *изьыны* ‘спать’ — литер. *изьыны*, *сизьыл* ‘осенью’ — литер. *сйзьыл*; *вьль* ‘новый’ — литер. *вьль*, *каль* диал. ‘сейчас’, *нйльдон* ‘сорок’ — литер. *нйльдон*; *коньдон* ‘деньги’ — литер. *коньдон*, *куйнь* ‘три’ — литер. *куйнь*, *нянь* ‘хлеб’ — литер. *нянь*; *лэсьтыны* ‘делать’ — литер. *лэсьтыны*, *пересь* ‘старый’ — литер. *пересь*, *яратысь* ‘любящий’ — литер. *яратйсь*; *вйтыны* ‘ждать’ — литер. *вйтыны*, *котьку* ~ *коть-ку* ~ *коть-ку* ~ *коть* ку ‘всегда’ — литер. *котьку*, *утыны* ‘беречь’ — литер. *утыны* и т. д.;

б) гласными

е: *гурэзэз* ‘гору’ ACC — литер. *гурезез*, *нуназэ* ‘день’ — литер. *нуназе*, *сизэм* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сйзем/сйземез*; *дэлетó* ‘благодатный’ — литер. *дэлето*, *лек* ‘жестокий’ — литер. *лек*, *пилэм* ‘облако’ — литер. *пилем*; *дуннэ* ‘мир’ — литер. *дунне*, *кенешыльям* ‘они, оказывается, обсу-

дили' 2PST.3PL — литер. *кенешиллям/кенешиллямзы*, *шонёр* 'правильный' — литер. *шонер*; *дүйсез* 'его одежда' POSS.3SG — литер. *дүйсез*, *йылысён* 'с вершины' — литер. *йылысен*, *секыт* 'тяжелый || тяжело' — литер. *секыт*; *куатетий* ~ *куатетий* 'шестой' ORD — литер. *куатетий*, *дасвитетий* 'пятнадцатый' ORD — литер. *дас витетий* и т. д.

ё: *изён* 'сон' ACC — литер. *изён*, *курадзён* 'страдание' ACC — литер. *курадзён*; *уальлё* диал. 'раньше; прежде чем...' , *уальлён* диал. 'раньше; сначала, вначале'; *висён* 'болезнь' ACC — литер. *висён*, *сётыны* 'дать' — литер. *сётыны*, *сётысь* 'дающий' — литер. *сётись*; *витёй* 'пять дней' — литер. *витёй*, *витёно* 'которое нужно ждать' — литер. *витёно*, *постной утён* диал. 'соблюдение поста' и т. д.;

ю: *люкаськыса* 'собравшись' — литер. *люкаськыса*, *люкаськыльям* 'они, оказывается, собрались' 2PST.3PL — литер. *люкаськиллям/люкаськиллямзы*, *люкыськём* 'расставание' — литер. *люкыськем*; *сюлворыськё* 'умоляю' PRS.1SG — литер. *сюлворыськё*, *сюрэсэз* 'на его путь' ILL-POSS.3SG — литер. *сюресаз*, *сюсьтыл* 'восковую свечу' ACC — литер. *сюсьтыл* и т. д.;

я: *адямй* 'человек' — литер. *адями*; *азяд* 'перед тобой' POSS.2SG — литер. *азяд*, *луытчозяз* ~ *луотчозяз* 'пока он станет' — литер. *луытояз*; *жалясь* 'жалеющий' — литер. *жалясь*, *кэляса* 'проводив' — литер. *кэляса*, *лякытэн* 'спокойно' — литер. *лякытэн*; *арня* ~ *арня* 'неделя; воскресенье || воскресный' — литер. *арня*, *нянь* 'хлеб' — литер. *нянь*; *вёсяськыны* 'молиться' — литер. *вёсяськыны*, *сямзы* 'их обычай' POSS.3PL — литер. *сямзы*, *сярысь* ~ *сярысь* 'о' — литер. *сярысь*; *каттяльям* 'он, оказывается, лечивал' 2PST.3SG — литер. *катьяллям*, *тямысэти* 'восьмой' ORD — литер. *тямысэти* и т. д.;

и (й): *пайдио* 'полезный' — литер. *пайдаё* (разг. *падиё*); *кизилио* 'звезды' PL — литер. *кизилиос*, *азинзэ* диал. 'его успех в делах' POSS.3SG-ACC; *али* 'сейчас' — литер. *али*, *уалильям* 'они, оказывается, постелили' 2PST.3PL — литер. *валиллям/валиллямзы*, *Великтэм* диал. 'Пасха', *кизилио* 'звезды' PL — литер. *кизилиос*; *кёлонни* 'место ночлега' ACC — литер. *кёлонни*, *ни* 'уже' — литер. *ни*, *нимо* ~ *нимо* 'по имени; по названию' — литер. *нимо*; *висисьёсты* 'больных' PL-ACC — литер. *висисьёсты*, *си* 'ешь' IMP.2SG — литер. *си*, *синмо* 'зрячий' — литер. *синмо*, *сийны* 'есть' — литер. *сийны* и т. д.

Особым образом обозначается мягкость удвоенных согласных *лл*. В данном случае после первой буквы *л* ставится мягкий знак, после второй — йотированный гласный: *кыльлё* 'лежит' PRS.3SG — литер. *кылле*; *пальляназ* 'на тот, который левый' ILL-DET — литер. *палляназ*, *ужалльям* 'они, оказывается, работали' 2PST.3PL — литер. *ужаллям/ужаллямзы*, *ульльям* 'он, оказывается, прогнал' 2PST.3SG — литер. *уллям* и т. д. Мягкость остальных удвоенных согласных обозначается согласно современным нормам орфографии, т. е. йотированный гласный или *и* пишется после соответствующих удвоенных согласных: *дуннё* 'мир' — литер. *дунне*; *вёсяськонни* 'молельня' — литер. *вёсяськонни*, *дышецконни* 'учебное заведение' — литер. *дышетсконни*, *кёлонни* 'место ночлега' ACC — литер. *кёлонни* и т. д.

Особых отклонений в обозначении мягкости рассмотренных согласных в [Закон Божий] не наблюдается. В частности, для передачи фонемы /е/ после твердых *д, з, л, н, с, т* пишется *э*, а после мягких — *е*. Однако в обозначении данной фонемы после остальных согласных переводчики, видимо, испытывали затруднения, вследствие чего в тексте памятника встречается довольно много дублетных форм, ср.: *берэ* ~ *берё* 'после' — литер. *бере*, *вёсяськэм* ~ *вёсяськём* 'он, оказывается, молился' 2PST.3SG — литер. *вёсяськем/вёсяськемез*, *инмэ* ~ *инмё* ~ *инме* 'в небо' ILL — литер. *инме*, *Инмарэз* ~ *Инмарёз* 'бога' ACC — литер. *инмарез*, *кин-кэ* ~ *кинкэ* ~ *кинкё* 'кто-то' — литер. *кин ке*, *коть кычэ* ~ *коть кычэ* ~ *коть кычё* ~ *коть кыче* 'любой, всякий' — литер. *котькыче*, *макэ* ~ *макё* 'что' — литер. *маке*, *мугормэ* ~ *мугормэ* ~ *мугормё* 'мое тело' POSS.1SG-ACC — литер. *мугорме*, *нóмрэ но* ~ *нóмре-но* ~ *номрё-но* 'ничего' — литер. *номыре но*, *ужэз* ~ *ужез* ~ *ужёз* 'работу, дело' ACC — литер. *ужез* и т. д.

Рассматривая орфографию текста «Закона Божия», хотелось бы остановиться также на некоторых особенностях слитного, раздельного либо дефисного написания различных частей речи.

1) Частица *ик* 'же', которая в современном удмуртском языке пишется отдельно, в [Закон Божий] в четырнадцати случаях пишется через дефис, в десяти — слитно с предыдущим словом, а в двух — и через дефис, и слитно, ср.:

а) через дефис: *кылынызы-ик* 'их языком же' INS-POSS.3PL — литер. *кылынызы ик*, *мъстайсь-ик* диал. 'с места же' ELA, *о́зь-ик* 'так же' — литер. *о́зь ик*, *отын-ик* 'там же' — литер. *отын ик*, *Соё-ик* 'его же' ACC — литер. *сое ик*, *соос-ик* 'они же' — литер. *соос ик*, *сойн-ик* 'с ним же' INS — литер. *сойн ик*, *сойн-ик* 'и поэтому' — литер. *сойн ик*, *та́зь-ик* 'так же' — литер. *та́зь ик*, *ту́жгёс-ик* 'особенно же' CMP — литер. *ту́жгес ик*, *ту́ннэ-ик* 'сегодня же' — литер. *ту́ннэ ик*, *ту́сэныз-ик* 'его же обликом' INS-POSS.3SG — литер. *ту́сыныз ик*, *у́йн-ик* 'ночью же' INE — литер. *у́йн ик*, *шорын-ик* 'посредине же' — литер. *шорын ик*;

б) слитно: *выла́зйик* 'вдобавок' — литер. *вылаз ик*, *зэмик* ~ *зэмик* 'действительно, истинно' — литер. *зэм ик* (также *зэмик-ке* 'если действительно' — литер. *зэм ик ке*, *зэмик-а* 'действительно ли' — литер. *зэм ик-а*), *куиньна́зэик* 'его все три же' POSS.3SG-ACC — литер. *куиньна́зэ ик*, *музэ́ник* 'подобно же, словно же' — литер. *музэн ик*, *но́шиик* 'и снова' — литер. *нош ик*, *про́чик* диал. 'совсем же', *со́куик*

‘тотчас же’ — литер. *соку ик, солыйык* ‘этому же’ DAT — литер. *солы ик, у́ззык* ‘рано же’ — литер. *вазь ик, чукна́ик* ‘утром же’ — литер. *чукна ик*;

в) через дефис/слитно: *кадь-ик ~ кады́к* ‘как и’ — литер. *кадь ик, уальлён-ик ~ уальлё́нйк* диал. ‘вначале же, сначала же’.

2) Частица **но** ‘и’ в памятнике, как и в современном удмуртском языке, в основном пишется отдельно (64 случая), но в качестве исключений встречается дефисное написание (8 случаев), а также слитное (2 случая), ср.:

а) раздельно: *Инма́р но* ‘и бог’ — литер. *инмар но, калыкъя́слы но* ‘и людям’ PL-DAT — литер. *калыкъя́слы но, мукъя́ссэ но* ‘и других’ PL-DET-ACC — литер. *мукъя́ссэ но, селыканы но* ‘и согрешить’ — литер. *сьолыканы но, ужъя́сты но* ‘и дела’ PL-ACC — литер. *ужъя́сты но/ужъя́сыз но* и т. д.;

б) через дефис: *ары́н-но* ‘и в году’ INE — литер. *арын но, ачимелы-но* ‘и нам’ DAT — литер. *асъмелы но, котъ кыты́н-но* (ср. *котъ кыты́н но*) ‘везде’ — литер. *котъкытын но, но́кин-но ~ но́кинъ-но ~ но́кын-но* ‘никто’ — литер. *нокин но, но́кудыз-но* ‘никто из них’ — литер. *нокуды́з но, но́мре-но ~ номрэ́-но* (ср. *но́мрэ но*) ‘ничего’ — литер. *номыре но, разбо́йник-но* ‘и разбойник’ — литер. *разбойник но, улэмысьты́з-но* ‘и из его жизни’ ELA-POSS.3SG — литер. *улэмысьты́з но*;

в) слитно: *вылэ́но* ‘и на’ — литер. *вылэ но, но́куно* ‘никогда’ — литер. *ноку но*.

3) Частица **на** ‘еще; же’ в рассматриваемом памятнике пишется через дефис: *о́ддям-на* ‘он, оказывается, еще начал’ 2PST.3SG — литер. *о́ддям на, сылы́льям-на* ‘они, оказывается, еще стояли’ 2PST.3PL — литер. *сылы́ллям/сылы́ллямзы на, улэм-на* ‘он, оказывается, еще находился’ 2PST.3SG — литер. *улэм/улэмез на*.

4) Приставка **котъ-** в [Закон Божий] чаще всего пишется раздельно, но встречаются случаи и дефисного, реже слитного написания, причем в одних и тех же формах, ср.: *котъ кинлэн* ‘у каждого’ GEN — литер. *котъкинлэн, котъ кинлэ́сь ~ котъ кинлэ́сь* ‘от каждого’ ABL — литер. *котъкинлэ́сь, котъ кинлы́* ‘каждому’ DAT — литер. *котъкинлы́; котъ ма ~ котъ ма́ ~ котъ-ма ~ котъ-ма́ ~ котъма́* ‘всё’ — литер. *котъма́; котъ мар ~ котъ-мар ~ котъ-ма́р* ‘всё’ — литер. *котъмар; котъ ку ~ котъ-ку́ ~ котъ-ку ~ котъку́* ‘всегда’ — литер. *котъку́; котъ кудэ́* ‘каждого’ ACC — литер. *котъкудэ́; котъ кыты́сь* ‘отовсюду’ — литер. *котъкыты́сь; котъ кыты́н ~ котъкытын* ‘везде’ — литер. *котъкытын, котъ кыты́н-но* ‘везде’ — литер. *котъкытын но; котъ кы́йэ ~ котъ кы́йе ~ котъ кы́е ~ котъ кы́е* ‘любой, всякий’ — литер. *котъкы́е*.

5) Составные числительные в тексте памятника [Закон Божий] пишутся слитно: *дасвитеті́* ‘пятнадцатый’ ORD — литер. *дас витеті́, даскы́к* ‘двенадцать’ — литер. *дас кык, дасни́ль* ‘четырнадцать’ — литер. *дас ны́ль, даснитеті́* ‘четырнадцатый’ ORD — литер. *дас ны́леті́, кы́зьвитеті́ ~ кы́зьвитеті́* ‘двадцать пятый’ ORD — литер. *кы́зь витеті́, кы́зьоді́геті́* ‘двадцать первый’ ORD — литер. *кы́зь оді́геті́*.

6) Союз **ке** ‘если; когда’ пишется через дефис:

(1) <...> *Тон Инмарлэн-ке Піэ́з, киро́с вылысьты́д уаськыны́ быгаты́* <...>

Тон Инмар-лэн-ке Пі-э́з киро́с вылысьты́-д уаськы-ны́ быгаты́
ты бог-GEN если сын-POSS.3SG крест с-POSS.2SG спуститься-INF мочь.IMP.2SG
‘Если Ты Сын Божий, сойди с креста’

(2) <...> *Тон Инмарлэн-ке Піэ́з Астэ́ но милемды́ но мо́змыты́* <...>

Тон Инмар-лэн-ке Пі-э́з Ас-тэ́ но мил-емды́ но мо́змыты́
ты бог-GEN если сын-POSS.3SG ты сам.OBL-ACC и.CONJ мы.OBL-ACC и.CONJ освободить-IMP.2SG
‘Если Ты Сын Божий, освободи и Себя, и нас’

(3) <...> *ачимес-ты́ но Со курэ́кьяськóн дыр́ьямы́ вóсьяськóмы-кэ́ буйгатэ́.*

ачимес-ты́ но Со курэ́кьяськóн дыр́ья-мы́ вóсья-ськó-м-ы-кэ́ буйгатэ́
мы.OBL-ACC и.PART он горе во время-POSS.1PL молить-PRS-1-PL если успокоить-PRS.3SG
‘и нас Он утешает, если мы молимся во время горя’

(4) *Со улóн ой-кэ́ сёты́сал, уаньмы́ ачимэ́с лу́тэмэ́сь луы́салмы́.*

Со улóн ой-кэ́ сёты́-сал уаньмы́ ачимэ́с лу́тэм-э́сь луы́-сал-м-ы́
он жизнь.ACC дать-NEG-COND если все мы мы сами неживой-PL быть-COND-1-PL
‘Если бы он не дал жизнь, мы бы все были неживыми’

(5) *Свято́й Ду́хъ, курі́мы-ке, котъ мар́ жечэ́с сётэ́, <...>*

Свято́й Ду́хъ кур-й-м-ы-ке котъ мар́ жеч-с-э́ сёт-э́
святой дух просить-1PST-1-PL если все хороший-DET-ACC дать-PRS.3SG
‘Если мы просим, Святой Дух дает все хорошее’

- (6) <...> *Шӧдтэк со пулэсь емышьсӧ сійд-ке — кулӧд* <...>
шӧдтэк со пу-лэсь емыш-с-э сӧ-й-д-ке кул-ӧ-д
 вдруг тот дерево-ABL плод-POSS.3SG-ACC есть-1PST-2SG если умереть-FUT-2SG
 ‘Если вдруг съешь плод того дерева — умрешь’.

Заключение

Впервые жители Вятского края познакомились с православием еще в конце XII — начале XIII в., контактируя с новгородскими переселенцами, которые изначально пришли сюда с целью освоения естественных богатств Вятских земель. С началом миссионерского дела в этих краях довольно длительное время удмуртов принуждали принять новую веру, пытаясь искоренить язычество. Незнание русского языка, на котором с ними общались миссионеры и проповедники, непросвещенность удмуртов в целом приводили к тому, что «православие воспринималось ими как вера “русская”, чужая, которую надо избегать, чтобы не быть наказанными своими богами» [Корепанова 2011: 87]. С началом нового этапа миссионерской деятельности в XIX в. ситуация значительно улучшилась, поскольку главным условием успешной православной миссии с этого периода стали считать родной язык. Появление переводной Библии и других религиозных книг на удмуртском языке, проповедь и богослужения на родном языке сыграли огромную роль в приобщении удмуртов к христианству, в их просвещении и борьбе с неграмотностью, а также в создании письменности.

По поводу датировки возникновения удмуртской письменности до сих пор не утихают споры. Д. М. Сахарных, с мнением которого мы солидарны, связывает начальный этап ее становления именно с появлением в 1847 г. первых переводных печатных книг на удмуртском языке [Сахарных 2003, 2008]. В своей периодизации истории удмуртской письменности он выделяет три этапа:

- 1) начальный этап (с середины XIX в. до 1870-х гг.);
- 2) продвинутый этап (с середины 1870-х гг. до конца 1890-х гг.);
- 3) современный этап: а) казанский период (с 1897 г. по 1914 г.), б) общеудмуртский период (с 1914 г. по 1927 г.), в) период литературного языка (с 1927 г. до настоящего времени).

Рассматриваемый нами текст «Закона Божия» на вотском языке глазовского наречия, согласно периодизации Д. М. Сахарных, относится к казанскому периоду современного этапа истории удмуртской письменности, характерными чертами которого являются «графика на основе модифицированного русского алфавита, орфография — по русскому слоговому принципу» [Сахарных 2005]. Действительно, в [Закон Божий] мы видим графическую систему на основе русского алфавита с использованием дополнительных букв с диакритиками *Ж жс, Ъ ъ, Ы ы, Ъ ѡ, Ъ ѡ*, хотя анализ показал, что в использовании этих графем в данном памятнике еще встречаются некоторые неточности (в основном в употреблении буквы *ѡ* в инлауте для передачи фонемы /*ʒ*/). В обозначении мягкости согласных *д, з, л, н, с, т*, которые в удмуртском языке могут быть как твердыми, так и мягкими, действует слоговой принцип, т. е. после мягких *д, з, л, н, с, т* пишутся буквы *е, ё, ю, я, и*, а после твердых *д, з, л, н, с, т* — графемы *э, о, у, а, ы* соответственно. Определенные нормы в тексте «Закона Божия» прослеживаются и в слитном, раздельном, дефисном написании различных частей речи. Анализируя язык первых переводов Евангелий и азбук 1847 г., Л. М. Ившин отмечает, что «перебои в написании (дефисном, слитном) в Евангелиях и Азбуках наблюдаются в огромном количестве слов» [Ившин 2009б: 117]. В данном же памятнике явную непоследовательность мы выявили лишь в написании частицы *ик* ‘же’ и приставки *коть-*. В целом можно видеть, что графическая и орфографическая система памятника [Закон Божий], несмотря на наличие некоторых исключений, дублетных форм, по сравнению с первыми удмуртскими переводными памятниками уже более совершенна, близка к современному состоянию удмуртского литературного языка.

Проведенный нами анализ графических и орфографических особенностей в дальнейшем поможет нам выявить фонетические и морфологические⁵ изоглоссы данного перевода «Закона Божия» на удмуртский язык. Таким образом, анализируя язык переводных памятников письменности религиозного содержания различных периодов, мы можем проследить зарождение и становление удмуртской письменности.

⁵ Морфологические особенности перевода «Закона Божия» на удмуртский язык будут рассмотрены в отдельной статье.

Часть II. Фонетические особенности

В первой части статьи мы подробно рассмотрели особенности графики и орфографии перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык. Далее на основе проведенного анализа мы постараемся описать вокализм и консонантизм этого памятника и тем самым выявить особенности языка [Закон Божий] на фонетическом уровне. Для этого мы сопоставим систему гласных и согласных фонем памятника с литературным удмуртским языком, параллельно приводя там, где они имеются, соответствия из словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материал для которого финский ученый собирал в конце XIX в., укажем современные формы по аудиословарям⁶, составленным нами на материале экспедиционных данных 2013 г., а при необходимости привлечем и другие источники.

Вокализм

Вокалическая система современного литературного удмуртского языка состоит из семи фонем:

/i/ — неогубленный гласный верхнего подъема переднего ряда;

/j/ — неогубленный гласный верхнего подъема среднего ряда;

/u/ — огубленный гласный верхнего подъема заднего ряда;

/e/ — неогубленный гласный среднего подъема переднего ряда;

/ɛ/ — неогубленный гласный среднего подъема среднего ряда;

/o/ — огубленный гласный среднего подъема заднего ряда;

/a/ — неогубленный гласный нижнего подъема среднего ряда [Кельмаков 1993а: 241].

Гласные /i/, /j/, /e/, /o/, /a/ могут выступать во всех позициях слова как в первом, так и в первом слоге, тогда как /ɛ/ и /u/ имеют некоторые ограничения. Эти фонемы в основном функционируют только в первом слоге слова: а) в анлауте: *õr* 'русло, ложе (реки)', *õrzi* 'орел', *õskyny* 'рвать; тошнить'; *ud* 'росток; всходы', *uzyr* 'богатый, имущий, зажиточный', *ulyny* 'жить, прожить; существовать'; б) в инлауте: *žõk* 'стол', *põly* 'большой палец', *põshtyny* 'износиться (об одежде, обуви)'; *vužany* 'продать, распродать', *turyn* 'травя', *puž* 'решето, сито'; в) в ауслауте (в конце односложных слов): *jö* 'лед', *kõ* 'жернов', *šõ* 'лукошко (для курицы-наседки)'; *vu* 'вода', *ku* 'шкура, шкурка; кожа, мех', *pu* 'дерево; древесина'. В первом слоге гласные /ɛ/ и /u/ могут встречаться в сложных словах, второй компонент которых имеет фонему /ɛ/ или /u/ в первом слоге (напр., *sil'tõl* 'ураган, буря', *kiz'pnu* 'береза', *yardur* 'берег'). Кроме этого, гласный /ɛ/ может выступать в некоторых деэтимологизированных лексемах (напр., *õvõl* 'не; нет'), а гласный /u/ — в составе суффиксов (напр., *vera'ku* 'говоря', *Veru'ni* 'Верочка'), а также в заимствованиях из русского языка.

Аналогичная система представлена и в тексте перевода «Закона Божия». Ниже мы подробно остановимся на каждой гласной и рассмотрим, каким же фонемам современного удмуртского литературного языка соответствуют гласные памятника.

Кроме того, в удмуртском языке функционируют четыре дифтонга: /ɕa/ (*ku'azь* 'погода; климат'), /ɕi/ (*ku'iny* 'три'), /aɕ/ (*ta'u* 'спасибо, благодарю'), /oɕ/ (*buz'ou* 'цепь; кандалы, оковы') [Кельмаков 1993а: 241]. Из этих четырех дифтонгов в памятнике встречаются три:

а) /ɕa/: *žsuat'ias'kõm* 'зажигаем' ITER-PRS-1PL — литер. *žsuat'ias'kom/žsuat'ias'komy*; *ku'izь* 'погода' — литер. *ku'azь*; *ku'am'yn* 'тридцать' — литер. *ku'am'yn*; *ku'ar'á* 'звук; голос' — литер. *ku'ara* (также и в двух формах этого слова); *ku'ar'jess'á* 'его листья' PL-POSS.3SG-ACC — литер. *ku'ar'jess'á*, *ku'ar'jess'ynyž* 'его листьями' PL-INS-POSS.3SG — литер. *ku'ar'jess'ynyž*; *ku'atet'ij* ~ *ku'atet'ij* 'шестой' ORD — литер. *ku'atet'ij*;

б) /ɕi/: *ku'iny* 'три' — литер. *ku'iny*, *ku'iny'met'ij* 'третий' ORD — литер. *ku'inet'ij* (также и в двух формах этого слова), *ku'iny'mois'yn* 'за три дня' — литер. *ku'iny'jess'yn*, *ku'iny'iz* 'те трое' DET — литер. *ku'iny'naiz* (также и в трех формах этого слова), *ku'iny'-pol* 'трижды' — литер. *ku'iny'-pol*;

в) /aɕ/: *ta'u* 'спасибо' — литер. *ta'u*.

Никаких особых отклонений, связанных с употреблением дифтонгов, в анализируемом переводе «Закона Божия» нами не выявлено.

Общепринято мнение, что для финно-угорского праязыка были характерны двусложные основы непроизводных знаменательных слов, которые оканчивались на краткие неогубленные гласные *e или *a/*ä. Впоследствии эти конечные гласные практически во всех финно-угорских языках (за исключением финского) отпали, в некоторых в большей, в некоторых в меньшей степени. В удмуртском языке этот процесс шел достаточно интенсивно, в результате чего на сегодняшний день здесь осталось лишь отно-

⁶ Данные словари доступны на сайте «Lingvodoc» по адресу <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

сительно небольшое количество слов, в которых сохранились следы конечных гласных финно-угорских основ. В связи с этим гласным первого слога анализируемого письменного источника мы уделим большее внимание по сравнению с вокализмом непервого слога. Для гласных первого слога памятника при стандартном соответствии, т. е. когда гласная памятника идентична литературной, приведем все лексемы (словоформы) финно-угорского происхождения; при нестандартном соответствии в каждом случае перечислим все встречающиеся в тексте «Закона Божия» примеры. Для гласных непервого слога при стандартном соответствии в качестве примера укажем лишь по три слова, а при нестандартном также перечислим все представленные в тексте памятника лексемы (словоформы). Кроме того, гласные непервого слога будем описывать только в пределах корневой морфемы, поскольку анализу различных аффиксов, встречающихся в памятнике, будет посвящена отдельная статья.

Употребление гласного /i/

1. В первом слоге:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

Вирыз ‘его кровь’ POSS.3SG — литер. *вирыз* (также и в двух других формах слова *вир* ‘кровь’); ср. *vir* (G, S, M, J, MU, U), *vjr* (MU) ‘кровь’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vir* ‘кровь’ < ПУДм *i⁷;

вискысь ‘с, из (места между чем-кем-либо; послелог на вопрос *откуда?*)’ — литер. *вискысь*; ср. *vis* (G, S, M, J, U) ‘промежуток, расстояние’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vis* ‘промежуток, интервал; щель’ < ПУДм *i;

висыны ‘болеть’ — литер. *висыны*; *висён* ‘болезнь’ ACC — литер. *висён*, *висёнмэс* ‘нашу болезнь’ POSS.1PL-ACC — литер. *висёнмес*; *висисьёсты* ‘больных’ PL-ACC — литер. *висисьёсты*, *висисьёслы* ‘больным’ PL-DAT — литер. *висисьёслы*; ср. *višŋŋ* (G, U), *višŋ-* (B), *višjŋi* (S, J, MU), *višŋi* (M) ‘болеть’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *vičŋn*, средВ. *vis'ŋn* ‘болезнь’, бавлПУ., южВБ. *vičŋnē*, бесВ. *vičŋnē*, средВ. *vis'nī*, счК. *vičŋiŋi* ‘болеть’ < ПУДм *i;

витей ‘пять дней’ — литер. *витей*; ср. *vit* (G, B, M, J, MU, U) ‘пять’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vit* ‘пять’ < ПУДм *i;

вины ~ *вины* ‘убить’ — литер. *вины* (также и в одной форме этого слова); ср. *viŋŋi* (G), *viŋŋ-* (B), *viŋjŋi* (S, MU), *viŋŋi* (M), *viŋjŋi*, *viŋi* (J), *viŋŋŋi* (U) ‘убить, убивать’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., южВБ. *viŋŋē*, бесВ. *viŋŋē*, средВ. *viŋi*, счК. *viŋjŋi* ‘убить’ < ПУДм *i;

гидэ ‘в хлев’ ILL — литер. *гидэ* (также и в двух других формах слова *гид* ‘хлев, конюшня’); ср. *gid* (G, M, J, U), *gid'*, *gig* (J), *gid'*, *dip'* (MU) ‘хлев’ [Wichmann 1987: 57]; бавлПУ. *gid'*, бесВ., средВ., счК. *gid* ‘хлев, загон’ < ПУДм *i;

ин ‘небо’ — литер. *ин* (также и в трех формах этого слова); *Инмар* ~ *Инмар* ‘бог || божий’ — литер. *инмар* (также и в восьми формах этого слова); ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *iŋ*, *iŋm-* (J, MU), *im* (U) ‘небо’, *inmar* (G, S, M, J), *iŋmar* (B, J, MU), *immar* (U) ‘бог’ [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bám*, бесВ. *in/inbám*, средВ. *inbám*, счК. *in*, южВБ. *in* ‘небо’ < ПУДм *i;

интийосытүз ‘по его местам’ PL-PROL-POSS.3SG — литер. *интияосытүз*, *интияськы* ‘расположись’ IMP.2SG — литер. *интияськы*, *интияськысá* ‘расположившись’ — литер. *интияськыса*; ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *intj* (U), *iŋtj* (G, U), *iŋtj* (J, MU) ‘место’ [Wichmann 1987: 66]; счК. *intj* ‘место’ < ПУДм *i;

ки ‘рука’ — литер. *ки* (также и в девяти формах этого слова); ср. *ki* (G, B, S, M, J, MU, U) ‘рука, кисть руки’ [Wichmann 1987: 104]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ki* ‘рука, кисть руки’ < ПУДм *i;

кизилиос ‘звезды’ PL — литер. *кизилиос*; ср. *kižil'i* (G, J, MU, U), *kižŋl'i* (G), *kižili* (M) ‘звезда’ [Wichmann 1987: 107]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *kizil'i*, бесВ. *kəzil'ä* ‘звезда’ < ПУДм *i;

кин ‘кто’ — литер. *кин*; *кинкэ* ~ *кинке* ~ *кин-кэ* ‘кто-то’ — литер. *кин ке*; ср. *kin* (G, M, U), *kiŋ* (B, J, MU), *kino* (M) ‘кто?’ [Wichmann 1987: 105]; бавлПУ., южВБ. *kin'*, бесВ., счК. *kin*, средВ. *kínə* ‘кто’ < ПУДм *i;

кисытыськэм ‘пролившийся’ — литер. *кисытыськэм*; ср. *kištŋŋi* (G, U), *kištŋjŋi* (M, J, MU) ‘лить, вылить’ [Wichmann 1987: 106]; бавлПУ. *kištŋnē*, бесВ. *kištŋnē*, средВ., счК. *kištŋiŋi*, южВБ. *kištŋnē* ‘пролить, вылить’ < ПУДм *i;

ми ‘мы’ — литер. *ми* (также и в трех формах этого слова); *милям* ‘наш’ — литер. *милям*; ср. *mi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мы’ [Wichmann 1987: 159]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mi* ‘мы’ < ПУДм *i;

ни ‘уже’ — литер. *ни*; ср. *ini* (S, M), *iŋi* (G, J, MU, U), *ni* (S, M, J, U), *ni* (G, B, M, J, MU, U) ‘уже’ [Wichmann 1987: 66]; бавлПУ., южВБ. *in'i*, бесВ., счК. *n'i*, средВ. *ini* ‘уже’ < ПУДм *i;

⁷ Праудмуртские гласные первого слога даются по [Безенова 2014].

ним ‘имя’ АСС — литер. *ним* (также и в других четырех формах слова *ним* ‘имя; название’); *нимó* ~ *нимо* ‘по имени; по названию’ — литер. *нимо*; ср. *ńim* (G, B, M, J, MU, U), *ńĩm* (B), *ńĩm* (JI) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'ĩm* ‘имя’ < ПУДм *i;

ни ‘сын’ — литер. *ни* (также и в восьми формах этого слова); *ниос-муртэз* ‘мужчину’ АСС — литер. *ниосмуртэз*; ср. *pi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мальчик; сын’ [Wichmann 1987: 195]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pi* ‘сын; мальчик’ < ПУДм *i;

пилем ‘облако’ — литер. *пилем*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) ‘облако, туча’ [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'et* ‘облако, туча’ < ПУДм *i;

пильыськыльям ‘они, оказывается, разбились’ 2PST.3PL — литер. *пилиськиллям/пилиськиллямзы*; ср. *pĩl'ĩškĩnĩ* (G), *pil'ĩškĩnĩ* (M), *pil'ĩškĩnĩ* (U) ‘расколоться’ [Wichmann 1987: 196]; южВБ., бавлПУ. *pil'eně*, бесВ. *pil'aně*, средВ. *pil'nĩ*, счК. *pil'ini* ‘расколоть (напр. дрова); раскалывать’ < ПУДм *i;

сизьыл ‘осенью’ — литер. *сизьыл*; ср. *sižil* (M, JI), *sižil* (G, U), *sižiji* (J, MU), *sižiji*, *sižiji* (MU) ‘осень; осенью’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *sizál*, бесВ. *eižál*, средВ. *sidzil*, счК. *sizil*, южВБ. *sizel* ‘осень’ < ПУДм *i;

сиземэз ‘обещание’ АСС — литер. *сиземэз* (также и в двух других формах слова *сизем* ‘обещание’); *сизэм* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сизем/сиземэз*, *сизьыльям* ‘они, оказывается, обещали’ 2PST.3PL — литер. *сизиллям/сизиллямзы*; ср. *sižĩnĩ* (G, U), *sižni* (M), *sižini* (JI), *sižini* (MU) ‘обещать’ [Wichmann 1987: 237];

силь ‘мясо’ АСС — литер. *силь*; ср. *sil'* (G, M, JI, MU, U) ‘мясо’ [Wichmann 1987: 221]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *sil'* ‘мясо’ < ПУДм *i;

синмы ‘мой глаз’ POSS.1SG — литер. *синмы* (также и в двух других формах слова *син* ‘глаз, глаза’); *синмо* ‘зрячий’ — литер. *синмо*; *синтэмьёсты* ‘слепых’ PL-ACC — литер. *синтэмьёсты*; ср. *šin* (G, M, J), *šin* (G, B, J, MU), *šin* (MU), *šin* (U) ‘глаз’ [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *ein'*, бесВ., счК. *ein*, средВ. *s'in* ‘глаз’ < ПУДм *i;

сины ‘есть’ — литер. *сины* (также и в восьми формах этого слова), *ситэк* ‘не кушая’ — литер. *ситэк*; *сиськэм* ~ *сиуськэм* ‘еда’ — литер. *сиськем*; *сион* ~ *сиён* ‘корм; пищу’ АСС — литер. *сиён*; *сион-юон* ‘пищу’ АСС — литер. *сиён-юон*, *сионэз-юонэз* ‘пищу’ АСС — литер. *сиёнэз-юонэз*; ср. *šiĩnĩ* (G, B, U), *šinĩ* (M, J), *šiĩnĩ* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *eiĩpě*, бесВ. *eiĩpě*, средВ. *s'ijini*, счК. *eiini* ‘есть, съест’ < ПУДм *i;

тй ‘вы’ — литер. *тй*, *тйлед* ~ *тйлед* ~ *тйлед* ‘вам’ DAT — литер. *тйлед/тйледлы*; ср. *ti* (G, B, J, MU, U) ‘вы’ [Wichmann 1987: 260]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ti* ‘вы’ < ПУДм *i;

тйясá ‘сломать’ — литер. *тйяса*, *тйяськэм* ‘сломавшийся’ — литер. *тйяськем*; ср. *tijànĩ* (S), *tijànĩ* (M), *tijànĩ* (U) ‘сломать’, *tijąškĩ* (G) ‘износиться (напр., ткань)’ [Wichmann 1987: 260]; ср. бавлПУ. *tijaně*, бесВ. *kijaně*, счК. *tijani*, южВБ. *tijaně* ‘сломать, ломать’ < ПУДм *i;

чиньыён ‘пальцем’ INS — литер. *чиньыен* (также и в других четырех формах слова *чиньы* ‘палец, пальцы’); ср. *t'šini* (G, B, U), *t'šini* (S, M, J, MU) ‘палец’ [Wichmann 1987: 285]; бавлПУ., южВБ. *tein'ě*, бесВ. *tein'á*, средВ. *tein'i*, счК. *tein'i* ‘палец’ < ПУДм *i.

б) /i/ в соответствии с литер. /i/:

нильдón ‘сорок’ — литер. *нильдон*; *нильдонэти* ‘сороковой’ ORD — литер. *нильдонэти*, *нильдонэтийэз* ~ *нильдонэтийэз* ~ *нильдонэтийэз* ‘на тот, который сороковой’ ORD-ILL-DET — литер. *нильдонэтийэз* (ср. также *дасниль* ‘четырнадцать’ — литер. *дас ниль*; *даснилетй* ‘четырнадцатый’ ORD — литер. *дас нильлетй*); ср. *ńul'-don* (G, B, MU), *ńul'-don* (G), *ńil'-don* (M, J, MU), *ńil'-don* (U) ‘сорок’ [Wichmann 1987: 179]; Байд., Байр., Бел., ВБог., Ел., Ер., Кож., Кос., Кочук., Оз., НКуз., СБез., Пыш., Труб. *н'ул'*, ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Кыч., НБог., Пор., Пыш., Пышк. *н'ыл'*, Байд., Ел., Зол., Каб., Кел., Кос., Кур., Мал., Мос., Оз., От., Пас., Пед., Пуд., Пус., Уш., Юш. *н'ыл'*, Ис., Пыб. *н'ыл'* ‘четыре’ [Карпова 2013: 350]; южВБ., бесВ., бавлПУ., средВ. *n'il'*, счК. *n'il'* ‘четыре’ < ПУДм *i;

пидэсьяськыськóм ‘встаем на колени’ PRS-1PL — литер. *пидэсьяськыськом/пидэсьяськыськомы*; ср. *pĩd'es* (G), *pĩd'žes* (M), *pĩd'es* (MU), *piges* (MU, U) ‘колени’ [Wichmann 1987: 198]; кож., пон., юк. *пэд'эс*, пон., яр. *пэд'эс*, пон. *пйд'эс*, Шол. *пид'эс* ‘колени’ [Карпова 2013: 416]; южВБ., бавлПУ. *pidés*, бесВ., средВ., счК. *pĩd'és* ‘колени’ < ПУДм *i.

2. В первом слоге:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

кудйз ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*; ср. *kudiz* (G, J, MU, U) ‘который’ [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kudiz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* ‘который’;

odúg ~ *odüg* ‘один’ — литер. *odüg*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’;

hókun-no ~ *hókunh-no* ~ *hókunh-no* ‘никто’ — литер. *нокин* *но*; ср. *no-ki-n-no* (G), *no-kiñ-no* (B), *no-ki-n-no* (B, J), *ne-ki-n-no* (M), *no-kin-no* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171]; бавлПУ., южВБ. *nókin*, бесВ. *nókinno*, средВ., счК. *nókin* ‘никто’ и др.

б) /i/ в соответствии с литер. /j/:

лыдзиса́ (ср. *лыдзы́са́*) ‘читая’ — литер. *лыдзиса́*; ср. *l̥d'd'žin̥* (G), *l̥d'd'žinj* (M, J, MU), *l̥d'd'žinj* (MU), *l̥gd'ž-* (MU), *l̥d'd'j̥n̥* (U) ‘считать; читать’ [Wichmann 1987: 146];

курадзиса́ ‘страда́я’ — литер. *курадзиса́*; *курадзиты́са́* ‘муча́я’ — литер. *курадзиты́са́*; ср. *kur-ad'd'žin̥* (G, U), *kur-ad'd'ž-* (J) ‘страдать’ [Wichmann 1987: 132];

тази́ (ср. *тазь*) ‘так’ — литер. *тазы́*; ср. *taž* (G, B, U), *tažj*, *ta-žj* (M, J, MU), *taži*, *ta-ži* (MU), *tažj*, *ta-žj* (U) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 255]; кож., пон., юк. *таз'* ~ *таз'ь*, пон., яр. *таз'* ~ *таз'ы*, пон. *таз'* ~ *таз'ы* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 473];

интйосытйиз ‘по его местам’ PL-PROL-POSS.3SG — литер. *интйосытйиз* (ср. *интйаськы* ‘расположись’ IMP.2SG — литер. *интйаськы*, *интйаськы́са́* ‘расположившись’ — литер. *интйаськы́са́*); ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *intj* (U), *intj* (G, U), *intj* (J, MU) ‘место’, *kiros intjje ošl'l'at pekl'a* (G) ‘оказывается, вместо креста ему (на шею) повесили петлю’ [Wichmann 1987: 66]; глаз. *интйе*⁸ ‘на место’ [Лыткин, Тепляшина 1959: 223]; счК. *intj* ‘место’.

Таблица 1. Соответствия гласного /i/

гласный памятника		первый слог			непервый слог	
		/i/			/i/	
соответствия	литер.	/i/ (26) ⁹		/j/ (2)	/i/	/j/ (4)
	по [Wichmann 1987]	G i (25), B i (13), i ~ j̥ (1) S i (10) M i (23) J i (22) L i (3), j̥ (1) MU i (21), i ~ j̥ (2) U i (25)	G j̥ (1) M i (1) U i (1)	G u ~ y (1), j̥ (1) B u (1) M j̥ (2) J j̥ (1) MU u ~ j̥ (1), i (1) U i (2)	G i B i M i J i MU i U i	G o (1) B o (1) M j̥ (1) J j̥ (1) MU j̥ ~ i (1) U o ~ j̥ (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. i (23) бесВ. i (22), v (1) средВ. i (22) счК. i (24) южВБ. i (22)	бавлПУ. i (1) бесВ. i (1) средВ. i (1) счК. i̇ (1) южВБ. i (1)	бавлПУ. i (2) бесВ. i (1), i̇ (1) средВ. i (1), i̇ (1) счК. i̇ (2) южВБ. i (2)	бавлПУ. i бесВ. i средВ. i счК. i южВБ. i	
ПУдм		*i	*i̇	*i̇		

В данном случае в тексте памятника представлена особенность, заключающаяся в употреблении фонемы /i/ в соответствии с литер. /j/ как в первом, так и непервом слог. На сегодняшний день подобные формы, в которых первоначальный /j/ перешел в /i/ в соседстве с палатальными согласными, характерны в основном для говоров южной диалектной зоны, для одних в большей, для других — в меньшей степени [Кельмаков 2006: 65—67]. Данная особенность представлена также в бесермянском наречии [Кельмаков 1992: 75—77, 85; Люкина 2009: 236], нижнечепецком диалекте северного наречия, изредка формы с варьирующими гласными /j/ ~ /i/ встречаются и в некоторых других северных говорах [Карпова 2005: 45, Карпова 2018: 104—109; Лыткин, Тепляшина 1959: 222; Тепляшина 1957: 137, Тепляшина 1970а: 165]. В памятнике, как видно, эта особенность выражена не так ярко: количество лексем, подтверждающих это соответствие, невелико, при этом некоторые из них параллельно употребляются и с /j/.

⁸ «Конечный согласный звук ⟨...⟩ в двусложной основе перед *й* переходит в *и*» [Лыткин, Тепляшина 1959: 222].

⁹ Здесь и далее в скобках указано количество лексем, в которых представлено то либо иное соответствие.

Употребление гласного /i/

1. В первом слоге:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

вылэ ‘вверх’ — литер. **вылэ**; **вылэ** ‘на (послелог на вопрос куда?)’ — литер. **вылэ** (также и в четырех формах этого слова); **вылысь** ‘верхний’ — литер. **вылысь**; **вылысь** ‘с’ — литер. **вылысь**, **вылысьтыд** ‘с тебя’ POSS.2SG — литер. **вылысьтыд**, **вылысьтыз** ‘с него’ POSS.3SG — литер. **вылысьтыз**; **вылын** ~ **вылын** ‘на (послелог на вопрос где?)’ — литер. **вылын**; **вылынгес** ‘выше’ СМР — литер. **вылынгес**; **вылазйк** ‘вдобавок’ — литер. **вылазйк**; ср. **vīl** (G, U), **vīl** (M, J), **vīu** (J, MU) ‘поверхность’ [Wichmann 1987: 318]; бавлПУ. **vāl**, бесВ., южВБ. **vel**, средВ., счК. **vīl** ‘верхняя часть, поверхность’ < ПУДМ *v;

выль ‘новый’ — литер. **выль**; ср. **vīl** (B, S, M, J, MU, U), **vīl** (G) ‘новый’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., бесВ., средВ., южВБ. **vīl**, счК. **vīl** ‘новый’ < ПУДМ *ī;

вылэм ‘он, оказывается, был’ 2PST.3SG — литер. **вылэм**/**вылэмез**; **вылэмзэ** ‘его бывшее’ POSS.3SG-ACC — литер. **вылэмзэ**; **vīlīnī** (G, B), **vīlīnī** (J), **vīuīnī** (J, MU) ‘быть, быть в наличии’ [Wichmann 1987: 320];

дышетыны ‘учить’ — литер. **дышетыны** (также и в трех формах этого слова), **дышетыса** ‘обучая’ — литер. **дышетыса**; **дышецкыса** ‘обучаясь’ — литер. **дышетскыса**; **дышетскысь** ‘ученик’ — литер. **дышетскысь** (также и в пяти формах этого слова); **дышецконни** ‘учебное заведение’ — литер. **дышетсконни**; **дышетэмзэ** ‘его учение’ POSS.3SG — литер. **дышетэмзэ**; ср. **dīšetīnī** (G, U), **dīšetīnī** (M, MU) ‘учить’ [Wichmann 1987: 35]; бавлПУ. **dāʃenē**, бесВ. **dīʃenē**, средВ., счК. **dīʃinī**, южВБ. **dēʃenē** ‘научиться, привыкнуть, свыкнуться’ < ПУДМ *v;

йыр ‘голова’ — литер. **йыр** (также и в четырех формах этого слова); **йыр-курэнызы** ‘из-за их злобы’ INS-POSS.3PL — литер. **йыркурэнызы**; ср. **jīr** (G, B), **jīr** (S, M, J), **jīr** (J), **dīr**, **dīr** (MU), **dīr**, **dīr** (U) ‘голова’ [Wichmann 1987: 79]; бавлПУ. **d'ər**, бесВ., южВБ. **jər**, средВ., счК. **jīr** ‘голова’ < ПУДМ *v;

кызьвитетй ~ **кызьвитетй** ‘двадцать пятый’ ORD — литер. **кызь витетй**; **кызьодйетй** ‘двадцать первый’ ORD — литер. **кызь одйетй**; ср. **kīz** (G), **kīz** (M, J, MU), **kuž** (U) ‘двадцать’ [Wichmann 1987: 118]; бавлПУ. **kəz**, бесВ., средВ., счК., южВБ. **kīz** ‘двадцать’ < ПУДМ *ī;

кызьы ~ **кызьы** ‘как’ — литер. **кызьы**, **кызьы-кэ но** ‘хоть как-нибудь’ — литер. **кызьы ке но**; ср. **kīzī** (G, B, U), **kīzī** (G), **kīd'zī** (M), **kīzī**, **kīzī** (J), **kīzī**, **kīzī** (MU) ‘как’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. **kāzə**, бесВ., южВБ. **kīzə**, средВ. **kīd'zə**, счК. **kīzī** ‘как, каким образом’ < ПУДМ *ī;

кык ‘два’ — литер. **кык**, **кыкэз** DET ‘те двое’ — литер. **кыкез**; **кыктэти** ‘второй’ ORD — литер. **кыкетй**, **кыктэтиэз** ‘тот, который второй’ ORD-DET — литер. **кыкетйез** (также и в двух формах этого слова); **кыкназы** ‘они оба’ — литер. **кыкназы**; **кыкпól** ‘дважды’ — литер. **кык пол**; **кыкна-палáz** ~ **кыкна палáz** ‘по обеим сторонам’ — литер. **кыкнапалаз**; ср. **kīk** (G, B, U), **kīk** (M, J, MU), **kīkt-** (U), **kīkt-** (M, J), **kīk-** (J) ‘два’ [Wichmann 1987: 109]; бавлПУ. **kək**, бесВ. **kək**, средВ., счК., южВБ. **kīk** ‘два’ < ПУДМ *v;

кыл ~ **кыл** ‘слово’ — литер. **кыл** (также и в трех формах этого слова); **кыл** ‘язык’ — литер. **кыл** (также и в двух формах этого слова); ср. **kīl** (G, U), **kīl** (SI, M, J), **kīu** (J, MU) ‘язык; речь; слово’ [Wichmann 1987: 110]; бавлПУ. **kəl**, бесВ., южВБ. **kəl**, средВ., счК. **kīl** ‘язык’ < ПУДМ *v;

кылй ‘услышал’ 1PST.1SG — литер. **кылй** (также и в других трех формах слова **кылыны** ‘услышать, слышать’), **кылыса** ‘услышав’ — литер. **кылыса**, **кылымтэ** ‘неуслышанный’ — литер. **кылымтэ**; **кылэм** ‘услышанное’ — литер. **кылэм**; **кылыськем** ~ **кылыськем** ‘оказывается, послышалось’ 2PST.3SG — литер. **кылйськем**/**кылйськемез**; **кылцкэ** ‘слушается’ PRS.3SG — литер. **кылзйське** (также и в двух других формах слова **кылзйськыны** ‘слушаться, быть послушным’), **кылцкыса** ‘слушаясь’ — литер. **кылзйськыса**, **кылцкытэк** ‘не слушаясь’ — литер. **кылзйськытэк**; **кылцкеменыз** ‘из-за его послушания’ INS-POSS.3SG — литер. **кылзйськеменыз**; **кылцкытэменызы** ‘из-за их непослушания’ INS-POSS.3PL — литер. **кылзйськытэменызы**; ср. **kīlīnī** (G, B, U), **kīlīnī** (M), **kīlīnī** (J), **kīuīnī** (J, MU) ‘слышать’, **kīuīnī** (MU) ‘слушать’ [Wichmann 1987: 111]; бавлПУ. **kələnē**, бесВ. **kələnē**, средВ., счК. **kīlīnī**, южВБ. **kələnē** ‘услышать, слышать, расслышать’ < ПУДМ *v;

кыльлэ ‘лежит’ PRS.3SG — литер. **кылле**; ср. **kīl'līnī** (G, U), **kīl'lī-** (B), **kīl'līnī** (M, J), **kīl'līnī** (MU) ‘лежать’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. **kəl':ənē**, бесВ. **kəl':ənē**, средВ., счК. **kīl':inī**, южВБ. **kəl':ənē** ‘лежать’ < ПУДМ *v;

кымысáд ‘на твой лоб’ ILL-POSS.2SG — литер. **кымысáд**, **кымысáмы** ‘на наш лоб’ ILL-POSS.1PL — литер. **кымысáмы**; ср. **kīmīs** (G, U), **kīmīs** (J, JI, MU), **kīmes** (JI, MU), **kīmes** (MU) ‘лоб’ [Wichmann 1987: 113]; бавлПУ. **kətás**, бесВ. **kətás**, средВ. **kīmés**, счК. **kīmīs**, южВБ. **kēmés** ‘лоб’ < ПУДМ *v;

кытын ‘где’ — литер. **кытын**; ср. **kītīn** (G, B, U), **kītīn** (G), **kītīn** (U), **kītīn** (M, J, MU), **kī-tīn** (J) ‘где’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. **kótən**, бесВ. **kētən**, средВ. **kītīnə**, счК. **kītīn**, южВБ. **kētən** ‘где’ < ПУДМ *v;

лыдзыны ‘читать’ — литер. **лыдзыны** (также и в одной форме этого слова), **лыдзыса** ~ **лыдзисá** ‘читая’ — литер. **лыдзыса**; **лыдзыське** ~ **лыдзиське** ~ **лыдзиське** ~ **лыдзиськэ** ‘читается’ REFL-PRS.3SG —

литер. *лыдзиске*; ср. *l̥d'd'ž̥n̥* (G), *l̥d'd'ž̥n̥* (M, J, MU), *l̥d'd'ž̥n̥* (MU), *l̥gd'ž̥-* (MU), *l̥d'd'ž̥n̥* (U) ‘считать; читать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *lædzēné*, бесВ. *l̥d':an̥*, средВ. *l̥djan̥*, *l̥d̥:in̥*, счК. *l̥djan̥*, южВБ. *l̥djan̥* ‘считать, подсчитать’ < ПУДМ *ṛ;

лыктыськó ‘прихожу’ PRS.1SG — литер. *лыктысько* (также и в семи формах этого слова), *лыктыса́* ‘придя’ — литер. *лыктыса*, *лыктоно́* ‘который должен прийти’ — литер. *лыктоно*, *лыктымь́н* ‘пришедший’ — литер. *лыктымьн*; *лыкто́н* ‘приход’ — литер. *лыктон*; *лыктымзэ́* ‘его прибытие’ POSS.3SG-ACC — литер. *лыктымзэ*, *лыктымезлэ́сь* ‘от его прибытия’ POSS.3SG-ABL — литер. *лыктымезлэсь*; ср. *l̥kt̥n̥* (G, B, U), *l̥kt̥n̥* (M, J, MU) ‘приходить, прибывать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *læktēné*, бесВ. *l̥ekt̥l̥an̥*, средВ., счК. *l̥ikt̥n̥*, южВБ. *l̥ekt̥n̥* ‘прийти, приходить’ < ПУДМ *ṛ;

лымы́ ‘снег’ — литер. *лымь*; ср. *l̥m̥* (G, B, U), *l̥m̥* (Sl, M, J, MU) ‘снег’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *l̥m̥*, бесВ. *l̥m̥*, средВ., счК. *l̥m̥*, южВБ. *l̥m̥* ‘снег’ < ПУДМ *ṛ;

мыдла́нь ‘ошибочно’ — литер. *мыдлань*; ср. *m̥dlḁn̥* (G), *m̥dlḁn̥* (M), *m̥d'lḁn̥* (MU) ‘в неверном направлении (идти); неправильный’ [Wichmann 1987: 160];

мыжгы́з ‘ударил (кулаком)’ 1PST-3SG — литер. *мыжгиз*, *мыжгыса́* ‘ударив (кулаком)’ — литер. *мыжгыса*; ср. *m̥ž̥g̥* (G), *m̥ž̥g̥* (M), *m̥ž̥g̥* (J, MU), *m̥ž̥g̥* (MU), *m̥ž̥g̥* (U) ‘кулак’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ. *m̥ž̥g̥*, бесВ. *m̥ž̥g̥*, средВ., счК. *m̥ž̥g̥*, южВБ. *m̥ž̥g̥* ‘кулак’ < ПУДМ *ṛ;

мылы́сь-кыды́сь ~ *мылы́сь-кыды́сэ́н* ‘усердно’ — литер. *мылысь-кыдысь*; *m̥l̥* (G) ‘желание’ [Wichmann 1987: 160];

Мына́м ~ *мына́м* ‘мой’ — литер. *мынам*; ср. *m̥nam* (G, B, U), *m̥nam* (M, J, MU), *m̥nam aslam* (M), *m̥nam aslam* (U) ‘мой’ [Wichmann 1987: 163];

мыныны́ ‘идти’ — литер. *мыныны* (также и в трех формах этого слова), *мыно́н* ‘по которому предстоит идти’ — литер. *мынон*, *мыныса́* ‘идя’ — литер. *мыныса*; ср. *m̥n̥n̥* (G, B, U), *m̥n̥n̥* (M, J), *m̥n̥n̥* (J, MU), *m̥n̥n̥* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *m̥n̥n̥*, бесВ. *m̥n̥n̥*, средВ. *m̥n̥n̥*, счК. *m̥n̥n̥*, южВБ. *m̥n̥n̥* ‘идти, пойти; ехать’ < ПУДМ *ṛ;

Ныл́ ~ *Ныл* ‘дева’ — литер. *ныл* (также и в двух формах этого слова); *нылзы́* ‘их дочь’ POSS.3PL — литер. *нылзы* (также и в других четырех формах слова *ныл* ‘1) девочка, девушка; 2) дочь’); *Ныл-мурт* ‘дева’ — литер. *нылмурт*; *нылкышно́ес* ‘женщины’ PL — литер. *нылкышноос*; *ныл-ни́* ‘ребенок’ — литер. *нылпи*; ср. *n̥l̥* (G, B, U), *n̥l̥* (M, J, MU), *n̥l̥* (J, MU) ‘девочка; дочь’, *n̥l̥-k̥išno* (M, J), *n̥l̥-k̥išno* (MU), *n̥l̥-k̥išno* (U) ‘женщина’ [Wichmann 1987: 169]; бавлПУ. *n̥l̥*, бесВ., средВ. *n̥l̥*, счК. *n̥l̥*, южВБ. *n̥l̥* ‘девочка, девушка’ < ПУДМ *ṛ;

ныласы́кыса́ ‘купаюсь’ — литер. *ныласыкыса*; ср. *p̥l̥as̥k̥in̥* (M, J, MU), *p̥l̥as̥k̥in̥*, *p̥l̥as̥k̥in̥* (J), *p̥l̥as̥k̥in̥* (MU), *p̥l̥as̥k̥in̥* (U) ‘купаться’ [Wichmann 1987: 199]; бавлПУ. *p̥l̥as̥k̥en̥*, бесВ. *p̥l̥as̥k̥en̥*, средВ., счК. *p̥l̥as̥k̥in̥*, южВБ. *p̥l̥as̥k̥en̥* ‘купаться; мыться’ < ПУДМ *ṛ;

пы́р ‘всегда, постоянно’ — литер. *пыр*; ср. *p̥r̥* (G) ‘всегда’ [Wichmann 1987: 199]; счК. *p̥r̥* ‘всегда, постоянно’ < ПУДМ *ṛ;

пырыны́ ‘войти’ — литер. *пырыны* (также и в двух формах этого слова), *пыры́сь* ‘входящий’ — литер. *пырысь*, *пырыку́з* ‘во время его входа’ 3SG — литер. *пырыкуз*; *пыро́н* ‘вход’ — литер. *пырон*; *пырэ-мэ́з* ‘его вход’ POSS.3SG — литер. *пыремез*, *пырэмы́* ‘их вход’ POSS.3PL — литер. *пыремзы*; *пыртэм́* ‘он, оказывается, привел’ 2PST.3SG — литер. *пыртэм/пыртэмез* (также и в трех других формах слова *пыр-тыны* ‘внести, вносить’), *пыртытэ́к* ‘не принимая’ — литер. *пыртытэк*; *пыртэмезлэ́сь* ‘от его ввода’ POSS.3SG-ABL — литер. *пыртэмезлэсь*; ср. *p̥r̥n̥* (G, B, U), *p̥r̥n̥* (M, J), *p̥r̥n̥* (J, MU) ‘входить, заходить’ [Wichmann 1987: 200]; бавлПУ. *p̥r̥en̥*, бесВ. *p̥r̥en̥*, средВ., счК. *p̥r̥in̥*, южВБ. *p̥r̥en̥* ‘зайти, заходить, войти’ < ПУДМ *ṛ;

сылы́ськóм ‘стоим’ PRS-1PL — литер. *сылыськом/сылыськомы* (также и в двух других формах слова *сылыны* ‘стоять’); ср. *s̥l̥n̥* (G, U), *s̥l̥n̥* (M), *s̥l̥n̥* (J, J), *s̥l̥n̥* (MU) ‘стоять’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *s̥l̥en̥*, бесВ. *s̥l̥en̥*, средВ., счК. *s̥l̥in̥*, южВБ. *s̥l̥en̥* ‘стоять’ < ПУДМ *ṛ;

сы́че ~ *сы́че́* ‘такой’ — литер. *сыче*; ср. *s̥t̥t̥* (G), *s̥t̥t̥* (S, M, J, MU), *t̥t̥t̥* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *s̥it̥t̥*, счК. *s̥it̥t̥* ‘такой’ < ПУДМ *ṛ;

ты́л ‘огонь’ ACC — литер. *тыл*, *тылэ́н* ‘огнем’ INS — литер. *тылын/тылэн*; ср. *t̥l̥* (G, U), *t̥l̥* (M, J, MU), *t̥l̥* (J, MU) ‘огонь’ [Wichmann 1987: 261]; бавлПУ. *t̥l̥*, бесВ., средВ., счК. *t̥l̥*, южВБ. *t̥l̥* ‘огонь’ < ПУДМ *ṛ;

тыло́-бурдо́ос ~ *тыло-бурдо́ос* ‘птицы’ PL — литер. *тылобурдоос*; ср. *t̥l̥* (G, U), *t̥l̥-* (B), *t̥l̥* (M, J, MU), *t̥l̥* (J, MU) ‘перо (птицы)’, *t̥l̥o-burdo* (M, J, MU), *t̥l̥o-burdo* (J), *t̥l̥o-burdo* (U) ‘птица’ [Wichmann 1987: 261]; бавлПУ. *t̥l̥é*, бесВ., средВ., счК. *t̥l̥í*, южВБ. *t̥l̥é* ‘перо (птицы)’ < ПУДМ *ṛ;

Тына́д ‘твой’ — литер. *тынад*; *t̥n̥ad* (G, B), *t̥n̥ad* (J, MU), *t̥n̥adaslad* (M), *t̥n̥adaslad* (U) ‘твой’ [Wichmann 1987: 265];

тырыны́ ‘платить’ — литер. *тырыны*; *тырмыты́ськóд* ‘наполняешь’ PRS-2SG — литер. *тырмы-ты́ськóд*, *тырмытэ́* ‘наполняет’ PRS.3SG — литер. *тырмытэ*; *тырылы́льямзы́* ‘они, оказывается, наеда-

лись' 2PST-3PL — литер. *тырылӱллям/тырылӱллямзы*; *тырэмэд* 'твое насыщение' POSS.2SG — литер. *тырэмед*; ср. *t̃r̃ñ* (G, U), *t̃r̃ñ* (B), *t̃r̃ñ* (M), *t̃r̃ñ* (J, MU) 'наполнять; грузить; ставить; укладывать; собирать; платить; наполняться', *t̃r̃m̃ñ* (G, U), *t̃r̃m̃ñ* (M, MU) 'наполниться' [Wichmann 1987: 263]; бесВ. *t̃r̃* 'полный, целый', бесВ. *t̃r̃əñə*, средВ., счК. *t̃r̃iñi*, южВБ. *t̃r̃əṽñə* 'погрузить, сложить', средВ. *t̃r̃m̃it̃iñi*, счК. *t̃r̃m̃iñi*, южВБ. *t̃r̃m̃it̃eñə* 'заполниться, наполниться' < ПУДМ *ṽ;

ыжпиез 'ягненка' — литер. *ыжпиез*; ср. *ĩž* (G, B, U), *ĩž* (S, M, J, MU) 'овца' [Wichmann 1987: 72]; бавлПУ. *əž*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ĩž* 'овца' < ПУДМ *ĩ;

ымныр 'лицо' — литер. *ымныр*; ср. *ĩm* (G, B, U), *ĩm* (S, M, J, MU) 'рот' [Wichmann 1987: 70]; бавлПУ. *əm*, бесВ., южВБ. *əm*, средВ., счК. *ĩm* 'рот' < ПУДМ *ṽ.

б) /j/ в соответствии с литер. /i/:

иземысь 'ото сна' — литер. *иземысь* (ср. *изыны* 'спать' — литер. *изыны*, *изыса* 'спав' — литер. *изыса*, *изён* 'сон' — литер. *изён*); ср. *ĩžĩñ* (G), *ĩžĩñ* (B), *ĩžĩñ* (S, J), *ĩžĩñ* (M), *ĩžĩñ* (J, MU), *ĩžĩñ* (J), *ĩžĩñ* (U) 'спать' [Wichmann 1987: 72]; Байр., ВПар., ВУн., Ер., Пыш., СБез. *из'ын̃*, Байд., Ел., Кос., Кычин., Мал., Мос., Оз., Юд., Юш. *из'ыны*, От., Пус., Штан. *из'ын̃*, ВУн., Дон., Мыр. *ыз'ын̃*, Яг. *ыз'ыны*, Зол., Ис., Каб., Кор., Корт., Кур., Мыр., Пуд., Уш., Чир. *ыз'ыны* 'спать, поспать' [Карпова 2013: 202].

в) /j/ в соответствии с литер. /e/:

чыретскыса 'выкрикнув' — литер. *чыретскыса*; ср. *t̃šerekjàñ* (G, B), *t̃šerekjàñ* (M), *t̃šerekjàñ* (J), *t̃šerekjàñ* (J, MU), *t̃šerekjàñ* (J, MU), *t̃šerekjàñ* (U) 'кричать' [Wichmann 1987: 281]; ВБог., ВСл., Дон., Кож., НКуз., НБог. *чэрэтскън̃* 'крикнуть; вскрикнуть' [Карпова 2013: 531].

2. В первом слоге:

а) /j/ в соответствии с литер. /j/:

кужым 'сила' — литер. *кужым*; ср. *kužĩm* (G, B, U), *kužĩm* (M, J) 'сила, мощь' [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužəm*, средВ. *kužĩm*, южВБ. *kužəm* 'сила, энергия, мощь';

неймыт 'темный' — литер. *неймыт*; ср. *pel'mĩt* (G), *pel'mĩt*, *pen'mĩt* (J), *peĩmĩt* (G, U), *peĩmĩt* (M, MU), *peĩmĩt* (U) 'темный; темно' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *peĩmət*, бесВ. *peĩmət*, средВ., счК. *peĩmĩt*, южВБ. *peĩmət* 'темный';

шунды 'солнце' — литер. *шунды*; ср. *šundĩ* (G, U), *šundĩ* (M, J, MU) 'солнце' [Wichmann 1987: 253]; бесВ. *šund̃ə*, средВ., счК. *šundĩ* 'солнце' и др.

б) /j/ в соответствии с литер. /i/:

нокудыз-но 'никоторый' — литер. *нокудыз-но* (ср. *кудыз* 'некоторые' — литер. *кудыз-кудыз*, *кудыз-огэз* 'некоторые из них' — литер. *кудыз-огэз*); ср. *kudiz* (G, J, MU, U) 'который' [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kúdz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* 'который';

пумыть (ср. *пумит*) 'против' — литер. *пумит* (ср. также *пумитаз* 'ему навстречу' POSS.3SG — литер. *пумитаз*, *пумитазы* 'им навстречу' POSS.3PL — литер. *пумитазы*, *пумитамы* 'нам навстречу' POSS.1PL — литер. *пумитамы*); ср. *puĩt* (M, J, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puĩt'* (J, J, MU) 'навстречу, вопреки, на-против' [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'añə*, средВ., счК. *pumitanĩ*, южВБ. *pumitañə* 'встречать'.

В употреблении гласного /j/ представлены лишь единичные отклонения от современных литературных норм. Что касается нестандартных соответствий первого слога, то можно предположить, что такие формы действительно могли быть характерны для языка памятника, поскольку в конце XIX в., по данным Ю. Вихманна, они функционировали сразу в нескольких диалектах удмуртского языка. Что касается употребления в памятнике /j/ в соответствии с литер. /i/ в первом слоге, напротив, ни в словаре финского ученого, ни в аудиословарях такие формы не представлены, при этом в обоих случаях в тексте «Закона Божия» встречаются аналогичные лексемы с фонемой /i/, поэтому однозначно объяснить функционирование данных слов в памятнике сложно.

Употребление гласного /u/

1. В первом слоге:

/u/ в соответствии с литер. /u/:

бур 'правый' — литер. *бур* (также и в одной форме этого слова); *бурмыты* 'исцели' IMP.2SG — литер. *бурмыт/бурмыты*; ср. *bur* (G, B, M, J, MU, U) 'правый', *burm̃ĩñ* (G, U), *burm̃ĩñ* (S, M, MU) 'вылечить' [Wichmann 1987: 28]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *bur* 'правый' < ПУДМ *u;

Таблица 2. Соответствия гласного /i/

гласный памятника		первый слог			непервый слог	
		/i/			/i/	
соответствия	литер.	/i/ (28)		/i/ (1)	/e/ (1)	/i/ (2)
	по [Wichmann 1987]	G <i>i</i> (19) B <i>i</i> (12) S <i>i</i> (2) Sl <i>i</i> (2) M <i>i</i> (18) J <i>i</i> (18), <i>i</i> ~ <i>i</i> (1) Л <i>i</i> (2) MU <i>i</i> (17), <i>i</i> (1), <i>i</i> ~ <i>i</i> (1) U <i>i</i> (19)	G <i>i</i> (7), <i>i</i> ~ <i>i</i> (1) B <i>i</i> (3), <i>i</i> (1) S <i>i</i> (2), <i>i</i> (1) M <i>i</i> (7), <i>i</i> (1) J <i>i</i> (6), <i>i</i> (1) MU <i>i</i> (5), <i>i</i> (2), <i>i</i> ~ <i>i</i> (1) U <i>i</i> (5), <i>i</i> (1), <i>i</i> (1)	G <i>i</i> (1) B <i>i</i> (1) S <i>i</i> (1) M <i>i</i> (1) J <i>i</i> ~ <i>i</i> (1) MU <i>i</i> (1) U <i>i</i> (1)	G <i>e</i> (1) B <i>e</i> (1) M <i>i</i> (1) J <i>i</i> ~ <i>e</i> (1) MU <i>i</i> ~ <i>e</i> (1) U <i>e</i> (1)	G <i>i</i> (2) M <i>i</i> (1) J <i>i</i> (2) Л <i>i</i> (1) MU <i>i</i> (2) U <i>i</i> (2)
	по аудио- словарям	бавлПУ. <i>ə</i> (18) бесВ. <i>ə</i> (14); <i>i</i> (5) средВ. <i>i</i> (19) счК. <i>i</i> (19) южВБ. <i>ə</i> (18); <i>i</i> (1)	бавлПУ. <i>ə</i> (4), <i>i</i> (1) бесВ. <i>i</i> (5), <i>i</i> (1) средВ. <i>i</i> (5), <i>i</i> (1) счК. <i>i</i> (7) южВБ. <i>i</i> (4), <i>i</i> (1)			бавлПУ. <i>ə</i> бесВ. <i>ə</i> средВ. <i>i</i> счК. <i>i</i> южВБ. <i>ə</i>
ПУДМ		* <i>ə</i>	* <i>i</i>			

вуй ‘вода’ — литер. *ву* (также и в одной форме этого слова); ср. *vi* (G, B, S, M, J, MU, U), *viu* (G, J, MU, U) ‘вода’ [Wichmann 1987: 326]; ср. бавлПУ. *vi*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *vi* ‘вода’ < ПУДМ **и*;

вузаны ‘предать’ — литер. *вузаны* (также и в одной форме этого слова); *вузамэз* ‘его предательство’ POSS.3SG — литер. *вузамэз*, *вузамзэ* ‘его предательство’ POSS.3SG-ACC — литер. *вузамзэ*; ср. *vuzānī* (G, B), *vuzānī* (S, M, J, MU) ‘продать’ [Wichmann 1987: 328]; ср. бавлПУ. *vuzanē*, средВ. *vuz karinī*, счК. *vuzanī*, южВБ. *vuzanē* ‘продать, распродать’ < ПУДМ **и*;

вуйд ‘ты прибыл’ 1PST-2SG — литер. *вуйд* (также и в двух других формах слова *вуыны* ‘прийти, прибыть’); *вуттылыны* ‘доводить’ — литер. *вуттылыны*; ср. *viñnī* (G, U), *vi-*, *viñ-* (B), *viñnī* (S, M, J), *viñnī* (M), *viñnī* (J, MU) ‘прийти; созреть; наступать’ [Wichmann 1987: 327]; бавлПУ. *viñnē*, бесВ. *viñnē*, средВ., счК. *viñnī*, южВБ. *viñnē* ‘успеть; прийти, прибыть’ < ПУДМ **и*;

гужэм ~ *гужэм* ‘лето’ — литер. *гужем*; ср. *gužet* (G, B, M, J, MU, U) ‘лето’ [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gužet* ‘лето’ < ПУДМ **и*;

дугдытэк ‘не переставая’ — литер. *дугдытэк*, *уз дугды* ‘не перестанет’ NEG.FUT.3SG — литер. *уз дугды*, *дугдэлэ* ‘перестаньте’ IMP.2PL — литер. *дугдэлэ/дугдэлэ; dugdññ* (G, U), *dugdññ* (M, J), *dugd-* (J, MU) ‘остановиться’ [Wichmann 1987: 38]; бавлПУ., южВБ. *dugdññ*, бесВ. *dugdññ*, средВ., счК. *dugdññ* ‘остановиться; переставать’ < ПУДМ **и*;

куд-куд дырря ‘иногда’ — литер. *куд-куддырря*; *кудйз* ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*; *кудйз-огэз* ‘некоторые из них’ — литер. *кудйз-огэз*; ср. *kud* (G, B, J, MU) ‘который’ [Wichmann 1987: 127], *kudiz* (G, J, MU, U) ‘который’ [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kudiz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* ‘который’ < ПУДМ **и*;

кужым ‘сила’ — литер. *кужым* (также и в пяти формах этого слова), *Кужымó* ‘всемогущий’ — литер. *кужымó*; ср. *kužīt* (G, B, U), *kužīt* (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužāt*, средВ. *kužīt*, южВБ. *kužēt* ‘сила, энергия, мощь’ < ПУДМ **и*;

кукэ-соку ‘когда-нибудь’ — литер. *куке-соку*; ср. *ku* (G, B, M, U), *ku* (MU) ‘когда’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *ku*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ku* ‘когда’ < ПУДМ **и*;

кулóд ~ *кулóд* ‘умрешь’ PRS-2SG — литер. *кулóд* (также и в других четырех формах слова *кулыны* ‘умереть, умирать’), *кулытэк* ‘не умирая’ — литер. *кулытэк*, *кулыкүз* ‘во время его смерти’ 3SG — литер. *кулыкүз*, *кулэм* ‘умерший’ — литер. *кулэм*; *кулэм* ‘мертвый’ — литер. *кулэм* (также и в двух формах этого слова); *кулэмэз* ‘его смерть’ — литер. *кулэмэз* (также и в других четырех формах слова *кулэм* ‘мертвый || смерть’); *Кулонтэм* ‘бессмертный’ — литер. *кулонтэм*; *кулымтэсытыз* ‘из-за его бессмертия’ ELA-POSS.3SG — литер. *кулымтэсытыз*; ср. *kuññ* (G, B, U), *kuññ* (M), *kuññ* (J), *kuññ* (J, MU) ‘умереть’ [Wichmann 1987: 130]; бавлПУ., южВБ. *kuññ*, бесВ. *kuññ*, средВ. *kuññ*, счК. *kuññ* ‘умереть, умирать’ < ПУДМ **и*;

кулэ ~ *кулэ* 'надо, нужно, следует || нужный' — литер. *кулэ*; ср. *kulε* (G, B, M, J, U), *kuцe* (J, MU) 'нужно, необходимо' [Wichmann 1987: 130];

куруськом 'просим' PRS-1PL — литер. *куруськом/куруськомы* (также и в других трех формах слова *куруны* 'попросить, просить'); ср. *kurīnī* (G, B, U), *kurnj* (M), *kurinj* (J, MU) 'просить' [Wichmann 1987: 132]; бавлПУ., южВБ. *kurəné*, бесВ. *kurəně*, средВ., счК. *kurinī* 'попросить, просить' < ПУДМ *и;

кусъин 'поясницей' INS — литер. *кусъин*; *kus* (G, M), *kus* (J, MU), *kīs* (U) 'поясница' [Wichmann 1987: 133]; бавлПУ. *kus*, бесВ. *kəs*, средВ., счК. *kus*, южВБ. *kos* 'поясница' < ПУДМ *и;

кусьин 'между, среди' — литер. *кусьин*; ср. *kuspīn* (G, U), *kuspīn* (J, MU), *kusjipin* (MU) 'между, среди' [Wichmann 1987: 134];

кутыны 'схватить' — литер. *кутыны* (также и в трех формах этого слова), *кутыса* 'взяв' — литер. *кутыса*; *куцкн* 'начало' — литер. *кутскон*; *кутскемлэсь* 'от начала' ABL — литер. *кутскемлэсь*; ср. *kučīnī* (G, B, U), *kutnj* (M), *kučinj* (J, MU) 'поймать' [Wichmann 1987: 135], *kutskīnī*, *kučskīnī* (G), *kučskīnī* (B), *kutskinj*, *kučinj* (M), *kučskinj*, *kučskinj* (J), *kučskīnī* (J, MU), *kučskīnī* (U) 'начинать, приступать' [Wichmann 1987: 136]; бавлПУ., южВБ. *kutəné*, бесВ. *kutəně*, средВ., счК. *kučini* 'поймать; схватить' < ПУДМ *и;

мед куштоз 'пусть оставит' IMP-FUT-3SG — литер. *мед куштоз*, *куштыса* 'оставив' — литер. *куштыса*, *кушты* 'оставь' IMP.2SG — литер. *кушты*; *куштэм* 'оставление' — литер. *куштэм*; *куштысьёсты* 'бросающих' PL-ACC — литер. *куштысьёсты/куштысьёсыз*; ср. *kuštīnī* (G, U), *kušt-* (B), *kuštīnj* (M, J, MU) 'бросить; оставить' [Wichmann 1987: 135]; бавлПУ. *kujané*, средВ., счК. *kujanī*, южВБ. *kujanə* 'бросать', бесВ. *kuštəně* 'бросить' < ПУДМ *и;

луд ~ *луд* 'поле' — литер. *луд*; ср. *lud* (G, B, M, J, MU, U) 'поле' [Wichmann 1987: 147]; бесВ., средВ., счК. *lud* 'поле' < ПУДМ *и;

лулы 'моя душа' POSS.1SG — литер. *лулы* (также и в других семи формах слова *лул* 'дух; душа'); *луло* ~ *луло* 'живой' — литер. *луло*; *лулоэз* 'живое' ACC — литер. *лулоэз*; *лултэмэсь* 'неживые' PL — литер. *лултэмэсь*; *луляськыса* ~ *луляськыса* ~ *луляськыса* 'ожив' — литер. *луляськыса*; *луляськытэм* 'он, оказывается, оживил' 2PST.3SG — литер. *луляськытэм/луляськытэмэз*; ср. *lul* (G, M, J), *lul* (J, U), *luц* (MU) 'душа; жизнь', *lulo* (G, M, U), *lulo* (U), *luцo* (J, MU) 'живой, оживленный' [Wichmann 1987: 149]; бавлПУ. *lul*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *lul* 'душа' < ПУДМ *и;

луод 'будешь' FUT-2SG — литер. *луод* (также и в других восьми формах слова *луыны* 'быть, стать, становиться'), *лусá* ~ *луса* ~ *луыса* 'став' — литер. *луыса*, *луэм* 'ставший' — литер. *луэм*, *луонтэм* 'небывалый' — литер. *луонтэм*; *луысьёслэсь* 'от становящихся' PL-ABL — литер. *луысьёслэсь*; ср. *lučīnī* (G, U), *lu-*, *lu-* (B), *lučj* (M), *lučinj*, *lučinj* (J, MU) 'становиться, быть' [Wichmann 1987: 148]; бавлПУ. *lučəně*, бесВ. *lučəně*, средВ., счК. *lučini*, южВБ. *lučəně* 'быть, стать, становиться' < ПУДМ *и;

люкаськыльям 'они, оказывается, собрались' 2PST.3PL — литер. *люкаськыльям/люкаськыльямзы*, *люкаськыса* 'собравшись' — литер. *люкаськыса*; ср. *lukānī* (G, U), *lukānj* (S, M, J, MU) 'складывать в кучу, собирать' [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *luk* 'груда, куча' < ПУДМ *и;

люкыськэм 'расставание' — литер. *люкыськэм*; ср. *lukīskīnī*, *lukīskīnī* (G), *lukīskīnj* (S, MU), *jukīskīnj* (M), *lukīskīnī* (U) 'делиться, разделиться; расставаться' [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., южВБ. *lukəně*, бесВ. *lukəně*, средВ., счК. *lukini* 'делить, разделить' < ПУДМ *и;

мугорзэ 'его тело' POSS.3SG-ACC — литер. *мугорзэ* (также и в других девяти формах слова *мугор* 'тело, туловище'); *мугорó* 'телесный' — литер. *мугоро*; ср. *tugor* (G, M, J, MU, U) 'тело, туловище' [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tugór* 'тело, туловище' < ПУДМ *и;

мукэт 'другой' — литер. *мукет* (также и в трех формах этого слова); ср. *muket* (G, B, M, J, U) 'другой' [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mukét* 'другой, иной' < ПУДМ *и;

мурт 'человек' — литер. *мурт* (также и в восьми формах этого слова); ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) 'человек; мужчина; чужой человек' [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* 'человек (незнакомый)' < ПУДМ *и;

нуназэ 'день' — литер. *нуназэ*; *нунáл* 'день' — литер. *нунал* (также и в шести формах этого слова); ср. *nunal* (G, B, M, J), *nunāц*, *nunāц*, *nunal*, *nīnal* (J), *nīnāц* (J, MU), *nīnal* (U) 'день' [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nunál* 'день' < ПУДМ *и;

нуыны 'нести' — литер. *нуыны* (также и в двух формах этого слова), *нуыса* 'унеся' — литер. *нуыса*, *нуэм* 'уведенный' — литер. *нуэм*; *нуэмзы* 'их отведение' POSS.3PL — литер. *нуэмзы*; *нуллыськом* 'носим' PRS-1PL — литер. *нуллыськом/нуллыськомы*; *нуллон* 'ношение' — литер. *нуллон*; ср. *ničīnī* (G, B, U), *ničj* (M), *ničinj*, *ničnj* (J), *ničinj* (J, MU) 'нести, везти, унести, увезти, тащить' [Wichmann 1987: 172]; бавлПУ. *ničəně*, бесВ. *ničəně*, средВ., счК. *ničini*, южВБ. *ničəně* 'нести, носить; унести, уносить' < ПУДМ *и;

пу 'дерево' — литер. *пу* (также и в четырех формах этого слова); ср. *pu* (G, M, U), *pu* (J, MU) 'дерево; древесина; дрова' [Wichmann 1987: 208]; бавлПУ. *pu*, средВ., счК. *pu*, южВБ. *po* 'дрова; дерево, древесина' < ПУДМ *и;

пуксьыны́ ‘сесть’ — литер. *пуксьыны*, *пуксьыса́* ‘сев’ — литер. *пуксьыса*; *пуксэм* ‘присест’ — литер. *пуксем*; ср. *pukšĩnĩ* (G, B, U), *pukšĩnĩ* (M, J, MU) ‘сесть’ [Wichmann 1987: 209]; бавлПУ., южВБ. *pukəpə́*, бесВ. *pukəpə́*, средВ., счК. *pukĩnĩ* ‘сидеть’ < ПУДМ *и;

пуллы́ ‘доске’ ДАТ — литер. *пуллы*; ср. *pul* (G, M, U), *пиц* (J), *пиц* (MU) ‘доска’ [Wichmann 1987: 210]; бавлПУ. *pul*, бесВ. *pəl*, счК., южВБ. *pul* ‘доска, тес’ < ПУДМ *и;

пумтэм ‘бесконечный || бесконечно’ — литер. *пумтэм*; ср. *пиң* (M, J, MU), *пит* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pit* ‘конец’ < ПУДМ *и;

пумыть ~ *пумит* ‘против’ — литер. *пумит*; *пумитаз* ‘ему навстречу’ POSS.3SG — литер. *пумитаз*, *пумитазы́* ‘им навстречу’ POSS.3PL — литер. *пумитазы*, *пумитамы́* ‘нам навстречу’ POSS.1PL — литер. *пумитамы*; ср. *пиңит* (M, J, U), *питид*, *питит*, *питит’* (G), *пиңит’* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pitit’ané*, средВ., счК. *pumitaní*, южВБ. *pumitané* ‘встречать’ < ПУДМ *и;

пурьысь ‘седой’ — литер. *пурьысь*; ср. *purĩś* (G), *purĩś* (M), *purit’s* (J), *purĩś* (MU, U) ‘серый, седой’ [Wichmann 1987: 213]; бавлПУ. *purie*, бесВ., средВ., счК. *purie*, южВБ. *puréte* ‘серый’ < ПУДМ *и;

пучкы́ ‘во внутрь’ — литер. *пушкы*; *пушкысь* ‘изнутри’ — литер. *пушкысь*; *пучкамы́* ‘в нас (досл. ‘в нашем нутре’)’ POSS.1PL — литер. *пушкамы*; ср. *пуš* (G, M, MU), *пуš* (U), *пуšk-* (M), *пуšk-* (J), *пуšk-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *puš*, средВ. *pušf* ‘внутренность, внутреннее пространство’ < ПУДМ *и;

султэлэ ‘встаньте’ IMP.2PL — литер. *султэ/султэлэ* (также и в других трех формах слова *султыны* ‘встать, вставать’), *султыса́* ‘встав’ — литер. *султыса*; *султэм* ‘пробуждение’ — литер. *султэм* (также и в двух формах этого слова); *султонэзлы* ‘его воскрешению’ POSS.3SG-DAT — литер. *султонэзлы*; ср. *sultĩnĩ* (G, B, U), *sĩltĩnĩ* (B), *sultĩnĩ* (M, J), *suĩtĩnĩ* (J, MU) ‘встать, подняться’ [Wichmann 1987: 222]; счК. *sultĩnĩ*, южВБ. *sũltəpə́* ‘встать, вставать’ < ПУДМ *и;

сюдэмэз-вордэмэз ‘его воспитание’ POSS.3SG — литер. *сюдэмэз-вордэмэз*; ср. *śudĩnĩ* (G, U), *śudĩnĩ* (G, B), *śudnĩ* (M), *śudĩnĩ* (JI), *śudĩ-*, *śudĩnĩ* (MU) ‘кормить’ [Wichmann 1987: 234];

сюлмы́н ‘сердцем’ INS — литер. *сюлмын*; ср. *śulem* (G, M, JI, U), *śuicet* (J, MU) ‘сердце’ [Wichmann 1987: 239]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *śulém*, средВ. *śulém* ‘сердце’ < ПУДМ *и;

сюрэсэз ‘на его путь’ ILL-POSS.3SG — литер. *сюрэсэз*; ср. *śures* (G, M, J), *śures* (G, M, J, MU, U), *śĩres* (B) ‘дорога, путь, тропа’ [Wichmann 1987: 240]; бавлПУ. *śurés*, бесВ. *śvrés*, средВ. *ś’urés*, счК., южВБ. *śurés* ‘дорога’ < ПУДМ *и;

сюсьты́л ‘восковую свечу’ ACC — литер. *сюсьтыл*; ср. *śus* (G, M, MU, U), *śus* (JI, MU) ‘воск’, *śus-tĩl* (G), *śus-tĩl* (M), *śus-tĩl* (JI), *śus-tĩl* (MU) ‘свеча (восковая)’ [Wichmann 1987: 241]; бавлПУ. *śus*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *śus* ‘воск; вощина; соты’ < ПУДМ *и;

тулы́с ‘весна’ — литер. *тулыс*; ср. *tulĩs* (G, U), *tulĩs* (M, J, MU), *tuĩs* (J, MU), *tuĩs* (MU) ‘весна’ [Wichmann 1987: 267]; бавлПУ. *tulós*, бесВ., южВБ. *tulés*, средВ., счК. *tulĩs* ‘весна’ < ПУДМ *и;

тупатэмь́н ‘упорядочен’ — литер. *тупатэмьн*; ср. *tupatĩnĩ* (G, U), *tupatĩnĩ* (M, J, MU) ‘чинить, ремонтировать; улучшать; исправлять свою ошибку’ [Wichmann 1987: 268];

туры́м ‘трава’ — литер. *турын*; ср. *turĩn*, *tĩrĩn*, *turĩn* (G), *turĩm* (M, J, MU), *turĩm* (U) ‘трава, сено’ [Wichmann 1987: 269]; бавлПУ. *turát*, бесВ. *turén*, средВ., счК. *turĩn*, южВБ. *turém* ‘трава, сено’ < ПУДМ *и;

узыр ‘богатый’ — литер. *узыр*; ср. *uzĩr* (G, B, U), *uzĩr* (S, M, MU) ‘богатый’ [Wichmann 1987: 304]; бесВ. *uzár*, средВ., счК. *uzĩr* ‘богатый’ < ПУДМ *и;

уйзэ́ ‘его ночь’ POSS.3SG-ACC — литер. *уйзэ́* (также и в двух других формах слова *уй* ‘ночь’); *уйбыт* ‘всю ночь’ — литер. *уйбыт*; ср. *uĩ* (G, S, M, J), *uĩ* (B, J, MU, U) ‘ночь’ [Wichmann 1987: 292]; бавлПУ. *uĩ*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *uĩ* ‘ночь’ < ПУДМ *и;

улы́н ‘под (послелог на вопрос где?)’ — литер. *улын*; *улысь* ‘из-под’ — литер. *улысь*; ср. *ullań* (G, S, M, J, U), *uĩlań* (J, MU) ‘вниз’ [Wichmann 1987: 295];

улыны́ ~ *улыны* ‘жить’ — литер. *улыны* (также и в пяти формах этого слова), *улыса́* ‘живя’ — литер. *улыса*, *улысь* ~ *улысь* ‘живущий’ — литер. *улысь*, *улэм* ‘живший’ — литер. *улэм*, *улымон* ‘достаточный для житья’ — литер. *улымон*; *улон* ‘жизнь’ — литер. *улон* (также и в двух формах этого слова); *улонни́* ‘кров’ ACC — литер. *улонни*, *улоннизэ́* ‘его кров’ POSS.3SG-ACC — литер. *улоннизэ́*; *улэм* ‘жизнь’ — литер. *улэм* (также и в пяти формах этого слова); ср. *ulĩnĩ* (G, U), *ulĩ-* (B), *ulĩnĩ* (S, J, MU), *ulnĩ* (M), *uĩĩnĩ* (J, MU) ‘жить, существовать’ [Wichmann 1987: 295], *ulon* (G), *uĩlon* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296]; бавлПУ., южВБ. *uləpə́*, бесВ. *uləpə́*, средВ., счК. *ulĩnĩ* ‘жить’ < ПУДМ *и;

уммэ́ усэм ‘засыпание’ — литер. *умме усем*; ср. *um* (G, S, J, MU), *um* (M, J), *ĩm* (U) ‘сон’ [Wichmann 1987: 297];

уно́ ‘много’ — литер. *уно*; ср. *ипо* (G, S, M, J, MU), *ипо* (J), *ino* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *ипо́*, южВБ. *опо́* ‘много, множество’ < ПУДМ *и;

усьыльлям ‘они, оказывается, упали’ 2PST.3PL — литер. *усиллям/усиллямзы*; ср. *uśin̄* (G), *uśin̄* (G, U), *uśin̄* (S), *uśin̄* (M), *uśin̄* (J, MU), *uśin̄* (MU) ‘упасть’ [Wichmann 1987: 301]; бавлПУ. *исепне́*, бесВ. *исепне́*, средВ. *us'in̄i*, счК. *исепне́*, южВБ. *исепне́* ‘упасть, падать’ < ПУДМ *и;

утьыны ‘беречь’ — литер. *утьыны* (также и в одной форме этого слова), *утьыса́* ‘оберегая’ — литер. *утьыса*, *утьысь* ‘оберегающий’ — литер. *утись*; *Утьысь* ~ *Утьысь* ~ *утьысь* ‘хранитель’ — литер. *утись*; *утьымтэ́* ‘несоблюдение’ — литер. *утьымтэ́*; ср. *ut'in̄* (G), *ut'in̄* (S, M, J, MU), *ut'in̄*, *ut'in̄* (MU), *ut'in̄* (U) ‘смотреть, присматривать; заботиться’ [Wichmann 1987: 302]; бавлПУ. *ит'епне́*, бесВ. *ит'епне́*, средВ. *ut'in̄i*, южВБ. *ut'epne* ‘беречь’ < ПУДМ *и;

ушьяны́ ‘хвалить’ — литер. *ушьяны* (также и в шести формах этого слова), *ушьяса́* ‘восхваляя’ — литер. *ушьяса*, *ушьямысь* ‘из-за похвалы’ — литер. *ушьямысь*, *ушьямы́н* ‘восхвален’ — литер. *ушьямын*; *ушьяно́* ‘хвалебный’ — литер. *ушьяно*; *ушьяськóн* ‘хвастовство’ — литер. *ушьяськон*; ср. *uśjan̄* (G, U), *uśjan̄* (S, M), *uśjan̄* (MU) ‘хвалить, похвалить’, *uśjaśk̄in̄* (G), *uśjaśk̄in̄* (MU) ‘хвастаться; быть гордым’ [Wichmann 1987: 302]; бесВ., южВБ. *uſjané*, средВ., счК. *uſjan̄i* ‘хвалить’ < ПУДМ *и;

шунды́ ‘солнце’ — литер. *шунды*; ср. *šund̄* (G, U), *šund̄* (M, J, MU) ‘солнце’ [Wichmann 1987: 253]; бесВ. *fundé*, средВ., счК. *fund̄i* ‘солнце’ < ПУДМ *и;

шуо́ ‘говорят’ PRS.3PL — литер. *шуо* (также и в других шести формах слова *шуыны* ‘сказать, говорить’), *шусá* ‘сказав’ — литер. *шуыса*, *шуэм́* ‘сказанный’ — литер. *шуэм*; *шуэм́* ‘высказывание’ — литер. *шуэм* (также и в одной форме этого слова); *шуо́н* ‘так называемый’ — литер. *шуон*; *шусá* ~ *шуса* ‘что (союз)’ — литер. *шуыса*; *шусá* ~ *шуса* ‘чтобы’ — литер. *шуыса*; ср. *šun̄* (G, U), *šun̄* (G), *šun̄* (B), *šun̄* (B, M), *šun̄* (M), *šun̄* (J, MU) ‘говорить, сказать; называть’ [Wichmann 1987: 251]; бавлПУ., южВБ. *fuñné*, бесВ. *fuñné*, средВ. *fuñ̄i*, счК. *fuñ̄i* ‘сказать, говорить’ < ПУДМ *и;

шур́ ‘река’ — литер. *шур* (также и в одной форме этого слова); ср. *šur* (G, M, J, MU, U) ‘река’ [Wichmann 1987: 253]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК. *šur*, южВБ. *for* ‘река’ < ПУДМ *и;

юальлям ‘они, оказывается, спросили’ — литер. *юаллям* (также и в двух других формах слова *юаны* ‘спросить, спрашивать’); ср. *juàn̄* (G, B), *juàn̄* (S, M, J), *d'uañ̄* (MU), *d'uañ̄* (U) ‘спросить’ [Wichmann 1987: 81]; бавлПУ. *d'uané*, бесВ., южВБ. *juané*, средВ., счК. *juan̄i* ‘спросить, спрашивать’ < ПУДМ *и;

юн́ ‘сильно’ — литер. *юн*; *юнгес́* ‘прочнее’ CMP — литер. *юнгес*; ср. *jun* (G, B, S, M, J), *junm-* (G), *d'un* (MU, U) ‘крепкий, прочный; твердый’ [Wichmann 1987: 83]; бавлПУ. *d'un*, бесВ., средВ., южВБ. *jun* ‘крепкий, прочный’ < ПУДМ *и;

юртто́ ‘помогают’ PRS.3PL — литер. *юртто* (также и в других пяти формах слова *юрттыны* ‘помочь, помогать’); *юрттысь* ‘помощник’ — литер. *юрттысь*, *юрттысьёсмý* ‘наши помощники’ PL-POSS.1PL — литер. *юрттысьёсмý*; *юрттэмезлэ́сь* ‘от его помощи’ POSS.3SG-ABL — литер. *юрттэмезлэ́сь*, *юрттэменýз* ‘из-за его помощи’ INS-POSS.3SG — литер. *юрттэменýз*; *юрттонзэ́* ‘его помощь’ POSS.3SG-ACC — литер. *юрттонзэ́*; ср. *jurt̄in̄* (G), *jurt-* (B), *d'urt̄in̄* (MU); *jurt̄in̄* (G), *jurt̄in̄* (S, M) ‘помочь’ [Wichmann 1987: 84]; бесВ. *jurt:an̄é*, средВ., счК. *jurt:in̄i*, южВБ. *jurt:en̄é* ‘помочь, помогать’ < ПУДМ *и;

юыны́ ‘пить’ — литер. *юыны* (также и в трех формах этого слова); ср. *juin̄* (G, B), *juin̄* (S, J), *juin̄* (J), *jun̄* (M), *d'uin̄* (MU), *d'uin̄* (U) ‘пить’ [Wichmann 1987: 82—83]; бавлПУ. *d'uen̄é*, бесВ. *juan̄é*, средВ. *jun̄i*, счК. *juin̄i*, южВБ. *juen̄é* ‘пить’ < ПУДМ *и.

2. В первом слоге

/u/ в соответствии с литер. /u/:

ваньбур́ ‘достаток’ — литер. *ваньбур*; ср. *vañ-bur* (G, M, MU, U), *vañ-bur* (S, J, MU) ‘все имущество, собственность, состояние’ [Wichmann 1987: 307];

но́куно ‘никогда’ — литер. *ноку но*; ср. *no-ku-no* (M, J), *no-ku-no* (J) ‘никогда’ [Wichmann 1987: 126];

со́ку ~ *соку́* ‘тогда’ — литер. *соку*; ср. *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-ku* (G, J), *so-k̄* (B, U), *so-k̄* (M, J, J, MU), *so-k̄* (MU), *so-k̄* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 124].

В употреблении фонемы /u/ в памятнике, как видим, никаких особенностей по сравнению с литературным удмуртским языком не наблюдается. Можно лишь отметить тот факт, что праудмуртский огубленный гласный верхнего подъема среднего ряда *и в памятнике перешел в заднерядный /u/, как и в абсолютном большинстве современных диалектов удмуртского языка. На сегодняшний день эта древняя фонема сохранилась лишь в некоторых периферийно-южных говорах [Кельмаков 2006: 68].

Таблица 3. Соответствия гласного /u/

гласный памятника		первый слог		непервый слог
		/u/		/u/
соответствия	литер.	/u/ (51)		/u/
	по [Wichmann 1987]	G u (34), u ~ ш (2), u ~ ш ~ î (1) B u (18), ш (1), u ~ î (1), u ~ ш (1) S u (11) M u (35), u ~ ш (1) J u (29), u ~ ш (2), u ~ ш ~ j (1), ш (1) Л u (3) MU u (30), ш (2), j (1), u ~ ш (1) U u (32), î (2)	G u (9), u ~ ш (4), ш (1) B u (4), u ~ ш (2), ш (2), î (2) S u (6) M u (12), u ~ ш (1), ш (1) J u ~ ш (8), ш (2), u (3) MU ш (11), u ~ ш (5) U u (6), ш (6), u ~ ш (1), î (1)	G u, u ~ ш B î S u M u, j J u, ш ~ j MU u, j U u, î
	по аудио- словарям	бавлПУ. u (29), ш (2) бесВ. u (32) средВ. u (35) счК. u (34) южВБ. u (31), o (3)	бавлПУ. ш (14) бесВ. u (11), в (3) средВ. u (13) счК. u (13) южВБ. u (13), o (1)	
ПУДМ		*u	*u	

Употребление гласного /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

берэ ~ *берё* 'после' — литер. *бере*; ср. *berε* (G, B, M, J, MU, U) 'после' [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ber* 'зад, задняя часть; поздно' < ПУДМ *ε;

эн кельты 'не оставляй' NEG.IMP.2SG — литер. *эн кельты*, *кельтыса* 'оставив' — литер. *кельтыса*; ср. *kel'îŋî* (G, B, U), *kel'tîŋî* (M, J, MU) 'оставить' [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kel'təŋé*, бесВ. *kel't'əŋé*, средВ., счК. *kel'tîŋî*, южВБ. *kél'təŋé* 'оставить' < ПУДМ *ε;

кесыны 'порвать' — литер. *кесыны*; ср. *keśîŋî* (G, U), *keśŋî* (M) 'рвать, изорвать' [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *keśané*, средВ., счК. *keśîŋî* 'рвать' < ПУДМ *ε;

лэзыны 'отпустить' — литер. *лэзыны* (также и в одной форме этого слова); ср. *leźîŋî* (G, B, U), *leźŋî* (M), *leźîŋî* (J, MU) 'отпустить' [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *lezeŋé*, бесВ. *lezeŋé*, средВ. *leđŋî*, счК. *leźîŋî* 'отпустить, пустить' < ПУДМ *ε;

лекаттяськэм 'хула' — литер. *лекаттяськем*; ср. *l'ekatîŋî* (G, U), *l'ekatîŋî* (S, M) 'хулить, осуждать' [Wichmann 1987: 150];

лэстыны 'делать' — литер. *лэстыны* (также и в трех формах этого слова), *лэстэм* 'сделанный' — литер. *лэстэм*, *лэстэм* 'делание' — литер. *лэстэм*; ср. *leśîŋî* (G, U), *leśt-* (B), *leśîŋî* (M, J, MU) 'делать' [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *leśtəŋé*, бесВ. *leśtəŋé*, средВ., счК. *leśîŋî* 'делать, сделать' < ПУДМ *ε;

неймыт 'темный' — литер. *неймыт*; ср. *pel'mîŋî* (G), *pel'mîŋî*, *pen'mîŋî* (J), *pejmîŋî* (G, U), *pejmîŋî* (M, MU), *pejmîŋî* (U) 'темный; темно' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *pejmət*, бесВ. *pejmət*, средВ., счК. *pejmîŋî*, южВБ. *pejmət* 'темный' < ПУДМ *ε;

пересь 'старый' — литер. *пересь*; *пересьёслэсь* 'от стариков' PL-ABL — литер. *пересьёслэсь*; *пересёзь* 'до старости' TER — литер. *пересёзь*; *пересьмұрт* 'старик' — литер. *пересь мұрт*; ср. *perεś* (G, B, M, J, MU, U), *perεś* (U) 'старый (только о живых существах)' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *perεś*, средВ. *perεś* 'старый, пожилой' < ПУДМ *ε;

серэкъям 'он, оказывается, смеялся' 2PST.3SG — литер. *серекъям*, *серекъяса* 'смеялся' — литер. *серекъяса*; ср. *šerekjāŋî* (G), *šerekjāŋî* (M, J), *šerekj'āŋî*, *šerekj'āŋî*, *šereŋj'āŋî* (MU), *šeregd'āŋî* (U) 'смеяться' [Wichmann 1987: 231]; бавлПУ. *šerekdžané*, бесВ., южВБ. *šerekjané*, средВ., счК. *šerekjanî* 'смеяться, хотеть' < ПУДМ *ε.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

сэлык ~ *сэлык* 'грех' — литер. *сэлык* (также и в четырнадцати формах этого слова); *сэлыкó* 'грешник' — литер. *сэлыкó* (также и в двух формах этого слова); *сэлыкó* 'грешный' — литер. *сэлыкó*; *сэлыктэм* 'безгрешный' — литер. *сэлыктэм*; *сэлыканы* 'грешить' — литер. *сэлыканы*; *сэлыкамзы* 'их

согрешение' POSS.3PL — литер. *сьӧлыкамзы* (также и в трех других формах слова *сьӧлыкам* 'согрешение'); ср. *šelĭk* (G, U), *šelĭk* (M), *šölĭk* (J), *šŏŭĭk* (MU) 'грех' [Wichmann 1987: 232];

серы́ ~ *серэ́* 'за (послелог на вопрос куда?)' — литер. *сьӧры*; *серын* 'за (послелог на вопрос где?)' — литер. *сьӧрын*; ср. *šerĭ* (G, U), *šerĭ* (M), *šörĭ* (J), *šöre* (MU) 'за', *šerĭn* (G, U), *šerĭn* (G, B), *šerĭn* (M), *šerĭn* (J), *šörĭn* (J) 'за' [Wichmann 1987: 232].

2. В первом слове:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

гужэм ~ *гужэм* 'лето' — литер. *гужем*; ср. *gužem* (G, B, M, J, MU, U) 'лето' [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gužém* 'лето';

пӧртэм 'разный; особенный' — литер. *пӧртэм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) 'разный, различный' [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *pžrtém* 'различный, разный';

сыче ~ *сычэ* 'такой' — литер. *сыче*; ср. *sĭtšē* (G), *sĭtšē* (S, M, J, MU), *tšĭtšē*, *šĭšē* (U) 'такой' [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sĭtšē*, счК. *sĭfšē* 'такой' и др.

б) /e/ в соответствии с литер. /i/:

бордэ́ 'к (послелог на вопрос куда?)' — литер. *борды*; ср. *bordĭ* (G), *bordĭ* (J), *borde* (B, M, MU, U) 'к, в, на' [Wichmann 1987: 25];

дорэ́ ~ *дорэ́* 'к (послелог на вопрос куда?)' — литер. *доры*; ср. *dorē* (G, B, J, MU), *dorĭ* (G, U), *dorĭ* (M, J) 'к' [Wichmann 1987: 37];

серэ́ (ср. *серы́*) 'за (послелог на вопрос куда?)' — литер. *сьӧры*; ср. *šerĭ* (G, U), *šerĭ* (M), *šörĭ* (J), *šöre* (MU) 'за' [Wichmann 1987: 232].

Таблица 4. Соответствия гласного /e/

гласный памятника		первый слог		непервый слог	
		/e/		/e/	
соответствия	литер.	/e/ (9)	/e/ (2)	/e/	/i/ (3)
	по [Wichmann 1987]	G e (9) B e (5) S e (1) M e (8) J e (6) I e (1) MU e (7) U e (7), e ~ ĕ (2)	G ĕ (1), ĕ ~ e (1) B e (1) M ĕ (2) J ō ~ e (1) I ō (1) MU ō (1), ō (1) U ĕ (2)	G e, ĕ B e M e, ĕ J e, ĕ MU e, ĕ U e, ĕ	G ĭ (2), ĭ ~ e (1) B e (2) M ĭ (2), e (1) J ĭ (2), ĭ ~ e (1) MU e (3) U ĭ (2), e (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. e (8) бесВ. e (8) средВ. e (8) счК. e (8) южВБ. e (8)		бавлПУ. e бесВ. e средВ. e счК. e южВБ. e	
ПУдм		*e			

Особенность, заключающаяся в употреблении /e/ в соответствии с литер. /e/ в первом слове, на данный момент наиболее широко распространена в бесермянском наречии [Люкина 2016: 35—37; Тепляшина 1970б: 76—78]. Характерна она и для некоторых говоров северного наречия. Наиболее регулярно эта особенность выступает в косинском говоре нижнечепецкого диалекта, а в ярском, глазовском, юкаменском говорах среднечепецкого диалекта, а также в слободском говоре нижнечепецкого диалекта нередко встречается параллельное употребление форм с /e/ ~ /e/ [Карпова 2018: 111].

Другая особенность, заключающаяся в употреблении /e/ в соответствии с литер. /i/ в непервом слове, представлена в послелогах, обозначающих пространственные отношения и отвечающих на вопрос куда? (*бордэ́* 'к' — литер. *борды*; *дорэ́* ~ *дорэ́* 'к' — литер. *доры*; *серэ́* (ср. *серы́*) 'за' — литер. *сьӧры*). Из трех форм, выявленных нами в [Закон Божий], вариант с э-огласовкой в глазовском диалекте, который, со-

гласно названию памятника, лежит в основе языка анализируемого источника, Ю. Вихманном отмечен только для *dorɔ́ ~ dorə* (ср. *dorɛ* (G, B, J, MU), *dorɪ* (G, U), *dorj* (M, J) ‘к’ [Wichmann 1987: 37]). Однако подобные формы, согласно материалам словаря [Wichmann 1987], встречаются в качестве варианта и в ряде других удмуртских диалектов. Что касается современных диалектов, такие формы функционируют в бесермянском наречии, например: *borde* ‘к’ (*Kuar gur borde l'akis'kiz* ‘Лист прилип к печке’), *dore* ‘к (направление)’ (*todmotemjosâz dore ug karis'kâ* ‘[Лошадь] к незнакомым не подходит’), *s'ere* ‘за (движение)’ [БС]. Если учесть, что подобные послеложные формы в XIX в. имели более широкое территориальное распространение, то уместно предположить, что в данном случае в памятнике представлены архаичные формы удмуртских послелогов, которые на сегодняшний день в литературном языке частично сохранились лишь в составе выражений, например литер. *бордэ кыскыны* ‘привлечь к себе’, *бордэ басьтыны* ‘взять (захватить с собой)’ [УРС].

Употребление гласного /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

жѳк ‘стол’ — литер. *жѳк*; ср. *džek* (G, M), *džek* (G, S), *d'žek* (B), *džök* (J, MU), *džök* (J), *žek* (U) ‘стол’ [Wichmann 1987: 42]; бавлПУ. *džok*, бесВ. *džek*, средВ., счК., южВБ. *džok* ‘стол’ < ПУДМ *ѳ;

йѳл-вѳй ‘молочные продукты’ ACC — литер. *йѳл-вѳй*; ср. *jel* (G, B, S, M), *jöl* (JI), *j'ɥi* (J), *d'ɥi* (MU), *d'el* (U) ‘молоко’ [Wichmann 1987: 76]; бавлПУ. *d'el*, бесВ. *jzl*, средВ., счК., южВБ. *jel* ‘молоко’ < ПУДМ *ѳ;

кѳлыны ‘ночевать’ — литер. *кѳлыны* (также и в одной форме этого слова); *кѳлонни* ‘место ночлега’ ACC — литер. *кѳлонни*; ср. *kelɪnɪ* (G, B, U), *kelni* (M), *k'ɥini* (J, MU), *kölɪni* (J), *k'ɥini* (MU) ‘переночевать’ [Wichmann 1987: 102]; средВ., счК. *kzlini*, южВБ. *kzleni* ‘переночевать’ < ПУДМ *ѳ;

кѳтсѳс ‘их живот’ POSS.3PL-ACC — литер. *кѳтсѳс*; ср. *ket* (G, M, U), *köt* (J, MU) ‘живот, желудок, сердце’ [Wichmann 1987: 103]; бавлПУ. *kətɔ́*, средВ., счК., южВБ. *kztɔ́* ‘беременная (досл. ‘с животом’))’ < ПУДМ *ѳ;

ѳѳдѳм ~ ѳѳдѳм ‘он, оказывается, начал’ 2PST.3SG — литер. *ѳѳдѳм*, *ѳѳдѳлѳлѳмзы* 2PST-3-PL — литер. *ѳѳдѳлѳлѳм/ѳѳдѳлѳлѳмзы*; ср. *ed'jànɪ*, *ed'd'ánɪ* (G) ‘начать’ [Wichmann 1987: 53];

пѳлысь ‘из’ — литер. *пѳлысь*; ср. *pəlɪs* (G) ‘из, среди’ [Wichmann 1987: 194]; бавлПУ. *pələn*, бесВ. *pzlén*, средВ., счК. *pzlín*, южВБ. *pzlén* ‘среди’ < ПУДМ *ѳ;

пѳртѳм ‘разный, особенный’ — литер. *пѳртѳм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) ‘разный, различный’ [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *pztém* ‘различный, разный’ < ПУДМ *ѳ;

тѳлын ‘ветром’ INS — литер. *тѳлын*; ср. *tɛl* (G, B, M, U), *t'ɥi* (J, MU), *töl* (MU) ‘ветер’ [Wichmann 1987: 259]; бавлПУ. *təl*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *tl* ‘ветер’ < ПУДМ *ѳ.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

щѳдѳм ‘попавший’ — литер. *щѳдем*; ср. *šed'ɪnɪ*, *šed'ɪnɪ* (G), *šed'* (B), *šed'ni* (M), *šed'ɪnɪ* (U) ‘попадать’ [Wichmann 1987: 244].

2. В непервом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

ѳвѳл ‘не; нет’ — литер. *ѳвѳл*; ср. *evel* (G, S, M, U), *evel* (G, B), *övil* (J), *öv'ɥi* (J, MU), *eb'ɥi* (= *e-vel* и т. д.) (MU) ‘не, нет’ [Wichmann 1987: 54];

йѳл-вѳй ‘молочные продукты’ ACC — литер. *йѳл-вѳй*; ср. *jel* (G, B, S, M), *jöl* (JI), *j'ɥi* (J), *d'ɥi* (MU), *d'el* (U) ‘молоко’ [Wichmann 1987: 76], *veɪ* (G, B, S, M, U), *vöɪ* (J, MU) ‘сливочное масло; растительное масло’ [Wichmann 1987: 314]; бавлПУ. *d'el*, бесВ. *jzl*, средВ., счК., южВБ. *jel* ‘молоко’, бавлПУ. *vəj*, бесВ. *vzj*, средВ., счК., южВБ. *vəj* ‘масло’.

б) /e/ в соответствии с литер. /i/:

ѳжѳт ‘немного’ — литер. *ѳжѳт*; ср. *ežet* (G), *ižɪt* (G, B, U), *ižet* (U), *ežit* (S, M), *öžit* (J, MU), *žöt*, *öžet* (MU) ‘мало, немного’ [Wichmann 1987: 55]; бавлПУ. *εžət*, средВ., южВБ. *εžit* ‘мало, немного’; Дон. *ѳжѳт*, Байр., ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Ер., Люм, Кач., Коч., Лекш., МЛуд., НБог., НЕл., Пус., Ум. *ѳжѳт*, Байд., Ел., Ис., Кор., Кос., Кур., Мос., Мыр., Оз., Пас., Пуд., Тум, УЛек., Чар. *ѳжѳт*, Дзяк., Коч., От., Пус. *ѳжѳт*, Дон. *ѳжѳт*, Ел., Кос. *ѳжѳт* ‘мало, немного, незначительно’ [Карпова 2013: 374].

Таблица 5. Соответствия гласного /e/

гласный памятника		первый слог			непервый слог	
		/e/			/e/	
соответствия	литер.	/e/ (7)		/e/ (1)	/e/	/i/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G e (5) B e (2) M e (3) J ä ~ ö (1), ö (1), ä (1) MU ö (2), ä (1), ä ~ ö (1) U e (3)	G e (2) B e (2) S e (2) M e (2) J ö (1), ä (1) MU ö (1), ä (1) U e (2)	G e ~ e (1) B e (1) M e (1) U e (1)	G e B e S e M e J ä ~ ö, ö MU ä, ö U e	G e ~ î (1) B î (1) S î (1) M î (1) J î (1) MU î ~ ö ~ e (1) U e ~ î (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. ø (2) бесВ. з (2) средВ. з (4) счК. з (4) южВБ. з (2), ѓ (1)	бавлПУ. ø (2) бесВ. з (1), ε (1) средВ. з (1), ε (1) счК. з (1), ε (1) южВБ. з (1), ε (1)		бавлПУ. ø бесВ. з средВ. з счК. з южВБ. ε	бавлПУ. э (1) средВ. i (1) южВБ. i (1)
ПУдм		*ø	*ε			

В данном случае в памятнике мы видим два отклонения от современных литературных норм, представленные лишь единичными примерами. Обе лексемы встречаются и в словаре Ю. Вихманна, при этом подобные варианты с /e/, выявленные нами в [Закон Божий], финским ученым отмечены в глазовском диалекте. Одна из форм встречается и в словаре [Карпова 2013]: она зафиксирована автором в одном из населенных пунктов, относящихся к глазовскому говору среднечепецкого диалекта. Поэтому можно предположить, что данные формы-отклонения действительно функционировали на севере Удмуртии, и именно диалект северного наречия, по всей видимости, лег в основу анализируемого письменного источника.

Употребление гласного /o/

1. В первом слоге:

а) /o/ в соответствии с литер. /o/:

бордэ ‘к (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *борды*; *бордысьтыз* POSS.3SG ‘от него’ — литер. *бордысьтыз*; *бордад* ‘у тебя’ POSS.2SG — литер. *бордад*, *бордáz* ‘у него’ POSS.3SG — литер. *бордаз*; ср. *bordî* (G), *bordj* (J), *bordε* (B, M, MU, U) ‘к, в, на’ [Wichmann 1987: 25]; бавлПУ., средВ., южВБ. *bɔd:ɔr*, бесВ., счК. *bɔrd:ɔr* ‘стена’ < ПУдм *э;

вожъяськыны ‘завидовать’ — литер. *вожъяськыны* (также и в одной форме этого слова); *вожъяськэм* ‘зависть’ — литер. *вожъяськем*; ср. *vožjaškîñî* (G, U), *vožjaškîñj* (M) ‘завидовать’ [Wichmann 1987: 326]; счК. *vɔzjaekîñj* ‘завидовать’ < ПУдм *э;

возьманы ‘охранять, сторожить’ — литер. *возьманы* (также и в четырех формах этого слова), *возьмасá* ‘защищая’ — литер. *возьмаса*, *возьмась* ~ *возьмась* ‘защищающий’ — литер. *возьмась*; *возьмась* ‘хранитель’ — литер. *возьмась*; *возьмасьёс* ‘пастухи’ PL — литер. *возьмасьёс*; *возьмамысьтыз* ‘из-за его защиты’ ELA-POSS.3SG — литер. *возьмамысьтыз*; ср. *vožmànî* (G), *vožmànj* (S, M, J, MU) ‘беречь, охранять’ [Wichmann 1987: 325]; счК. *vɔzmani* ‘беречь, оберегать’ < ПУдм *э;

возьылыльямзы ‘они, оказывается, держали’ ITER-2PST-3-PL — литер. *возьылыллям/возьылыллямзы*, *возьысá* ‘держá’ — литер. *возьыса*, *возьысь* ‘держáщий’ — литер. *возись*; *воземысьтыз* ‘из-за его держания’ ELA-POSS.3SG — литер. *воземысьтыз*; *возькыныгэс* ‘быть более сдержанным’ CMP — литер. *возькыныгес*; ср. *vožîñî* (G, B), *vožñj* (M), *vožîñj* (J, MU) ‘держáть’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ., южВБ. *vɔzɐñv*, бесВ. *vɔzɐñv*, средВ. *vɔzñj*, счК. *vɔzîñj* ‘держáть; удерживать’ < ПУдм *э;

ворцкíz ‘родился’ 1PST-3SG — литер. *вордйськиз* (также и в двух других формах слова *вордйськыны* ‘родиться’), *ворцкэм* ‘родившийся’ — литер. *вордйськем*; *вортскэм* ~ *ворцкэм* ‘рождение’ — литер. *вордскем* (также и в двух формах этого слова); *ворцкытэм* ‘она, оказывается, родила’ 2PST.3SG — литер. *вордскытэм/вордскытэмез*; *ворцкытэм* ‘рожденный’ — литер. *вордскытэм*; *ворцкытэмед* ‘твое зарождение’ POSS.2SG — литер. *вордскытэмед*, *ворцкытэмэз* ‘его зарождение’ — литер. *вордскытэмез*; *ворц-*

кытысь ‘родитель’ — литер. *вордскытысь* (также и в трех формах этого слова); ср. *vortskîñî*, *vortskîñî* (G), *vortskîñî* (M), *vort'skîñî* (MU), *vordiskîñî* (J, MU), *vordiskîñî* (U) ‘родиться, возникнуть’ [Wichmann 1987: 323]; бавлПУ., южВБ. *vordēñē*, средВ. *vordîñî* ‘родить’, бесВ. *vordēñā*, счК. *vordîñî* ‘воспитать, вырастить’ < ПУдм *э;

горд ‘красный’ — литер. *gorð*; ср. *gord* (G, M, J, MU), *gorv* (G, MU, U) ‘красный’ [Wichmann 1987: 60]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gord* ‘красный’ < ПУдм *э;

дорэ ~ *дорэ* ‘к (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *доры*; *дорын* ‘у, около (послелог на вопрос где?)’ — литер. *дорын*; *дорысьтыз* ‘от него’ POSS.3SG — литер. *дорысьтыз*; ср. *dore* (G, B, J, MU), *dorî* (G, U), *dorî* (M, J) ‘к’, *dorîñ* (G), *dorîñ* (J, MU) ‘у, около’, *dorîš* (G), *dorîš* (J, MU) ‘от’ [Wichmann 1987: 37]; бавлПУ. *doráz* ‘у него’, бесВ. *dorēñ*, средВ., счК., южВБ. *dorîñ* ‘у, около’ < ПУдм *э;

жог ‘быстро || скорый’ — литер. *жог*; *жогэн* ~ *жогэн* ‘скоро’ — литер. *жоген*; ср. *džog* (G, M, J, MU), *džok* (G), *džog* (G, S), *žog* (U) ‘быстро’ [Wichmann 1987: 43]; бесВ. *džog*, средВ., счК., южВБ. *džog* ‘быстро’ < ПУдм *э;

кортчоганы ‘распать’ — литер. *кортчоганы* (также и в одной форме этого слова); *кортчогам* ‘распятие’ — литер. *кортчогам* (также и в одной форме этого слова); *кортчогъёс* ‘гвозди’ PL — литер. *кортчогъёс*, *кортчогэн* ‘гвоздем’ INS — литер. *кортчоген*; ср. *kort-čog* (G, B, S, MU), *kor-čog* (MU) ‘гвоздь’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kort* ‘железо’ < ПУдм *э;

косэм ‘он, оказывается, велел’ 2PST.3SG — литер. *косэм/косэме* (также и в двух других формах слова *косыны* ‘велеть, повелеть’), *косэмын* ‘велено’ — литер. *косэмын*; *косэмежя* ‘по его велению’ POSS.3SG-ADV — литер. *косэмежя* (также и в двух других формах слова *косэм* ‘поручение; распоряжение; просьба’); ср. *kosîñî* (G, U), *kos-* (B), *kosñî* (M), *kosîñî* (J, MU) ‘велеть’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ. *kosvñē*, бесВ. *kosvñē*, средВ., счК. *kosîñî*, южВБ. *kosvñē* ‘велеть, заставить, заставляя, потребовать, требовать’ < ПУдм *э;

лобаса ‘летающая’ — литер. *лобаса*; ср. *lobànî* (G, U), *lobànî* (M, J, MU) ‘летать’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *lobdžvñē* ‘взлететь’, бесВ. *lobvñē*, счК. *lobîñî* ‘лететь’, средВ. *lobanî*, южВБ. *lobanē* ‘летать’ < ПУдм *э;

мон ‘я’ — литер. *мон* (также и в двух формах этого слова); ср. *mon* (G, B, M, J, MU, U) ‘я’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *møn* ‘я’ < ПУдм *э;

нокин-но ~ *нокинъ-но* ~ *нокйн-но* ‘никто’ — литер. *нокин но*; *нокуно* ‘никогда’ — литер. *ноку но*; *нокудыз-но* ‘никто из них’ — литер. *нокудыз но*; *нокытысь* ‘нигде’ — литер. *нокытысь*; *нокытыцы* ‘никуда’ — литер. *нокытыцы*; *нобрэ но* ~ *нобрэ-но* ~ *нобрэ-но* ‘ничего’ — литер. *номыре но*; ср. *po-ki-n-po* (G), *po-kiñ-po* (B), *po-ki-ñ-po* (B, J), *pe-ki-n-po* (M), *po-kin-po* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171]; бавлПУ., южВБ. *nōkin*, бесВ. *nōkin nē*, средВ., счК., *nōkin* ‘никто’, бавлПУ. *nōtər*, бесВ. *nōtərē nē* ~ *nōtərē*, средВ. *nōtīr* ~ *nēñtīr*, счК. *nōtīrē*, южВБ. *nōtər nē* ‘ничего’ < ПУдм *э;

одиг ~ *одиг* ‘один’ — литер. *одиг* (также и в двух формах этого слова); *одиг пол* ‘однажды’ — литер. *одиг пол*; *одиг-огмылы* ‘мы друг другу’ DAT — литер. *ог-огмылы*; *одиг-огзылы* ‘они друг другу’ DAT — литер. *ог-огзылы*; *огэз* ‘один’ — литер. *огез*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’ < ПУдм *э;

озь ‘так’ — литер. *озы*; *отын* ‘там’ — литер. *отын*; *отсы* ‘туда’ — литер. *отчы*; *отысь* ‘оттуда’ — литер. *отысь*; ср. *ož* (G, B), *oži* (M), *oži* (S, M, J, MU), *o-ži* (J, MU) ‘так, таким образом’, *otîñ* (G, B), *otîñ* (G), *otîñ* (S, MU), *otîñ* (M, J, MU), *otîñ* (U) ‘там’, *ot'sî*, *otsî* (G), *ot'sî* (B), *ot't'sî* (S, M), *o-ťsi* (J), *otsî* (MU), *ot't'sî*, *ot't'sî* (U) ‘туда’, *otîš* (G), *otîš* (S, M, MU), *otîš* (MU), *otîš* (MU, U) ‘оттуда’ [Wichmann 1987: 183]; бавлПУ. *ozəjēñ*, бесВ., счК. *oz*, средВ. *odži*, южВБ. *ozé* ‘так, таким образом’, бавлПУ. *otēñ*, бесВ., южВБ. *otēñ*, средВ., счК. *otîñ* ‘там’ < ПУдм *э;

оскыны ‘верить’ — литер. *оскыны* (также и в четырех формах этого слова), *оскыса* ‘веря’ — литер. *оскыса*, *оскысь* ‘верящий’ — литер. *оскысь*; *оскысь* ‘верующий’ — литер. *оскысь* (также и в трех формах этого слова); *осконэ* ‘моя вера’ POSS.1SG — литер. *осконэ*; ср. *oskîñî* (G, U), *osk-* (B, MU), *oskîñî* (S, M) ‘верить’ [Wichmann 1987: 185]; бавлПУ. *oskvñē*, бесВ. *oskvñē*, средВ., счК. *oskîñî*, южВБ. *oskvñē* ‘верить, доверять’ < ПУдм *э;

пол ‘раз’ — литер. *пол*; ср. *pol* (G, B, M, J, U), *p-ɥ* (J, MU) ‘раз’ [Wichmann 1987: 203]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pəl* ‘раз’ < ПУдм *э;

поныны ‘ставить’ — литер. *поныны* (также и в шести формах этого слова), *поныса* ~ *поныса* ‘положив’ — литер. *поныса*, *поныку* ~ *поныку* ‘во время прикладывания’ — литер. *поныку*, *понэм* ‘поставленный’ — литер. *понэм*; *понон* ‘прикладывание’ — литер. *понон*; *пононни* ‘в месте для складывания’ INE — литер. *пононни*; ср. *ponîñî* (G, U), *ponîñ-* (B), *ponîñ* (M), *ponîñî* (J, MU) ‘поставить, положить’ [Wichmann 1987: 204]; бавлПУ., южВБ. *pəñvñē*, бесВ. *pəñvñē*, средВ., счК. *pəñîñî* ‘положить, поставить’ < ПУдм *э;

со ‘он, она’ — литер. *со*; *со* ‘тот’ — литер. *со*; *соос* ‘они’ — литер. *соос* (также и в пяти формах этого слова); *соку* ~ *соку* ‘тогда’ — литер. *соку*; *собрэ* ~ *собрэ* ‘затем, потом’ — литер. *собе́ре*; ср. *so* (G, B, M, J, MU, U) ‘он, она, оно; тот, та, то’, *sojos* (G, M, J, MU), *sojos* (M, U), *soos* (G, B, M, J, MU), *sojos* (MU) ‘они’, ср. *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-ku* (G, J), *so-kî* (B, U), *so-kî* (M, J, JI, MU), *so-kî* (MU), *so-kî* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 224], *so-bere* (G, B, M, J, MU, U), *so-bere* (G, B), *se-bere* (G, MU, U), *se-bere* (G, B), *sö-böre* (J, MU), *so-bîre* (G), *so-bîre* (G, B), *se-bîre* (G, B), *se-bîre* (M), *so-bre*, *sobre*, *sebre* (G), *sere* (G, MU), *so-bereze* (G), *se-bîreze* (G) ‘затем, потом’ [Wichmann 1987: 17];

тодамы ‘в нашу память’ ILL-POSS.1PL — литер. *тодамы* (также и в двух других формах слова *тод* ‘память’); *тодыны* ~ *тодыны* ‘знать’ — литер. *тодыны* (также и в трех формах этого слова), *тодыса* ‘зная’ — литер. *тодыса*; *тодон* ‘знание’ — литер. *тодон*; *тодыто* ‘сообщают’ PRS.3PL — литер. *тодыто* (также и в двух других формах слова *тодытыны* ‘дать знать; сообщить’); *тодытысь* ~ *тодытысь* ‘проповедующий’ — литер. *тодытысь*; ср. *tod* (G) ‘знание’, *todîñî* (G, U), *todî-* (B), *todñî* (M), *todîñî* (J, MU) ‘знать’, *todîñîñî* (G, U), *todîñîñî* (M), *todîñîñî* (MU) ‘сообщить’ [Wichmann 1987: 264]; бавлПУ. *todêné*, бесВ. *todêné*, средВ. *todñî*, счК. *todîñî*, южВБ. *todêné* ‘знать, узнать’ < ПУДМ *э;

толалтэ ‘зимой’ — литер. *толалтэ*; ср. *tolalte* (G, M, MU, U), *tɔlalté* (MU) ‘зимой’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., средВ. *tolalté*, бесВ., счК., южВБ. *tol* ‘зима’ < ПУДМ *э;

тон ‘ты’ — литер. *тон* (также и в двух формах этого слова); ср. *ton* (G, B, M, J, MU, U) ‘ты’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ton* ‘ты’ < ПУДМ *э;

ионер ‘верно, правильно || правильный’ — литер. *ионер*; ср. *šoñer* (G, MU, U), *šoñer* (M) ‘прямой || прямо’ [Wichmann 1987: 248]; бавлПУ. *ʃon'erak*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ʃon'er* ‘прямо’ < ПУДМ *э;

чо́же ‘в течение’ — литер. *чо́же*; ср. *tʃoʒ* (G, MU, U), *t'oʒ* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. *ʃoʒé*, счК., южВБ. *ʃoʒé* ‘за, в течение, в продолжение’ < ПУДМ *э;

чорыкъэс ‘рыбы’ PL — литер. *чорыкъэс*; ср. *t'sorîg* (G, U), *t'sorîg* (S, M, J, MU) ‘рыба’ [Wichmann 1987: 287].

б) /о/ в соответствии с литер. /i/:

почи ‘маленький; младший’ — литер. *пичи*; ср. *pi t'si* (M, J, MU), *pi t'si* (U), *pɛ t'si*, *pî t'si* (G), *po t'si* (G, B) ‘маленький; молодой’ [Wichmann 1987: 198]; Аз., Бел., ВБог., ВПар., ВСл., ВУн., Дон., Ел., Ер., Ис., Кол., Коч., Кыч., Люм, Мал., Оз., От., Пор., Пус., Пыш., Пышк., Улук., Уш., Штан., Юш. *пичи*, Ан., Байр., БСаз., ВБог., Воег., ВПар., ВСл., Гул., Дзяк., Диз., Дон., Ел., Ер., Зол., Ис., Коб., Кож., Кос., Коршун., Коч., Куз., Кур., Люм, НЕл., НКуз., Оз., От., Пед., Пор., Пус., Пыш., СБез., Уш., Чар., Чур., Штан. *почи*, Быд., Зол., Кур., Пас., Пом., Шол. *пэчи* ‘маленький; младший’ [Карпова 2013: 388—389].

2. В первом слоге:

а) /о/ в соответствии с литер. /о/:

уло́н ‘жизнь’ — литер. *улон*; ср. *ulon* (G), *uilon* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296];

уно́ ‘много’ — литер. *уно*; ср. *uno* (G, S, M, J, MU), *uno* (J), *ino* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *unó*, южВБ. *onó* ‘много, множество’;

нильдо́н ‘сорок’ — литер. *ньильдон*; ср. *ñul'-don* (G, B, MU), *ñul'-don* (G), *ñil'-don* (M, J, MU), *ñil'-don* (U) ‘сорок’ [Wichmann 1987: 179] и др.

б) /о/ в соответствии с литер. /u/:

удмо́рт ~ *удморт* ‘удмуртский’ — литер. *удмурт*; ср. *ud-mort* (G, U), *ud-murt* (S, M, J), *uk-mort* (MU) ‘удмурт’ [Wichmann 1987: 290]; сч. *удморт* (стар. пок., сред. пок.), *удмурт* (мол. пок.) ‘удмурт, удмуртка || удмуртский’ [Карпова 2013: 502].

В употреблении /о/ также встречаются лишь единичные отклонения, которые представлены в двух лексемах: *почи* ‘маленький; младший’ — литер. *пичи*, *удмо́рт* ~ *удморт* ‘удмуртский’ — литер. *удмурт*. Оба варианта, согласно [Wichmann 1987], в конце XIX в. были характерны для глазовского диалекта.

Что касается современных диалектов, форма *удморт* зафиксирована в бесермянском наречии удмуртского языка (напр., *udmort mad'* ‘удмуртская песня’ [БС]), а также отмечена Л. Л. Карповой в среднечепецком диалекте. По мнению ученого, здесь наблюдается «сохранение праудмуртского *о в виде о (< праудм. *mort > мурт ‘человек’)» [Карпова 2018: 114], тогда как в абсолютном большинстве диалектов праудмуртский *о перешел в /u/ [Кельмаков 1993б: 17]. Вместе с тем, согласно данным словаря [Карпова 2013], форма *удморт* в среднечепецком диалекте постепенно выходит из употребления, поскольку на данный момент характерна лишь для старшего и среднего поколений, в речи более молодых носителей функционирует уже вариант *удмурт*.

Таблица 6. Соответствия гласного /o/

гласный памятника		первый слог		непервый слог	
		/o/		/o/	
соответствия	литер.	/o/ (25)	/i/ (1)	/o/	/u/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G o (25) B o (15), u (1) S o (6) M o (22), e (1) J o (18), o ~ ʌ (1) MU o (21), ʌ (1), o ~ ʌ (1) U o (21)	G e ~ i ~ o (1) B o (1) M i (1) J i (1) MU i (1) U i (1)	G o B o S o M o J o MU o U o	G o (1) S u (1) M u (1) J u (1) MU o (1) U o (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. ɔ (20) бесВ. ɔ (21) средВ. ɔ (21) счК. ɔ (23) южВБ. ɔ (21)		бавлПУ. ɔ южВБ. ɔ	
ПУДМ		*ɔ			

Употребление гласного /a/

1. В первом слоге:

/a/ в соответствии с литер. /a/:

адзъыны ‘видеть’ — литер. **адзъыны** (также и в семи формах этого слова), **адзъытэк** ‘не видя’ — литер. **адзъытэк**; **адземзы** ‘их увиденное’ POSS.3PL — литер. **адземзы**, **адземзэс** ‘их увиденное’ POSS.3PL-ACC — литер. **адземзэс**; **адзъытэм** ‘он, оказывается, показал’ 2PST.3SG — литер. **адзъытэм**; **адзъытэмэз** ‘его показ’ POSS.3SG — литер. **адзъытэмэз**; **ацкыны** ‘виднеться’ — литер. **адзъыскыны**, **ацкыса** ‘выгляды’ — литер. **адзъыскыса**, **атскытэк** ‘не показываясь’ — литер. **адзъыскытэк**; ср. *ad'd'žinŋ* (G, B), *ad'd'žinj* (M, J, JI), *add'žinj* (J), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'jŋnŋ* (U) ‘видеть’ [Wichmann 1987: 2], *ad'd'žiskinj* (J, JI, MU), *adskinj* (JI), *at'skinj*, *aškinj* (MU), *atskŋnŋ*, *at'skŋnŋ* (G), *ad'd'žikŋnŋ* (B), *ad'd'jiskŋnŋ* (U) ‘видеться, повидаться, (по-)казаться, свидеться’, *ad'd'žŋnŋ* (G) ‘показать’ [Wichmann 1987: 3]; бавлПУ., южВБ. *aženŋ*, бесВ. *ažəpə*, средВ., счК. *až.ĩnĩ* ‘видеть, увидеть’ < ПУДМ *a;

азъын ~ **азъын** ‘перед (послелог на вопрос где?)’ — литер. **азъын**; **азэ** ‘перед (послелог на вопрос куда?)’ — литер. **азэ**; **азъысэн** ‘с места’ EGR — литер. **азъысен**; **азъпалан** ‘впереди’ — литер. **азъпалан**; **азинзэ** ‘его успех в делах’ POSS.3SG-ACC — литер. **азинлыкэс**; ср. *az* (G, M, J, MU, U), *ad'z* (J), *as* (U) ‘пространство перед чем-либо, передняя часть; место’ [Wichmann 1987: 11]; бесВ. *azpəl*, средВ. *až*, бавлПУ., счК., южВБ. *až* ‘перед, передняя часть’ < ПУДМ *a;

айы ~ **айы** ‘отец’ — литер. **айы** (также и в девяти формах этого слова); ср. *aŋ* (G, JI), *aŋŋ*, *aŋŋ* (G), *aŋŋ* (M, JI) ‘отец’ [Wichmann 1987: 3]; бавлПУ., южВБ. *aŋŋ*, бесВ., средВ., счК. *aŋŋ* ‘самец’ < ПУДМ *a;

аръэс ‘годы’ PL — литер. **аръэс**, **арын-но** ‘и в году’ INE — литер. **арын но**; **арэс** ‘лета’ — литер. **арес**; ср. *ar* (G, B, M, J, MU, U) ‘год’ [Wichmann 1987: 7], *ares* (M, J, MU, U) ‘годовалый’ [Wichmann 1987: 8]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ar* ‘год; лета’ < ПУДМ *a;

ачид ‘ты сам’ — литер. **ачид**; **ачиз** ~ **ачиз** ‘он сам’ — литер. **ачиз**; **ачимэс** ~ **ачимес** ‘мы’ — литер. **асъмеос** (также и в четырех формах этого слова); ср. *aŋ'sid* (G, B, U), *aŋ'sib* (G), *(ton) aŋ'sit* (U), *aŋ'sid* (M, J), *ton aŋ'sid* (M), *aŋ'sid*, *ton aŋ'sid* (MU) ‘ты сам’, *aŋ'siz* (G, B, U), *aŋ'siz* (G), *so aŋ'siz* (U), *aŋ'siz* (M, J, MU), *aŋ'siz* (J, MU), *so aŋ'siz* (MU), *ašsez* (< *aŋ'sizez) (MU) ‘он сам’, *aŋ'simes* (G), *ašmes* (B), *ašmeješ* (J), *aŋ'sime*, *at'sme*, *aŋ'simes*, *aŋ'simez*, *mi aŋ'simes* (MU), *mi aŋ'simjos* (M), *mi ašmijos* (U) ‘мы сами’ [Wichmann 1987: 10];

вайыльлям ‘они, оказывается, принесли’ 2PST.3PL — литер. **вайыльлям/вайыльямзы** (также и в других трех формах слова **вайыны** ‘доставить, принести’), **вайыса** ‘принося’ — литер. **вайыса**; **ваён** ‘приведение’ — литер. **ваён**; ср. *vajŋnŋ* (G, B), *vajŋj* (S, M, J, MU), *vajŋj* (J, MU), *vajŋŋ* (U) ‘приносить, привозить’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ. *vajenŋ*, бесВ. *vajənŋ*, средВ. *vajnĩ*, счК. *vajĩnĩ* ‘принести, привести’ < ПУДМ *a;

валамттэенызы ‘из-за их непонимания’ INS-POSS.3PL — литер. *валамттэенызы*; ср. *valànĭ* (G, U), *valànĭ* (S, M, J), *vauànĭ* (J, MU) ‘понимать’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valané*, средВ., счК. *valani* ‘понять, осмыслить’ < ПУДМ *а;

ванумэ ~ *ванумэ* ‘в век’ ILL — литер. *вануме*; ср. *ua-pum* (G, U), *ua-puŋ* (M, MU), *va-pum* (S), *va-puŋ* (MU) ‘век, столетие’ [Wichmann 1987: 305];

кадь ‘как’ — литер. *кадь*; ср. *kad'* (G, B, M, J) ‘похожий; как’ [Wichmann 1987: 86]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kad'* ‘будто, словно, как, как будто, подобно’ < ПУДМ *а;

ма ‘что’ — литер. *ма*; *мар* ‘что’ — литер. *мар*; *макэ* ~ *макэ* ‘что’ — литер. *маке*; ср. *ma* (G, B, J, MU), *mar* (G, B, M, J, MU, U) ‘что?’ [Wichmann 1987: 153]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *mar*, средВ. *márэ*, счК. *ma* ‘что’ < ПУДМ *а;

малпám ‘он, оказывается, думал’ 2PST.3SG — литер. *малпам*, *малпаса* ‘думая’ — литер. *малпаса*; ср. *malpànĭ* (G, U), *malpànĭ* (M, J), *maŋpànĭ* (J), *naŋpànĭ* (MU) ‘думать, мыслить’ [Wichmann 1987: 155]; бавлПУ., южВБ. *malpané*, бесВ. *malpaekəné*, средВ., счК. *malpanĭ* ‘думать, мыслить’ < ПУДМ *а;

матысь ‘близкий’ — литер. *матысь*; ср. *matĭś* (G), *matĭś* (MU), *matĭś* (U) ‘близкий’ [Wichmann 1987: 157]; бавлПУ. *matén*, бесВ., средВ., счК. *matĭn*, южВБ. *matén* ‘близко’ < ПУДМ *а;

пальляназ ‘в левый’ ILL-DET — литер. *палляназ*; ср. *pal'l'an* (G, B, MU, U), *pal'jan* (M) ‘левый’ [Wichmann 1987: 188]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pal':án* ‘левый’ < ПУДМ *а;

палэнтэм ‘он, оказывается, убрал в сторону’ 2PST.3SG — литер. *палэнтэм/палэнтэмез*; ср. *palentĭnĭ* (G, U), *palentĭnĭ* (M) ‘уклонить в сторону, отложить’ [Wichmann 1987: 187]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pal* ‘сторона, направление’ < ПУДМ *а;

саддэськысá ‘придя в себя’ — литер. *сазёмыса*; ср. *sad'd'aškĭnĭ* (G) ‘протрезветь’ [Wichmann 1987: 219];

сялалъям ‘они, оказывается, плевали’ 2PST.3PL — литер. *сялаллям/сялаллямзы*; ср. *śalànĭ* (G, U), *śalànĭ* (M, J), *śauànĭ* (MU) ‘плевать’ [Wichmann 1987: 229]; бавлПУ., южВБ. *śalækənĭ* ‘плевать’, бесВ. *śal'æké* ‘плюется’ PRS.3SG, средВ. *śalækĭnĭ*, счК. *śalanĭ* ‘плевать’ < ПУДМ *а;

та ‘этот’ — литер. *та*; *тазь* ~ *тазі* ‘так’ — литер. *тазьы*; *тарэ* ‘теперь’ — литер. *табере*; *тамын* ‘здесь’ — литер. *тамын*; ср. *ta* (G, B, M, J, MU, U) ‘этот; он, она, оно’ [Wichmann 1987: 254], *taž* (G, B, U), *taži*, *ta'žĭ* (M, J, MU), *taži* (MU), *ta'žĭ* (MU), *tažĭ*, *ta'žĭ* (U) ‘так, таким образом’, *tātĭn* (G, B, U), *taĭĭn* (G), *tātĭn* (M, J, MU) ‘здесь’ [Wichmann 1987: 255], *ta'-bere* (G, B, M, J, MU), *ta-bere* (B, MU), *ta-bere* (B), *ta'-bĭre* (G), *ta-bĭre* (G, B), *ta'-bĭre* (MU), *ta-bĭre* (MU), *ta-bre*, *tare* (G), *ta-bereze* (G, MU), *ta-bereze* (B), *ta-bĭreze* (G, B) ‘теперь, сейчас, отныне’ [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ta* ‘этот’ < ПУДМ *а;

тямысэти ‘восьмой’ ORD — литер. *тямысэти*; ср. *t'āmĭs*, *t'jamĭs* (G), *t'āmĭs* (M, MU), *t'amĭs* (J), *t'amĭs* (U) ‘восемь’ [Wichmann 1987: 271].

2. В первом слоге:

/а/ в соответствии с литер. /а/:

пыласькысá ‘купаюсь’ — литер. *пыласькыса*; ср. *pĭlašĭnĭ* (M, J, MU), *plaškĭnĭ*, *pĭlašĭnĭ* (J), *plaškĭnĭ* (MU), *pĭlašĭnĭ* (U) ‘купаться’ [Wichmann 1987: 199]; бавлПУ. *pĭlašĭnĭ*, бесВ. *plaškĭnĭ*, средВ., счК. *pĭlašĭnĭ*, южВБ. *pĭlašĭnĭ* ‘купаться; мыться’;

нунál ‘день’ — литер. *нунал*; ср. *nunal* (G, B, M, J), *nunāu*, *nunāu*, *nunal*, *nĭnal* (J), *nĭnāu* (J, MU), *nĭnal* (U) ‘день’ [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nunál* ‘день’;

толалтэ ‘зимой’ — литер. *толалтэ*; ср. *tolalte* (G, M, MU, U), *t'uaŋte* (MU) ‘зимой’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., средВ. *tolalté* ‘зима’ и др.

В употреблении гласного /а/ в соответствии с литературными нормами удмуртского языка нестандартных соответствий мы не выявили. Однако в анализируемом памятнике встречается еще одна особенность: первоначальный гласный /о/ языка-источника (в данном случае русского) в тексте [Закон Божий] соответствует фонеме /а/: *Госудáрствáмылы* ‘нашему государству’ POSS.1PL-DAT < рус. *государство*; *салдaтъёс* ‘солдаты’ PL (также и в трех других формах слова *солдат*) < рус. *солдат*; *цáрствáе* ‘в царство’ ILL (также и в других четырех формах слова *царство*) < рус. *царство*. На сегодняшний день подобные формы характерны для нижнечепецких говоров северного наречия удмуртского языка [Карпова 2018: 93], однако отдельные примеры встречаются и в говорах среднечепецкого диалекта (ср. Ан., Байд., Бач., Бел., БСаз., Быд., ВБог., ВПар., Воег., Деб., Дзяк., Дон., Ел., Ер., Заб., Зол., Ис., Кач., Коб., КНюр., Кож., Корш., Коршун., Кос., Коч., Кур., Лекш., Люк., Люм., МЛуд., Мос., НЕл., НКуз., Оз., От., Пом., Пуд., СБез., Сол., Ум., Уш., Чаб., Чар., Штан., Эр. *салдат*, Байд., Бач., Быд., ВБог., Дон., Зол., Ис., Кож., Коч., Кур., Люм., Оз., От., Пом., Пуд., Уш., Чар., Шол. *солдат* ‘солдат || солдатский’ [Карпова 2013: 436]).

Таблица 7. Соответствия гласного /a/

гласный памятника		первый слог /a/	непервый слог /a/
соответствия	литер.	/a/ (18)	/a/
	по [Wichmann 1987]	G a (17) B a (7) S a (3) M a (14) J a (9), a ~ ā (2) Л a (2) MU a (11), ā (3) U a (14)	G a B a M a J a, a ~ ā MU a, ā U a
	по аудио- словарям	бавлПУ. a (13) бесВ. a (13) средВ. a (13) счК. a (13) южВБ. a (12)	бавлПУ. a бесВ. a средВ. a счК. a южВБ. a
ПУДМ		*a	

В тексте «Закона Божия» наряду с другими особенностями прослеживается такое явление, как выпадение гласных. Чаще всего выпадению подвергается гласный /i/¹⁰. Однако стоит отметить, что данная особенность в памятнике имеет спорадический характер. Выпадение /i/ встречается в следующих случаях:

1) в конце глагольной основы I спряжения¹¹ перед аффиксами деепричастий *-са* и *-тэк* в таких словоформах, как: *шусá* ‘говоря’ — литер. *шуыса* (ср. также союз *шусá ~ шуса* ‘1) что; 2) чтобы’ — литер. *шуыса*; *šuisa* (G, B, M, J, MU), *šuiša* (J, MU), *šui'sa* (J, MU), *šui'sa* (U) ‘говоря’ [Wichmann 1987: 251]), *лусá ~ луса* (ср. *луысá*) ‘становясь, став; будучи’ — литер. *луыса*, *ситэк* ‘не съев’ — литер. *сиытэк*;

2) в утвердительных формах повелительного наклонения, образованных от глаголов I спряжения, в основе которых отсутствуют рядом стоящие согласные (в литературном языке конечный *ы* в данном случае также отпадает [УКК 2011: 164]): *кар* (ср. *кары*) ‘сделай’ IMP.2SG — литер. *кар*, *си* ‘ешь’ IMP.2SG — литер. *си*, *сёт* (ср. *сёты*) ‘дай’ IMP.2SG — литер. *сёт*, *шумпот ~ шумпот* ‘радуясь’ IMP.2SG — литер. *шумпоты*;

3) в отрицательных глагольных формах настоящего времени третьего лица единственного числа: *уг лу* (ср. *уг луы*) ‘не бывает’ — литер. *уг луы* (также *уг-ни лу* ‘уже нельзя’ — литер. *уг луы ни*), *уг лэзь* ‘не разрешает’ — литер. *уг лэзьы*;

4) на конце некоторых наречий, если /i/ предшествует мягкий согласный: *озь* ‘так’ — литер. *озьы*, *озь-ик* ‘так же’ — литер. *озьы ик*, *созь* ‘так’ — литер. *озьы* (ср. *ož* (G, B), *oži* (M), *oži* (S, M, J, MU), *o'ži* (J, MU) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 183]; кож., пон., юк. *оз'*, пон., яр. *оз'*, пон. *оз'* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 366]; бавлПУ. *ožjén*, бесВ., счК. *ož*, средВ. *oži*, южВБ. *ožé* ‘так, таким образом’), *тазь* (ср. *тази*) ‘так’ — литер. *тазьы*, *тазь-ик* ‘так же’ — литер. *тазьы ик* (ср. *taž* (G, B, U), *taži*, *ta'ži* (M, J, MU), *taži*, *ta'ži* (MU), *tažî*, *ta'žî* (U) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 255]; кож., пон., юк. *таз'* ~ *таз'ь*, пон., яр. *таз'* ~ *таз'ы*, пон. *таз'* ~ *таз'ь* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 473]).

Все эти формы на сегодняшний день характерны для большинства говоров северного наречия удмуртского языка [Карпова 2018: 115—121]. Отдельные случаи представлены и в других удмуртских говорах, например, изменение, описанное в п. 1, широко распространено в срединных говорах, но может встречаться и в некоторых южных [Кельмаков 2006: 62], изменение, описанное п. 4, представлено в бесермянском наречии удмуртского языка [Люкина 2016: 41].

¹⁰ В нескольких лексемах выпадает /e/: *собрэ́ ~ собрэ́* ‘затем, потом’ — литер. *собрере* (ср. сч. *собрэ́ ~ собрэ́э ~ собрэ́э ~ срэ́ ~ сэрэ́* ‘потом, затем, впоследствии’ [Карпова 2013: 442]), *сюлмы́н* ‘сердцем’ INS — литер. *сюлэмен*, *чо́ж* ‘в течение’ — литер. *чо́же* (ср. Бач., ВУн., Ел., Кож., Кос., Оз., Пор. *чо́ж*, Байд., ВБог., ВСл., Дон., Зол., Кор., Кур., Мос., Пас., Пуд. *чо́жэ* ‘послелог за, в течение, в продолжение’ [Карпова 2013: 442]).

¹¹ Глаголы I и II спряжения отличаются конечной гласной основы, которая стоит перед показателем инфинитива *-ны*. Глагольные основы с финальной *-ы-* относятся к I спряжению (напр., *мыныны* ‘идти, пойти’), а с *-а/-я-* — ко II спряжению (напр., *ужаны* ‘работать’).

Фонетические особенности также могут быть отражены в акцентуации. В рассматриваемом памятнике встречаются словоформы, в которых ударным отмечен то один, то другой слог, либо ударение вообще не обозначено. Однако такие случаи единичны, поэтому в анализируемом переводе «Закона Божия» мы можем выделить некоторые акцентуационные особенности, в отношении которых язык данного памятника отличается от литературного удмуртского языка. На сегодняшний день удмуртский язык характеризуется фиксированным типом словесного ударения. В абсолютном большинстве случаев оно падает на последний слог знаменательного слова, хотя есть и некоторые исключения. Так, например, в глаголах повелительного наклонения, а также в отрицательных формах изъявительного и условного наклонений ударение падает на первый слог (напр., *у́чки* ‘смотри’, *уг у́жа* ‘он не работает’, *ой лэ́сьтысал* ‘я бы не сделал’). В говорах удмуртского языка, как правило, подобных отклонений представлено больше. Так, например, Л. Л. Карпова в акцентуационной системе севернoudмуртских диалектов выделяет порядка десяти групп слов, в которых ударение падает не на последний слог, что отличает северные говоры от литературного языка и большинства удмуртских диалектов [Карпова 2018: 123—135]. Две особенности подобного рода удалось выявить и нам в тексте [Закон Божий].

1) В глагольных формах, оканчивающихся на личные суффиксы *-мы*, *-ды*, *-зы*, ударение падает на предпоследний слог: *ваиськóмы* ‘мы приносим’ PRS-1-PL, *ушгьяськóмы* ‘мы хвалим’ PRS-1-PL, *поньськóмы* ‘мы ставим’ PRS-1-PL; *сётóды* ‘вы дадите’ FUT-2-PL; *мыныльля́мзы* ‘они, оказывается, пошли’ 2PST-3-PL, *яратыльля́мзы* ‘они, оказывается, любили’ 2PST-3-PL, *ушгьялóзы* ‘они похвалят’ FUT-3-PL и др.

Аналогичное ударение в подобных формах отмечено диалектологами в среднечепецком, нижнечепецком диалектах и кезском говоре верхнечепецкого диалекта северного наречия [Карпова 2018: 124]. Кроме того, данная особенность характерна для бесермянского наречия [Люкина 2016: 46], а также для кукморского говора периферийно-южного диалекта удмуртского языка [Кельмаков 2006: 74]. Подобные формы с ударением не на последнем слоге слова, по мнению В. К. Кельмакова, скорее всего, восходят «к ранним состояниям в развитии удмуртской акцентуации» [Кельмаков 1993б: 33].

2) В местоимениях и наречиях с приставкой *но-* ударение в основном падает на первый слог слова: *нóмрэ* *но* ~ *нóмре-но* ~ *номрэ́-но* ‘ничего’, *нóкытысь* ‘нигде’, *нóкытцы* ‘никуда’, *нóкуно* ‘никогда’, *нóкудыз-но* ‘никто из них’, *нóкин-но* ~ *нóкинь-но* ~ *нокы́н-но* ‘никто’.

Подобные формы зафиксированы в бесермянском наречии [Люкина 2016: 47—48], граховских говорах южного диалекта [Атаманов 2005: 169], а также в диалектах северного наречия. При этом для говоров среднечепецкого диалекта характерно дублетное использование данных лексем с ударением как на первом слоге слова, так и на последнем, хотя «более активно бытуют формы с фиксацией ударения на первом слоге приставки» [Карпова 2018: 131].

Консонантизм

Система консонантизма современного удмуртского литературного языка состоит из 26 согласных фонем (/p/, /t/, /tʰ/, /k/, /b/, /d/, /dʰ/, /g/, /s/, /sʰ/, /ʃ/, /z/, /zʰ/, /ʒ/, /v/, /j/, /č/, /čʰ/, /ʒ/, /ʒʰ/, /m/, /n/, /nʰ/, /l/, /lʰ/, /r/), которые встречаются в исконно удмуртских словах. В заимствованиях представлены также согласные /f/, /x/, /c/, /šʃʰ/.

Из 26 исконно удмуртских согласных фонем семь (/v/, /ʒ/, /ʒʰ/, /r/, /zʰ/, /tʰ/, /dʰ/) имеют некоторые ограничения в дистрибуции. Аффриката /ʒʰ/ в удмуртских словах представлена лишь в двух позициях из трех возможных: а) в анлауте: *ʒоз* ‘кузнечик’, *ʒичы* ‘лиса, лисица’, *ʒуқыртыны* ‘скрипеть’; б) в инлауте: *кенʒали* ‘ящерица’, *кырʒаны* ‘петь, спеть’, *пегʒыны* ‘убегать, убежать’. Согласные /v/ и /ʒ/ в исконной лексике встречаются только в анлауте (*вай* ‘ветка, ветвь; сучок, сук’, *вурьыны* ‘шить, сшить; зашить; подшить’, *вышкы* ‘кадка, кадушка’; *ʒсажы* ‘полка’, *ʒсуы* ‘мох; лишайник’, *ʒсужыт* ‘высокий; рослый’), а также в инлауте в составе сложных слов, второй компонент которых начинается с соответствующей согласной (*йырвим* ‘мозг’, *улвай* ‘ветка, ветвь, ветки; сук, сучок, сучья’, *шайвыл* ‘кладбище’; *көтʒёож* ‘обида, досада’, *тулʒёу* ‘горячие угли, жар’, *тылʒёуатон* ‘включатель’). Фонема /v/ в середине и в конце слова также может встречаться в заимствованной лексике. Функционирование фонем /r/, /zʰ/, /dʰ/ и /tʰ/ в ин- и ауслaute, напротив, не ограничено, а в анлауте они встречаются, как правило, лишь в заимствованиях. Согласные /tʰ/ и /dʰ/ в начале слова также употребляются в лексемах, имеющих относительно позднее происхождение¹², которые в основном представлены звукоподражательными и изобразительными словами (*тёр* ‘подражание звуку, который издает струйка жидкости или сыпучие материалы’, *тютю* ‘1) слово для подзывания птенцов; 2) птенец’; *динь-динь* ‘подражание звону (напр., колокольчика)’).

¹² В анлауте фонемы /tʰ/ и /dʰ/ в праудмуртском языке, как и в более ранний период, не употреблялись [Кельмаков 1993б: 37].

Алфавит памятника [Закон Божий] состоит из 41 буквы, из которых 25 согласных: *б, в, г, д, ж, жс, з, з̃, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, ѳ, х, ц, ч, ч̃, ш, ш̃*. На основе анализа графической системы данного памятника письменности, который был проведен нами в первой части статьи, мы можем предположить, что консонантная система «Закона Божия» состоит из 31 согласной фонемы, из которых в исконно удмуртских словах встречаются 28:

— шумные:

- взрывные: /p/, /t/, /t'/, /k/, /b/, /d/, /d'/, /g/;
- фрикативные: /s/, /s'/, /š/, /z/, /z'/, /ž/, /v/;
- аффрикаты: /č/, /č'/, /c/, /ž/, /ž'/;

— сонанты:

- носовые: /m/, /n/, /n'/;
- боковые: /l/, /l'/;
- срединные: /ɥ/, /j/;
- вибрант: /r/.

Согласные /f/¹³, /x/ и /š's'/ в тексте памятника употребляются только в заимствованиях, напр.: *февраль* ‘февраль’ (< рус. *февраль*), *Виоле́ем* ~ *Виоле́емь* ‘Вифлеем’ (< рус. *Вифлеем*), *Христос* ~ *Христосъ* ~ *Христось* ‘Христос’ (< рус. *Христос*), *священникъ* ~ *священник* ‘священник’ (< рус. *священник*) и др.

Как видим, система консонантизма рассматриваемого памятника отличается от современного литературного наличием двух дополнительных фонем: а) смычно-щелевого согласного /c/, который функционирует в исконной лексике наряду с четырьмя аффрикатами /č/, /č'/, /ž/ и /ž'/, представленными в современном удмуртском языке (напр., *но́кытцы* [nokʲɪccɪ] ‘никуда’ — литер. *нокытчы*, *быдца́сь* [bɪccasɪsʲ] ‘величиной с’ PL — литер. *быдзаесь*); б) билабиального сонанта /ɥ/, который встречается в тексте «Закона Божия» в анлауте некоторых слов перед /a/ (напр., *уаменцкѣм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскем*). Более подробно эти и другие особенности мы рассмотрим ниже.

Консонантизм в количественном отношении намного богаче вокализма. Однако, как показывают предыдущие исследования подобного характера по описанию памятников письменности, особенностей, связанных с системой согласных фонем, по сравнению с гласными, как правило, выявляется меньше. В связи с этим ниже мы рассмотрим лишь те согласные фонемы, в употреблении которых есть какие-либо отклонения от литературных норм современного удмуртского языка¹⁴.

Употребление согласного /m/

1. В анлауте:

/m/ в соответствии с литер. /m/:

мугорó ‘телесный’ — литер. *мугоро*; ср. *migor* (G, M, J, MU, U) ‘тело, туловище’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mugór* ‘тело, туловище’;

мурт ‘человек’ — литер. *мурт*; ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) ‘человек; мужчина; чужой человек’ [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* ‘человек (незнакомый)’;

мыныны ‘идти’ — литер. *мыныны*; ср. *m̃ñññ* (G, B, U), *m̃nññ* (M, J), *m̃nññ* (J, MU), *m̃nññ* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *m̃nññ*, бесВ. *m̃nññ*, средВ. *m̃nññ*, счК. *m̃nññ*, южВБ. *m̃nññ* ‘идти, пойти; ехать’ и др.

2. В инлауте:

/m/ в соответствии с литер. /m/:

лымы ‘снег’ — литер. *лымы*; ср. *l̃m̃* (G, B, U), *l̃m̃* (SI, M, J, MU) ‘снег’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *l̃m̃*, бесВ. *l̃m̃*, средВ., счК. *l̃m̃*, южВБ. *l̃m̃* ‘снег’;

нимó ~ *нимо* ‘по имени; по названию’ — литер. *нимо*; ср. *ńm* (G, B, M, J, MU, U), *ńm* (B), *ńm* (JL) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ńm* ‘имя’;

пумтэм ‘бесконечный || бесконечно’ — литер. *пумтэм*; ср. *puṯ* (M, J, MU), *puṯ* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *puṯ* ‘конец’ и др.

¹³ Данный согласный на письме передается двумя графемами: *ф* и *ѳ*.

¹⁴ При стандартном соответствии в качестве примера приведем по три слова (словоформы); при нестандартном соответствии перечислим все встречающиеся в тексте памятника слова (словоформы).

3. В ауслауте:

а) /m/ в соответствии с литер. /m/:

гужэм ~ *гужэм* 'лето' — литер. *гужем*; ср. *gužem* (G, B, M, J, MU, U) 'лето' [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gužém* 'лето';

пилэм 'облако' — литер. *пилем*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) 'облако, туча' [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'ém* 'облако, туча';

пöртэм 'разный; особенный' — литер. *pöртэм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) 'разный, различный' [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *pзrtém* 'различный, разный' и др.

б) /m/ в соответствии с литер. /n/:

турым 'трава' — литер. *турын*; ср. *turīn*, *tīrīn*, *turīn* (G), *turim* (M, J, MU), *turīn* (U) 'трава, сено' [Wichmann 1987: 269]; ВУн., Дзяк., Диз., НЕл. *турум*, Байд., Бач., Бел., Быд., ВПар., ВУн., Гул., Деб., Дзяк., Диз., Ел., Ер., Кос., Куз., Кыч., Мос., НЕл., Оз., Пыб., Пыш., СБез., УКар., Шол. *турун*, ВБог., ВПар., ВУн., Дон., Кол., Коч., Люм, Пус., Пыш., Сол., УКар., УКл. *турън*, ВСл. *турым*, Ад., Бач., Диз., Ел., Зол., Кел., Кор., Кос., Мал., Оз., Пуд., Чир., Шоб., Юш. *турын*, Пом., Пыб. *турьн* '1) трава; 2) сено' [Карпова 2013: 490]; бавлПУ. *turém*, бесВ. *turén*, средВ., счК. *turīn*, южВБ. *turém* 'трава, сено'; коми литер. *турун*, иж. *турын*, вв. *турин* 'трава, сено' [КЭСЯ 1970: 287];

ялам ~ *ялám* 'вечно, всегда, постоянно' — литер. *ялан*; ср. *jalan* (B, S, M), *jalam* (G, B), *ǵ'āṇan* (MU), *ǵ'alān* (U) 'всегда, постоянно' [Wichmann 1987: 73]; сч. *йала-м* (больш.), Оз. *йа-лам*, Байд., Мал., Оз., Юш. *йалан* 'всегда; все время; все еще' [Карпова 2013: 210].

Таблица 8. Соответствия согласного /m/

согласный памятника		анлаут	инлаут	ауслаут	
		/m/	/m/	/m/	
	литер.	/m/	/m/	/m/	/n/ (2)
соответствия	по [Wichmann 1987]	G m B m M m J m MU m U m	G m B m Sl m M m, η J m, η Jl m MU m, η U m	G m B m M m J m MU m U m	G n (1), m (1) B n ~ m (1) S n (1) M m (1), n (1) J m (1) MU m (1), n (1) U m (1), n (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m (1) бесВ. n (1) средВ. n (1) счК. n (1) южВБ. m (1)

В данном случае употребление в памятнике /m/ в соответствии с литер. /n/ в словах *турым* 'трава' и *ялам* ~ *ялám* 'вечно, всегда, постоянно', вероятно, представляет собой инновационное явление (ср. ПУДм **turyu*, **jalan*). Функционирование данных форм в современных диалектах в целом совпадает с данными словаря [Wichmann 1987]: вариант *йалам* встречается в говорах нижнечепецкого и среднечепецкого диалектов удмуртского языка [Карпова 2018: 139], а форма *турым* характерна для южного наречия и для некоторых срединных говоров [Максимов 2010: 234]. Но, как видим, вариант *турым* зафиксирован Л. Л. Карповой и в одном из говоров среднечепецкого диалекта.

Употребление согласного /s'/

1. В анлауте

а) /s'/ в соответствии с литер. /s'/:

синмо 'зрячий' — литер. *синмо*; ср. *šin* (G, M, J), *śin* (G, B, J, MU), *śin* (MU), *sim* (U) 'глаз' [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *cin'*, бесВ., счК. *cin*, средВ. *s'in* 'глаз';

сiыны ‘есть’ — литер. *сиыны*; ср. *śiŋnī* (G, B, U), *śinj* (M, J), *śijnj* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *eiɣəné*, бесВ. *eiɣənə*, средВ. *s'ijini*, счК. *eiini* ‘есть, съесть’;

сярись ~ *сарись* ‘о’ — литер. *сарись*; ср. *śarīś* (G), *śariś* (J), *śariś* (U) ‘о, об’ [Wichmann 1987: 230] и др. б) /s'/ в соответствии с литер. /s/:

сиземэз ‘обещание’ АСС — литер. *сiземез* (также и в двух других формах слова *сiзем* ‘обещание’); *сизэм* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сiзем/сiземез*, *сизьыльям* ‘они, оказывается, обещали’ 2PST.3PL — литер. *сiзиллям/сiзиллямзы*; ср. *śiŋnī* (G, U), *śijnj* (M), *śijnj* (J), *śijnj* (MU) ‘обещать’ [Wichmann 1987: 237];

сизьыл ‘осенью’ — литер. *сiзьыл*; ср. *śiŋl* (M, J), *śiŋl* (G, U), *śiŋl* (J, MU), *śiŋl*, *śiŋl* (MU) ‘осень; осенью’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *sižəl*, бесВ. *eižəl*, средВ. *sižəl*, счК. *sižəl*, южВБ. *sižəl* ‘осень’; кож., пон., юк. *с'из'ыл*, пон., яр. *с'из'ыл*, пон. *с'из'ыл*, Ан., БСаз. *сиз'ыл* ‘осень || осенью’ [Карпова 2013: 459];

сiлы ~ *силы* ‘почитаемый’ — литер. *сiлы*; *ситэм-сантэм* ‘непочитаемый’ — литер. *сiтэм-сантэм*; ср. *silj* (S, M, MU) ‘в почете, почетный, почтенный’, *sitem* (G, J) ‘не в чести, не в уважении’ [Wichmann 1987: 221].

2. В инлауте

/s'/ в соответствии с литер. /s/:

кесыны ‘порвать’ — литер. *кесыны*; ср. *keśŋnī* (G, U), *keśnj* (M) ‘рвать, изорвать’ [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *keɣənə*, средВ., счК. *keɣini* ‘рвать’;

лэстыны ‘делать’ — литер. *лэстыны*; ср. *leśŋnī* (G, U), *leśt-* (B), *leśtjnj* (M, J, MU) ‘сделать’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *leɣtənə*, бесВ. *leɣtənə*, средВ., счК. *leɣtini* ‘сделать, делать’;

уаскыны ‘спуститься’ — литер. *уаскыны*; ср. *uaskŋnī* (G, U), *uaskj-* (M), *uask-*, *vašk-* (MU), *vaškj-* (S), *vaškjnj* (J) ‘спуститься, слезть’ [Wichmann 1987: 308]; бавлПУ., южВБ. *vaɣkənə*, бесВ. *vaɣkənə*, средВ. *vaɣkini*, счК. *waskini* ‘спуститься, слезть’ и др.

3. В ауслауте

/s'/ в соответствии с литер. /s/:

матысь ‘близкий’ — литер. *матысь*; ср. *matīś* (G), *matjś* (MU), *matis* (U) ‘близкий’ [Wichmann 1987: 157];

пересь ‘старый’ — литер. *пересь*; ср. *pereś* (G, B, M, J, MU, U), *pereś* (U) ‘старый (только о живых существах)’ [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *peréɣ*, средВ. *perés'* ‘старый, пожилой’;

пöлысь ‘из’ — литер. *пöлысь*; ср. *peŋś* (G) ‘из, среди’ [Wichmann 1987: 194] и др.

Таблица 9. Соответствия согласного /s'/

согласный памятника		анлаут /s'/		инлаут /s'/	ауслаут /s'/
соответствия	литер.	/s'/	/s/ (3)	/s'/	/s'/
	по [Wichmann 1987]	G ś	G ś (2), s (1)	G ś	G ś
		B ś	S s (1)	B ś	B ś
		M ś	M s (3)	S ś	M ś
		J ś	J s (1)	M ś	J ś
		Jl ś	Jl s (3)	J ś	MU ś
		MU ś	MU ś (1), s ~ ś (1), s (1)	MU ś	U ś
		U ś	U ś (2)	U ś	
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>ɛ</i>	бавлПУ. <i>s</i> (1)	бавлПУ. <i>ɛ</i>	
		бесВ. <i>ɛ</i>	бесВ. <i>ɛ</i> (1)	бесВ. <i>ɛ</i>	
		средВ. <i>s'</i>	средВ. <i>s</i> (1)	средВ. <i>ɛ</i>	
		счК. <i>ɛ</i>	счК. <i>s</i> (1)	счК. <i>ɛ</i>	
		южВБ. <i>ɛ</i>	южВБ. <i>s</i> (1)	южВБ. <i>ɛ</i>	

В данном случае представлена особенность, заключающаяся в употреблении в анлауте /s'/ в соответствии с литер. /s/. Одна из лексем, выявленных нами в памятнике, приведена в словаре [Карпова 2013],

причем также с анлаутным мягким /s/. Аналогичные примеры зафиксированы Т. И. Тепляшиной в бесермянском наречии (напр., *s'iz'əl* ‘осень, осенний’, *s'iz'no* ‘обещать, завещать’ и др.) и объясняются систематическим смягчением твердого /s/ под влиянием последующего переднерядного /i/ [Тепляшина 1970б: 79—80]. Подобная форма с мягким анлаутным /s/ отмечена и нами во время экспедиции 2013 г. в одном из бесермянских говоров (бесВ. *ɛizəl* ‘осень’).

Употребление согласного /č/

1. В анлауте:

/č/ в соответствии с литер. /č/:

čож ‘в течение’ — литер. *čожэ*; ср. *tʃoʒ* (G, MU, U), *t'oʒ* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. *teʒɛ*, счК., южВБ. *tʃɔʒɛ* ‘за, в течение, в продолжение’;

čоі ‘вместе’ — литер. *čош*; ср. *tʃotʃ* (G, S, M, J, MU, U), *tʃoʃ* (J), *t'oʃ* (B) ‘вместе’ [Wichmann 1987: 275];

čукна ~ *čукна́* ‘утром’ — литер. *čукна*; ср. *tʃukna* (G, B, S, M, J, MU, U), *t'sukna* (B), *tʃug'na*, *tʃuk'na* (MU) ‘утром’ [Wichmann 1987: 276] и др.

2. В инлауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /č/:

кортčоганы́ ‘распять’ — литер. *кортčоганы* (также и в пяти формах этого слова); ср. *kort-tʃog* (G, B, S, MU), *kor-tʃog* (MU) ‘гвоздь’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kɔrt* ‘железо’, бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *tʃɔg*, бесВ. *teʒg* ‘вешалка; кол, колышек’;

коть кыčэ ~ *коть кыčэ́* ~ *коть кыčэ́* (ср. *коть кычэ́*) ‘всякий, любой’ — литер. *котькыčэ́*; ср. *ke.tʃɛ* (G, M, U), *ki.tʃɛ* (G), *kö.tʃɛ* (J, MU) ‘какой’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *käʃɛ*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kifɛ* ‘какой’;

сыčэ́ ~ *сыčэ́́* ‘такой’ — литер. *сыčэ́*; ср. *sɪ.tʃɛ* (G), *sɪ.tʃɛ* (S, M, J, MU), *tʃɪ.tʃɛ*, *ʃɪ.tʃɛ* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sɪtɛ́*, счК. *sifɛ́* ‘такой’.

б) /č/ в соответствии с литер. /š/:

ваčкалá ‘древний’ — литер. *вашкала*; ср. *vaʃškáɰa*, *vaʃškáɰa*, *vaʃškáɰa*, *vaʃškáɰa* (MU), *vaʃškala* (S), *vaʃškala*, *vaʃškáɰa* (J) ‘старый, древний, прежний’ [Wichmann 1987: 308];

луčкэм ‘про себя’ — литер. *лушкэм* ‘тайком, тайно’, *луčкалóзы* ‘украдут’ FUT-3-PL — литер. *лушка-лозы*; ср. *luʃʃket* (G, M, J), *luʃket* (U) ‘тайно, скрытно’, *luʃʃkànɪ* (G), *luʃʃkànɪ* (M), *luʃkànɪ* (MU), *luʃkànɪ* (U) ‘красть, воровать’ [Wichmann 1987: 149]; ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Люм, Мыр., НБог., Пышк. *луčкас'кəнь*, Байд., Кор., Корт., Кур., Мал., Мос., Мыр., Юш. *луčкас'кыны*, Мал., Юш. *лушкас'кыны* ‘украсть’ [Карпова 2013: 308];

пиčкыны́ ‘светиться’ — литер. *пиштыны* ‘светить’; ср. *piʃtɪnɪ* (M, J), *piʃtɪnɪ*, *piʃkɪnɪ*, *pit'stɪnɪ* (G), *pɪʃtɪnɪ* (U) ‘светить’ [Wichmann 1987: 197];

пуčкамы́ ‘в нас (досл. ‘в нашем нутре’)) POSS.1PL — литер. *пушкамы* (ср. *пучкы́* ‘вовнутрь’ — литер. *пушкы*); ср. *puʃ* (G, M, MU), *puʃ* (U), *puʃk-* (M), *puʃk-* (J), *puʃk-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; ср. коми литер. *пытишкӧс* ‘внутреннее пространство’, *пытишкӧ* ‘внутри’, *пытишкысь* ‘изнутри’ [КЭСКИЯ 1970: 237].

3. В ауслауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /ž/: *čоč* ‘по’ — литер. *čожэ*; ср. *tʃoʒ* (G, MU, U), *t'oʒ* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276];

б) /č/ в соответствии с литер. /š/: *čоі* ‘вместе’ — литер. *čош*; ср. *tʃotʃ* (G, S, M, J, MU, U), *tʃoʃ* (J), *t'oʃ* (B) ‘вместе’ [Wichmann 1987: 275]; сч. *čоі* ~ *čош* ‘вместе, совместно; одновременно’ [Карпова 2013: 535]; коми литер. *тишӧти* ‘вместе, совместно; сразу, одновременно’ [КЭСКИЯ 1970: 290].

Что касается употребления /č/ в соответствии с литер. /š/ в инлауте, вероятно, в памятнике представлены более архаичные формы, поскольку для праудмуртского периода, по данным ученых, было характерно свободное функционирование аффрикат во всех позициях слова [Кельмаков 1987: 35]. На это указывают и коми параллели по [КЭСКИЯ 1970].

Таблица 10. Соответствия согласного /č/

согласный памятника		анлаут	инлаут		ауслаут	
		/č/	/č/		/č/	
соответствия	литер.	/č/	/č/	/š/ (4)	/š/ (1)	/ž/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G <i>tš</i> B <i>t', tš ~ t's</i> S <i>tš</i> M <i>tš</i> J <i>tš</i> MU <i>tš</i> U <i>tš</i>	G <i>tš</i> B <i>tš</i> S <i>tš</i> M <i>tš</i> J <i>tš</i> MU <i>tš</i> U <i>tš, š</i>	G <i>tš</i> (2), <i>tš ~ t's</i> (1) S <i>tš</i> (1) M <i>tš</i> (2), <i>š</i> (1) J <i>š</i> (3), <i>tš</i> (1) MU <i>tš</i> (1), <i>tš ~ š</i> (1), <i>š</i> (1) U <i>š</i> (2), <i>š</i> (1)	G <i>tš</i> (1) B <i>š</i> (1) S <i>tš</i> (1) M <i>tš</i> (1) J <i>tš ~ š</i> (1) MU <i>tš</i> (1) U <i>tš</i> (1)	G <i>ž</i> (1) B <i>ž</i> (1) MU <i>ž</i> (1) U <i>ž</i> (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>te</i> бесВ. <i>te</i> средВ. <i>te</i> счК. <i>f</i> южВБ. <i>f</i>	бавлПУ. <i>f</i> бесВ. <i>te, f</i> средВ. <i>f, te</i> счК. <i>f</i> южВБ. <i>f</i>			

В диссертационной работе Л. Л. Карпова отмечает, что в северноудмуртских диалектах (нижнечепецком, среднечепецком, спорадически в верхнечепецком) «в ряде слов в инлауте перед согласным *к* и в инлауте или конце слова после сочетания *-čГ* древняя аффриката *č* в основном сохраняется, тогда как в большинстве удмуртских диалектов и литературном языке она деаффрикатизируется и заменяется фрикативным *ш*» [Карпова 2018: 143]. В связи с этим мы можем внести в список лексем, подтверждающих данное соответствие, еще один пример употребления /č/ в соответствии с литер. /š/ в ауслауте: *čoč* 'вместе' — литер. *čoш*. А вот объяснить употребление /č/ в соответствии с литер. /ž/ в слове *čoč* 'по' проблематично, поскольку подобный вариант нам не удалось зафиксировать ни в словаре финского учебного, ни в современных диалектных материалах.

Употребление согласного /с/

В исконной лексике /с/ встречается только в инлауте:

а) /сс/ в соответствии с литер. /čč/:

но́кытчы 'никуда' — литер. *нокытчы*; ср. *k̄t̄s̄t̄* (G), *k̄ts̄t̄* (G), *k̄t̄s̄t̄* (B), *k̄t̄t̄s̄t̄* (M), *k̄t̄s̄t̄* (J), *k̄t̄t̄s̄t̄* (J), *k̄t̄s̄t̄* (MU), *k̄t̄t̄s̄t̄* (U) 'куда?' [Wichmann 1987: 127]; кож., пон., юк. *нокъццъ* ~ *но къццъ*, пон., яр. *нокыццы* ~ *но кыццы*, пон. *нокъццѣ* ~ *но къццѣ* '1) некуда; 2) куда' [Карпова 2013: 340];

отсы́ 'туда' — литер. *отчы*; ср. *ots̄t̄*, *ots̄t̄* (G), *ot̄s̄t̄* (B), *ot̄t̄s̄t̄* (S, M), *ots̄t̄* (J), *ots̄t̄* (MU), *ot̄t̄s̄t̄*, *ot̄t̄s̄t̄* (U) 'туда' [Wichmann 1987: 183]; кож., пон., юк. *оццъ*, пон., яр. *оццы*, пон. *оццѣ* 'туда, в ту сторону' [Карпова 2013: 372].

б) /сс/ в соответствии с литер. /čč/:

быдѣаесъ 'величиной с' PL — литер. *быдѣаесъ*; ср. *b̄ts̄a* (G), *b̄ts̄a* (MU) 'величиной с' [Wichmann 1987: 22], *ogb̄d'd'za* (M) 'одного возраста' [Wichmann 1987: 23]; кож., пон., юк. *бѣтса*, пон., яр. *бытса*, пон. *бѣтса*, Дон. *бѣца* 'последлог величиной с' [Карпова 2013: 96].

Здесь представлена особенность, которая заключается в употреблении в инлауте /сс/ в соответствии с литер. /čč/. На сегодняшний день подобные формы встречаются в говорах северного наречия (среднечепецком, нижнечепецком, в отдельных говорах верхнечепецкого диалекта) [Карпова 2005: 59], в кукморском и частично шошминском говорах периферийно-южного диалекта [Кельмаков 2006: 238], а также в некоторых срединных и южных говорах удмуртского языка. Данная особенность объясняется тем, что «составные звуки аффрикаты *ч* (*т'с'*) в звукосочетании *тч*, встречающегося в нескольких наречиях, под влиянием твердого согласного *т* веларизуются и образуют звук *тс*, близкий русскому *ц*» [Карпова 2018: 157]. Вероятно, подобный переход с последующим оглушением происходит и в лексеме *быдѣаесъ* 'величиной с' PL — литер. *быдѣаесъ*.

Таблица 11. Соответствия согласного /с/

согласный памятника		анлаут	инлаут		ауслаут
			/сс/		
соответствия	литер.		/čč/ (2)	/čč/ (1)	
	по [Wichmann 1987]		G ts (2) B t's (2) S t't's (1) M t't's (2) J ts (1), ts' ~ t't's (1) MU ts (2) U t't's (2)	G ts (1) M d'd'z (1) MU ts (1)	
	по аудисловарям				

Употребление согласного /ц/

Фонема /ц/ (графически у) употребляется в анлауте нескольких слов перед /а/ в соответствии с литер. /v/:

у́азик ‘рано же’ — литер. *вазь* ик; ср. *цаз* (G, B, M, MU, U), *vad'z* (S), *važ* (MU) ‘рано’ [Wichmann 1987: 308]; сч. *ваз* ‘ранний || рано’ [Карпова 2013: 101], сч. *йаз* ‘ранний || рано’ [Карпова 2013: 137]; бавлПУ., счК., южВБ. *vaz*, бесВ. *waz*, средВ. *vadž* ‘рано’; коми литер. *водз*, др.-перм. *уо́ж*, вс. *о́ж*, к.-я. *и́ж* ‘рано’ [КЭСКИЯ 1970: 60];

уалилъя́м ‘они, оказывается, постелили’ 2PST.3PL — литер. *валилъям/валилъямзы*; *цал'и-* (B), *цал'ni* (M), *цал'ini* (MU), *цал'ini* (U), *val'ini* (S, MU) ‘стелить’; *цал'es* (G, M, MU, U), *val'es* (B, S, J, MU) ‘постель’ [Wichmann 1987: 306]; кож., пон., юк. *вал'ънъ*, пон., яр. *вал'ыны*, пон. *вал'ыны* ‘постлать, постелить; подостлать, подстелить; настелить, настилать’ [Карпова 2013: 105], кож., пон., юк. *йал'ънъ*, пон., яр. *йал'ыны*, пон. *йал'ыны* ‘постлать, постелить’ [Карпова 2013: 139]; бавлПУ. *val'ené*, бесВ. *val'əná*, средВ. *val'ickini*, счК. *wal'ini*, южВБ. *val'ené* ‘постелить, подстелить, настелить’; коми литер. *вольёс*, вс. *ol'pas'*, к.-я. *ul'pas'*, к.-п. *ol'pas'* ‘постель’ [КЭСКИЯ 1970: 62];

уальля́ла ‘прежний’ — литер. *валляла* (ср. также *уальлё* диал. ‘раньше; прежде чем...’, *уальлён* диал. ‘раньше; сначала, вначале’, *уальлён-ик* ~ *уальлёник* диал. ‘сначала, вначале же’, *уальлясьянь* диал. ‘заранее, изначально’); ср. *цал'lan* (G, B), *val'lan* (S), *val'lan* (MU), *цал'lan* (U) ‘раньше (B); прежде, в старину (MU); позавчера (S); в позапрошлом году (U); старый урожай (G)’ [Wichmann 1987: 308]; сч. *вал'лана* ‘древний, старинный’ [Карпова 2013: 104], сч. *йал'лана* (больш.), БСаз., Воег., Коршун. *йал'лана* ~ *йал'лала* ‘древний, старинный; прежний’ [Карпова 2013: 138];

уаменцкы́ны ‘делать наперекор’ — литер. *ваменскыны*; *уаменцкэм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскем*; ср. *цатен* (G, B, M, MU, U) ‘поперек’ [Wichmann 1987: 306]; сч. *вамэнэс* ‘упрямый, непослушный’ [Карпова 2013: 106], сч. *йамэнэс* ‘упрямый, непослушный’ [Карпова 2013: 141]; коми литер. *вамён*, вс. *отен*, п. *отен* ‘поперек’ [КЭСКИЯ 1970: 62];

уа́нь ‘есть’ — литер. *вань*; ср. *цаи́*, *цаи́т-* (G, B, MU), *цаи́* (M, U), *vai* (S), *vai*, *vaíт-* (J, MU) ‘есть, имеется; весь’ [Wichmann 1987: 307]; сч. *ван'* ‘есть, имеется’ [Карпова 2013: 106], сч. *йан'* ‘есть, имеется’ [Карпова 2013: 141];

уа́нь ~ уа́нь ‘весь, все’ — литер. *вань*, *уаньзэ* ~ *уаньзэ* ‘всё’ DET-ACC — литер. *ваньзэ*; *уаньмы́з* ‘все’ — литер. *ваньмы́з* (также и в двух формах этого слова); *уаньмы* ‘все мы’ — литер. *ваньмы*; *уаньды* ‘все вы’ — литер. *ваньды*; *уаньзы* ‘все они’ — литер. *ваньзы*, *уаньзылы* ‘всем им’ DAT — литер. *ваньзылы*; ср. *цаи́*, *цаи́т-* (G, B, MU), *цаи́* (M, U), *vai* (S), *vai*, *vaíт-* (J, MU) ‘есть, имеется; весь’ [Wichmann 1987: 307]; кож., пон., юк. *ва'н'зэ* ~ *ван'зэ*, пон., яр. *ва'н'зы* ~ *ван'зы*, пон. *ва'н'зэ* ~ *ван'зэ*, ‘они все’ [Карпова 2013: 106], кож., пон., юк. *йа'н'зэ* ~ *йан'зэ*, пон., яр. *йа'н'зы* ~ *йан'зы*, пон. *йа'н'зэ* ~ *йан'зэ* ‘они все’ [Карпова 2013: 141];

уаскы́ны ‘спуститься’ — литер. *васкыны* (также и в двух формах этого слова); *уаскемэ́з* ‘его спуск’ POSS.3SG — литер. *васкемэ́з*, *уаскемэ́з* ‘его спуск’ POSS.3SG-ACC — литер. *васкемэ́з*; ср. *ца́ск'и́н'и́* (G, U), *ца́ск'и́-* (M), *ца́ск'и́-*, *ва́ск'и́-* (MU), *ва́ск'и́-* (S), *ва́ск'и́н'и́* (J) ‘спуститься, слезть’ [Wichmann 1987: 308]; кож., пон., юк. *вас'кы́нъ*, пон., яр. *вас'кыны*, пон. *вас'кы́н'и́* ‘спуститься, слезть; скатиться, стечь; сойти, выйти; пой-

ти' [Карпова 2013: 108], кож., пон., юк. *ʎas'kɨnɨ*, пон., яр. *ʎas'kɨny*, пон. *ʎas'kɨnɨ* 'спуститься, слезть; ска-
титься, стечь; сойти, выйти; пойти' [Карпова 2013: 143]; бавлПУ., южВБ. *vaekɨnɨ*, бесВ. *vaekənɨ*, средВ.
vaekini, счК. *waekini* 'спуститься, слезть';

уатэм 'он, оказывается, спрятал' 2PST.3SG — литер. *ватэм/ватэмез, уатыльлям* 'они, оказывается,
спрятали' 2PST.3PL — литер. *ватиллям/ватиллямзы; уатэм* 'он, оказывается, схоронил' 2PST.3SG — ли-
тер. *ватэм/ватэмез, уатыльлям* 'они, оказывается, схоронили' 2PST.3PL — литер. *ватиллям/ватил-
лямзы, уатэм* 'похороненный' — литер. *ватэм, уатэмьин* 'спрятан' — литер. *ватэмын; уатэм*
'погребение' — литер. *ватэм, уатэмзы* 'их погребение' POSS.3PL — литер. *ватэмзы*; ср. *ɥatɨnɨ* (G, B, U),
ɥatni (M), *ɥatini* (MU), *vatini* (S, MU) 'спрятать, прятать' [Wichmann 1987: 308]; кож., пон., юк. *ватънъ*,
пон., яр. *ватыны*, пон. *ватънъ* '1) прятать, спрятать; 2) хоронить, похоронить' [Карпова 2013: 109], кож.,
пон., юк. *ʎатънъ*, пон., яр. *ʎатыны*, пон. *ʎатънъ* '1) прятать, спрятать; 2) хоронить, похоронить' [Кар-
пова 2013: 145]; к.-я. *itənə* 'спрятать, прятать' [КЭСКИЯ 1970: 90].

Таблица 12. Соответствия согласного /ɥ/

согласный памятника		анлаут	инлаут	ауслаут
		/ɥ/ (графически у)		
соответствия	литер.	/v/ (8)		
	по [Wichmann 1987]	G ɥ (8) B ɥ (7) S v (7) M ɥ (7) J v (4) MU ɥ ~ v (6), ɥ (1), v (1) U ɥ (8)		
	по аудиословарям	бавлПУ. v (3) бесВ. v (2), w (1) средВ. v (3) счК. w (2), v (1) южВБ. v (3)		

В [Закон Божий] мы выделили восемь лексем, в анлауте которых перед /a/ употребляется /ɥ/ (графиче-
ски у) в соответствии с литер. /v/. Все эти слова встречаются и в словаре [Wichmann 1987] с анлаутным *ɥ*
как минимум в одном из диалектов, хотя чаще автором подобные варианты отмечены сразу в нескольких
диалектах. Однако в анализируемом памятнике в данной позиции примерно в таком же количестве при-
меров встречается и согласный /v/. В данном случае у трех из семи выявленных нами лексем
Ю. Вихманном в анлауте зафиксирован *v* во всех диалектах, а у остальных четырех встречается как *v*,
так и *ɥ*, ср.:

ваём 'он, оказывается, принес' 2PST.3SG — литер. *ваем/ваемез* (также и в других трех формах слова
вайыны 'доставить, принести, привезти'), *вайыса* 'принеся' — литер. *вайыса, ваён* 'принос' — литер.
ваён; ср. *vajɨnɨ* (G, B), *vajni* (S, M, J, MU), *vajini* (J, MU), *vajinɨ* (U) 'принести, привезти' [Wichmann 1987:
310]; бавлПУ. *vajɨnɨ*, бесВ. *vajənɨ*, средВ. *vajni*, счК. *vajini* 'принести'; коми литер. *вайны*, др.-перм. *ɥaj-*
'приносить' [КЭСКИЯ 1970: 47];

валамтэнызы 'из-за их непонимания' INS-POSS.3PL — литер. *валамтэнызы*; ср. *valànɨ* (G, U), *valànɨ*
(S, M, J), *vauànɨ* (J, MU) 'понимать' [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valanɨ*, средВ., счК.
valani 'понять, осмыслить'; коми литер. *велавны*, др.-перм. *veləd*, к.-я. *völetnə*, *völatnə* 'усваивать, пони-
мать' [КЭСКИЯ 1970: 51];

ваньбур 'достаток' — литер. *ваньбур*; ср. *ɥaɨ-bur* (G, M, MU, U), *vaɨ-bur* (S, J, MU) 'все имущество,
собственность, состояние' [Wichmann 1987: 307]; сч. *ван'бур* 'богатство' [Карпова 2013: 106]; сч. *ʎан'бур*
'богатство, достаток' [Карпова 2013: 141];

вапумэ ~ *вапумэ* 'в век' ILL — литер. *вапуме*; ср. *ɥa-pum* (G, U), *ɥa-puɨ* (M, MU), *va-pum* (S), *va-puɨ*
(MU) 'век, столетие' [Wichmann 1987: 305]; ср. коми литер. *ва*, вс. *o*, к.-п. *o*, к.-я. *u* 'год' [КЭСКИЯ 1970: 59];

ватъсын 'над' — литер. *вадъсын*; ср. *ɥatsɨn* (G, U), *ɥatsɨn* (M), *ɥat'sɨn* (MU), *vatsɨn* (S), *vat'sɨn* (J, MU)
'около, рядом; против' [Wichmann 1987: 305—306]; кож., пон., юк. *ватсън*, пон., яр. *ватсын*, пон. *ватсън*,
Кыч., Штан. *ватсън* ~ *ват'сън*, Байд., Ел., Кос., Мос., Чар. *ватсын* ~ *вад'эскын* 'против, напротив; над' [Кар-

пова 2013: 109]; кож., пон., юк. *йатсѣн*, пон., яр. *йатсын*, пон. *йатсѣн*, Кыч., Штан. *йатсѣн* ~ *йат'сѣн*, Байд., Ел., Кос., Мос., Чар. *йатсын* ~ *йад'эскын* 'против, напротив; над' [Карпова 2013: 145];

валчѣ 'вместе' — литер. *валче*; ср. *valt'sē* (G, U), *va-lt'sē* (G), *valt'sē* (S), *val'sē* (M), *vāu(t'sē* (J, M), *vāu'sē* (J) 'вместе' [Wichmann 1987: 311]; сч. *валчэ* 'вместе, совместно' [Карпова 2013: 104];

ваічкалă 'древний' — литер. *ваикала*; ср. *waŋškāua*, *waškāua*, *waŋškāua*, *vaškāua* (MU), *waŋškala* (S), *vaškala*, *vaškāua* (J) 'старый, древний, прежний' [Wichmann 1987: 308]; сч. *ваикала* 'древний, старинный; первобытный' [Карпова 2013: 110]; сч. *йаикала* 'древний, старинный; первобытный' [Карпова 2013: 146].

В общей сложности В. К. Кельмаков выделяет в удмуртских диалектах около трех десятков корней, в анлауте которых перед /a/ функционирует билабиальный сонант /ɥ/. Встречается эта особенность в той или иной мере во всех современных наречиях удмуртского языка: нижнечепецком и среднечепецком диалектах северного наречия, бесермянском наречии, отдельных говорах южного наречия (нижнеижском, татышлинском, буйско-таныпском), спорадически в срединных говорах [Кельмаков 2006: 83]. По мнению ученых, этот согласный в указанной позиции восходит к прапермскому *ɥ [Лыткин 1964: 24; Uotila 1933: 63—70], который при дальнейшем развитии консонантной системы удмуртского языка в большинстве случаев был замещен согласным /v/, имевшим бóльшую частотность в анлауте по сравнению с /ɥ/ [Кельмаков 2006: 85]. При этом процесс замещения анлаутного билабиального сонанта, по всей видимости, продолжается и в настоящее время, о чем свидетельствуют наблюдения Л. Л. Карповой. Исследовательница указывает, что в говорах среднечепецкого и нижнечепецкого диалектов анлаутный /ɥ/ «более последовательно отмечается в речи диалектоносителей старшего поколения, в речи молодежи встречается очень редко и заменяется губно-зубным *в*» [Карпова 2018: 142].

Наряду с перечисленными особенностями консонантизма в тексте памятника [Закон Божий] можно также отметить явление ассимиляции согласных по палатальности. В этом случае /j/ подвергается полному уподоблению предшествующему согласному; при этом, если предыдущий согласный твердый, он сначала смягчается под действием /j/ и лишь потом происходит прогрессивная ассимиляция: *даннѣськѣ* 'восхваляю' PRS.1SG — литер. *данѣськѣ*; *лекатѣськѣм* 'хула' — литер. *лекатѣськѣм*; *ѡдѡдѣм* 'он, оказывается, начал' 2PST.3SG — литер. *ѡдѡдѣм*, *ѡдѡдѣлѣмзы* 'они, оказывается, начали' 2PST-3-PL — литер. *ѡдѡдѣлѣм/ѡдѡдѣлѣмзы* (ср. *ed'jànî*, *ed'd'ânî* (G) 'начать' [Wichmann 1987: 53]; кож., пон., юк. *ѡд'д'анѣ*, пон., яр. *ѡд'д'аны*, пон. *ѡд'д'анѣ* 'намереваться; начать, положить начало (чему-либо)' [Карпова 2013: 375]; *катѣлѣм* 'он, оказывается, излечивал' ITER-2PST.3SG — литер. *катѣлѣм* (ср. *kat'jànî* (G) 'выздоровливать' [Wichmann 1987: 94]; кож., пон., юк. *кат'йас'кѣнѣ* ~ *кат'т'ас'кѣнѣ*, пон., яр. *кат'йас'кыны* ~ *кат'т'ас'кыны*, пон. *кат'йас'кѣнѣ* ~ *кат'т'ас'кѣнѣ* 'вылечиться, излечиться (после болезни)' [Карпова 2013: 237]).

Ассимиляция /j/ предшествующему согласному наблюдается в среднечепецком и нижнечепецком диалектах удмуртского языка, при этом, по мнению Л. Л. Карповой, этот процесс в говорах северного наречия «начался не так давно и продолжает развиваться в настоящее время» [Карпова 2018: 155]. Уподобление /j/ характерно также для бесермянского наречия [Люкина 2016: 65—66; Тепляшина 1970б: 151], отдельных срединных, южных и периферийно-южных говоров удмуртского языка [Кельмаков 2006: 104].

Выводы

Итак, если принимать во внимание только регулярные соответствия, то есть те, которые подтверждаются тремя и более лексемами, на основе сопоставления вокалической и консонантной систем текста [Закон Божий] с современным литературным удмуртским языком с учетом особенностей графики «Закона Божия», данных словаря [Wichmann 1987] и материалов современных диалектов, мы можем выделить несколько архаичных и инновационных черт, характерных для языка данного переводного памятника.

К архаичным особенностям мы можем отнести следующие:

- 1) употребление в непервом слогѣ /e/ в соответствии с литер. /j/ в послелогох;
- 2) употребление в инлаутѣ (аусллаутѣ) /č/ в соответствии с литер. /š/;
- 3) употребление в анлаутѣ /ɥ/ (графически у) в соответствии с литер. /v/ перед /a/.

Особенностями инновационного характера, по всей видимости, являются:

- 1) употребление /i/ в соответствии с литер. /j/ как в первом, так и в непервом слогѣ;
- 2) спорадическое выпадение гласного /i/, характерное для отдельных групп слов;
- 3) употребление в анлаутѣ /s/ в соответствии с литер. /š/ перед /i/;
- 4) употребление в инлаутѣ /c/ в соответствии с литер. /č/ (/š/);
- 5) ассимиляция /j/ предшествующему согласному.

Все перечисленные особенности как инновационного, так и архаичного характера в различной степени представлены, как мы показали выше, в большинстве говоров северного наречия удмуртского языка, при этом в наибольшей степени они характерны для среднечепецкого диалекта.

Среднечепецкий диалект распространен в Глазовском, Юкаменском, Ярском, частично Балезинском и Красногорском районах Удмуртской Республики. На сегодняшний день в нем выделяют балезинский, глазовский, юкаменский и ярский говоры, при этом глазовский подразделяется на два подговора: кожильский и понинский [Карпова 2018: 11]. Если учесть параллели из словаря Л. Л. Карповой [Карпова 2013], содержащего лексику среднечепецкого диалекта, можно предпринять попытку более конкретной локализации памятника, то есть определить, какой современный говор среднечепецкого диалекта является потомком языка анализируемого письменного источника. Для этого приведем все нестандартные соответствия, в которых встречаются особые рефлексии в соответствии с литературными формами, в том числе подтверждающиеся единичными лексемами, и посмотрим, в каких современных среднечепецких говорах¹⁵ они представлены.

В таблице 13 указаны соответствия для гласных памятника, отличающихся от литературных аналогов. Как видно, всего в памятнике встречается 11 нестандартных соответствий, при этом в восьми из них гласный памятника совпадает с гласным, отмеченным в словаре [Wichmann 1987] для глазовского диалекта.

Что касается параллелей со словарем Л. Л. Карповой, можно предположить, что язык памятника [Закон Божий] наиболее близок к понинскому подговору, поскольку в данном случае мы имеем совпадение в четырех случаях: в двух нестандартных соответствиях первого слога (употребление /i/ в соответствии с литер. /i/, употребление /i/ в соответствии с литер. /i/) и в двух — непервого слога (употребление /e/ в соответствии с литер. /i/, употребление /o/ в соответствии с литер. /u/). В кожильском подговоре, а также балезинском, юкаменском и ярском говорах совпадение с гласным памятника имеется лишь в двух случаях.

Таблица 13. Отражение нестандартных соответствий гласных памятника в современных среднечепецких говорах

позиция	глас- ный памят- ника	соответствия						
		литер.	по [Wichmann 1987] G	по [Карпова 2013]				
				глаз.		бал.	юк.	яр.
				кож.	пон.			
первый слог	/i/	/i/ (2)	и ~ и (1) î (1)	и (1) ь (1)	и ~ ы ~ ё ~ ь (2)	ы (2)	и ~ ь (1) ь (1)	и ~ ы (1) ы (1)
непервый слог	/i/	/i/ (4)	o (1)	o ~ ь (1)	o ~ ы ~ ё ~ ь (1)	o ~ ы (1)	o ~ ь (1)	o ~ ы (1)
первый слог	/i/	/i/ (1) /e/ (1)	î (1) e (1)	и (1) э (1)	и ~ ы ~ ь (1) э (1)	ы (1)	и ~ ь (1)	и (1)
непервый слог	/i/	/i/ (2)	i (2)					
первый слог	/e/	/e/ (2)	ê (1) ê ~ e (1)					
непервый слог	/e/	/i/ (3)	î (2) î ~ e (1)					
первый слог	/e/	/e/ (1)	e ~ ê (1)					
непервый слог	/e/	/i/ (1)	ê ~ î (1)	ь (1)	ё ~ ы ~ ь (1)		ь (1)	ы (1)
первый слог	/o/	/i/ (1)	ê ~ î ~ o (1)	и ~ ё (1)	и ~ ё ~ э (1)	и ~ ё ~ э (1)	и ~ ё (1)	и ~ ё (1)
непервый слог	/o/	/u/ (1)	o (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)

¹⁵ В таблицах 13 и 14 параллели приводятся по словарю [Карпова 2013], но с учетом диалектного членения, которое дано в работе [Карпова 2018], поскольку на данный момент, согласно Л. Л. Карповой, среднечепецкий диалект подразделяется на четыре говора: балезинский, глазовский, юкаменский и ярский. Ранее исследовательница выделяла лишь три говора: глазовский, юкаменский и ярский [Карпова 2013: 7]. Населенные пункты, которые, согласно [Карпова 2018], представляют балезинский говор среднечепецкого диалекта, в [Карпова 2013] были отнесены к понинскому подговору глазовского диалекта.

В системе консонантизма «Закона Божия» представлено восемь нестандартных соответствий (см. таблицу 14), при этом, за исключением одного случая — употребления /č/ в соответствии с литер. /ž/, согласные памятника в тех же позициях могут соответствовать одним и тем же фонемам как в словаре [Wichmann 1987], так и в словаре [Карпова 2013]. Явных особенностей в функционировании слов-отклонений памятника в современных среднечепецких говорах в данном случае мы не наблюдаем.

Таблица 14. Отражение нестандартных соответствий согласных памятника в современных среднечепецких говорах

позиция	соглас- ный памят- ника	соответствия						
		литер.	по [Wichmann 1987] G	по [Карпова 2013]				
				глаз.		бал.	юк.	яр.
				кож.	пон.			
ауслаут	/m/	/n/ (2)	<i>n</i> (1) <i>m</i> (1)	<i>n</i> (1) <i>m</i> (1)	<i>m</i> ~ <i>n</i> (2)	<i>n</i> (1) <i>m</i> (1)	<i>m</i> ~ <i>n</i> (1) <i>m</i> (1)	<i>m</i> ~ <i>n</i> (2)
анлаут	/s'/	/s/ (3)	<i>s'</i> (2) <i>s</i> (1)	<i>c'</i> (1)	<i>c'</i> (1)	<i>c'</i> ~ <i>c</i> (1)	<i>c'</i> (1)	<i>c'</i> (1)
инлаут	/č/	/š/ (4)	<i>tš</i> (2) <i>tš</i> ~ <i>t's</i> (1)	<i>č</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)	<i>č</i> (1)	<i>č</i> (1)	<i>č</i> (1)
ауслаут	/č/	/š/ (1) /ž/ (1)	<i>tš</i> (1) <i>ž</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)	<i>č</i> ~ <i>ш</i> (1)
инлаут	/cc/	/čč/ (2)	<i>ts</i> (2)	<i>цц</i> (2)	<i>цц</i> (2)	<i>цц</i> (2)	<i>цц</i> (2)	<i>цц</i> (2)
		/čč/ (1)	<i>ts</i> (1)	<i>mc</i> (1)	<i>mc</i> ~ <i>цц</i> (1)	<i>mc</i> (1)	<i>mc</i> (1)	<i>mc</i> (1)
анлаут	/ц/	/v/ (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)	<i>v</i> ~ <i>й</i> (8)

Таким образом, если учесть особенности вокализма, можно предположить, что в основе данного переводного памятника лежит диалект, который на сегодняшний день территориально совпадает с понинским подговором среднечепецкого диалекта северного наречия удмуртского языка. Поэтому не вызывает сомнения тот факт, что данный памятник, как и указано в названии, написан «на вотском языке глазовского наречия». В связи с этим можно также предположить, что работа над переводом текста «Закона Божия» на удмуртский язык шла в г. Глазове. В самом переводе указано, что данное издание — «Переводческой Комиссии 4-го благочиннического округа, Глазовского уезда, Вятской епархии» [Закон Божий: 1]. В начале XX в. в 4-й благочиннический округ Глазовского уезда Вятской епархии входили церкви г. Глазова, а также семнадцать удмуртских сел [Алф. указатель], но при этом только глазовские церкви были расположены на территории распространения современного понинского подговора удмуртского языка.

Сокращения

Языки и диалекты

бавлПУ. — говор с. Покровский Урустамак (бавлинский говор периферийно-южного диалекта южного наречия удмуртского языка)
 бесВ. — говор д. Ворца (бесермянское наречие удмуртского языка)
 глаз. — глазовский диалект по [Лыткин, Тепляшина 1959]
 праудм. — праудмуртский
 ПУдм — праудмуртский
 рус. — русский язык
 средВ. — говор д. Вылынгурт (срединный говор удмуртского языка)
 счК. — говор д. Кабаково (среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка)
 татар. — татарский язык
 южВБ. — говор с. Варклет-Бодья (центрально-южный диалект южного наречия удмуртского языка)

диалекты по [Wichmann 1987]:

В — бесермянский диалект
 G — глазовский диалект
 J — елабужский диалект
 Л — елабужский диалект по рукописному словарю
 В. Ислентьева

М — малмыжский диалект
 MU — малмыжско-уржумский диалект
 S — сарапульский диалект
 Sl — слободской диалект
 U — уфимский диалект

языки и диалекты по [КЭСЯ 1970]:

др.-перм. — древнепермский (XIV—XVII вв.)
 коми-зырянские диалекты:
 иж. — ижемский диалект
 вс. — верхнесысольский диалект
 вв. — верхневычегодский диалект

к.-п. — коми-пермяцкий литературный язык
 к.-я. — коми-язьвинский диалект
 п. — коми-пермские диалекты

диалекты по [Карпова 2013]:

сч. — среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка
 кож. — кожилский подговор глазовского говора среднечепецкого диалекта
 ВПар. — с. Верхние Парзи, Глазовский район
 Гул. — д. Гулеково, Глазовский район
 Кож. — д. Кожиль, Глазовский район
 Люм — с. Люм, Глазовский район
 НКуз. — д. Нижняя Кузьма, Глазовский район
 УКл. — д. Удмуртские Ключи, Глазовский район
 пон. — понинский подговор глазовского говора среднечепецкого диалекта
 Ад. — д. Адам, Глазовский район
 Аз. — д. Азамай, Глазовский район
 Ан. — д. Андрейшур, Базинский район
 БСаз. — д. Большое Сазаново, Базинский район
 Быд. — д. Быдыпи, Базинский район
 ВБог. — д. Верхняя Богатырка, Глазовский район
 Воег. — д. Воегурт, Базинский район
 ВСл. — д. Верхняя Слудка, Глазовский район
 Деб. — д. Дебы, Красногорский район
 Дон. — д. Дондыкар, Глазовский район
 Заб. — д. Заболотное, Глазовский район
 Зол. — д. Золотарево, Глазовский район
 Ис. — д. Исаково, Базинский район
 Каб. — д. Кабаково, Глазовский район
 Кач. — д. Качашур, Глазовский район
 Кел. — д. Кельдыково, Глазовский район
 КНюр. — д. Кер-Нюра, Базинский район
 Коб. — д. Кобиньпи, Базинский район
 Кол. — д. Колеваи, Глазовский район
 Кор. — д. Коротай Куреговского сельского поселения, Глазовский район
 Корт. — д. Кортешево, Глазовский район
 Корш. — д. Коршуново, Глазовский район
 Коршун. — д. Коршуново, Базинский район
 Коч. — д. Кочишево, Глазовский район
 Кур. — д. Курегово, Глазовский район
 Лекш. — д. Лекшур, Глазовский район
 Люк — д. Люк, Базинский район

Мал. — д. Малягурт, Красногорский район
 МЛуд. — д. Малый Лудошур, Глазовский район
 Мыр. — д. Мыртыково, Глазовский район
 НБог. — д. Нижняя Богатырка, Глазовский район
 От. — д. Отогурт, Глазовский район
 Пас. — д. Паслаково, Глазовский район
 Пед. — д. Педоново, Глазовский район
 Пом. — д. Помаг, Глазовский район
 Пуд. — д. Пудвай, Глазовский район
 Пус. — д. Пусошур, Глазовский район
 Пыб. — д. Пыбья, Базинский район
 Пышк. — д. Пышкец, Глазовский район
 Сол. — д. Солдырь, Глазовский район
 Труб. — д. Трубашур, Глазовский район
 УКар. — д. Удмуртский Караул, Красногорский район
 Ум. — д. Умск, Глазовский район
 Уш. — д. Ушур, Базинский район
 Чир. — д. Чиргино, Глазовский район
 Шол. — д. Шолоково, Базинский район
 Штан. — д. Штанигурт, Глазовский район
 Эр. — д. Эркешево, Базинский район
 Юш. — д. Юшур, Красногорский район
 Яг. — д. Ягошур, Базинский район
 юк. — юкаменский говор среднечепецкого диалекта
 Байр. — д. Байран, Юкаменский район
 Бел. — д. Беляново, Юкаменский район
 ВУн. — д. Верхние Уни, Юкаменский район
 Ер. — д. Ертем, Юкаменский район
 Кочук. — д. Кочуково, Юкаменский район
 Кыч. — д. Кычён, Юкаменский район
 Нел. — д. Ново-Елово, Юкаменский район
 Пор. — д. Порова, Юкаменский район
 Пыш. — д. Пышкет, Юкаменский район
 СБез. — д. Старый Безум, Юкаменский район
 Чур. — д. Чурашур, Юкаменский район
 яр. — ярский говор среднечепецкого диалекта
 Байд. — д. Байдалино, Ярский район
 Бач. — д. Бачумово, Ярский район
 Дзяк. — д. Дзякино, Ярский район
 Диз. — д. Дизьмино, Ярский район

Ел. — с. Елово, Ярский район
 Кос. — д. Костромка, Ярский район
 Куз. — д. Кузьмино, Ярский район
 Кычин. — д. Кычино, Ярский район
 Мос. — д. Мосеево, Ярский район
 Оз. — д. Озерки, Ярский район

Тум — д. Тум, Ярский район
 УЛек. — д. Усть-Лекма, Ярский район
 Чаб. — д. Чабырово, Ярский район
 Чар. — д. Чарланово, Ярский район
 Шоб. — д. Шобоково, Ярский район
 Юд. — д. Юдчино, Ярский район

Г л о с с ы

1, 2, 3 — первое, второе, третье лицо
 1PST — первое (очевидное) прошедшее время
 2ILL — иллатив (жилищно-местный)
 2PST — второе (неочевидное) прошедшее время
 ABL — аблатив
 ACC — аккумулятив
 ADV — адвербиаль
 CMP — сравнительная степень
 COND — условное наклонение
 CONJ — союз
 DAT — датив
 DET — детерминативный аффикс
 EGR — эгрессив
 ELA — элатив
 FUT — будущее время
 GEN — генитив
 ILL — иллатив

IMP — повелительное наклонение
 INE — инессив
 INF — инфинитив
 INS — инструменталис
 ITER — итератив
 NEG — отрицательный глагол
 OBL — косвенная форма
 ORD — порядковое числительное
 PART — частица
 PL — множественное число
 POSS — посессивный показатель
 PROL — пролатив
 PRS — настоящее время
 REFL — рефлексив
 SG — единственное число
 TER — терминатив

О б щ и е

больш. — большинство
 Г — гласный
 диал. — диалект, диалектный
 досл. — дословно; дословный перевод
 литер. — литературная форма, литературный язык

мол. пок. — молодое поколение
 разг. — разговорное слово или выражение
 сред. пок. — среднее поколение
 стар. пок. — старшее поколение
 устар. — устаревшее слово или выражение

Л и т е р а т у р а

Азбука Глаз. — Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Глазовскому). Казань, 1847. (Переизд.: Первые печатные книги на удмуртском языке. Глазовское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 3.) Ижевск, 2003. С. 387—558.) {The ABC book compiled from Russian letters of canonical and civil print for teaching Wotyak children to read in their language (in Glazovskoye). Kazan, 1847 (Reprint: The first printed books in the Udmurt language. Glazov dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. L. Karpova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 3.) Izhevsk, 2003. P. 387—558.)}

Азбука Сар. — Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Сарапульскому). Казань, 1847. (Переизд.: Первые печатные книги на удмуртском языке. Сарапульское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 4.) Ижевск, 2003. С. 249—439.) {The ABC book compiled from Russian letters of canonical and civil print for teaching Wotyak children to read in their language (in Sarapulskoye). Kazan, 1847 (Reprint: The first printed books in the Udmurt language. Sarapul dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. E. Kirillova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 4.) Izhevsk, 2003. P. 249—439.)}

Алатырев 1975а — *Алатырев В. И.* Введение // Первая научная грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975. С. 3—15. {*Alatyrev V. I.* Introduction // The first scientific grammar of the Udmurt language. Izhevsk, 1975. P. 3—15.}

Алатырев 1975б — *Алатырев В. И.* Примечания // Первая научная грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975. С. 1—17. {*Alatyrev V. I.* Commentaries // The first scientific grammar of the Udmurt language. Izhevsk, 1975. P. 1—17.}

Алатырев 1976 — *Алатырев В. И.* Первая научная грамматика 1775 года и развитие удмуртского языкознания // 200 лет удмуртской письменности. Ижевск, 1976. С. 15—36. {*Alatyrev V. I.* The first scientific grammar of 1775 and the development of Udmurt linguistics // 200 years of Udmurt writing. Izhevsk, 1976. P. 15—36.}

Алатырев 1977 — *Алатырев В. И.* Об авторстве первых чувашской, удмуртской и марийской грамматик // Советское финно-угроведение. 1977, 3 (XIII). С. 208—215. {*Alatyrev V. I.* About the authorship of the first Chuvash, Udmurt and Mari grammars // Soviet Finno-Ugric Studies. 1977, 3 (XIII). P. 208—215.}

Алф. указатель — Алфавитный указатель сел и церквей Вятской епархии, с подразделением их на благочиннические округа, с указанием почтового адреса // КОГБУ «ГАКО». Ф. 237, оп. 74, д. 3406, л. 3—30. {Alphabetical index of villages and churches of the Vyatka diocese, with their division into deanery districts, indicating the mailing address // The central state archive of the Kirov region. Fund 237, series 74, item 244, sheets 3—30.}

Атаманов 2005 — *Атаманов М. Г.* Песни и сказы ушедших эпох = Эгра кырза, Эгра вера. Ижевск, 2005. {*Atamanov M. G.* Songs and tales of bygone eras. Izhevsk, 2005.}

Безенова 2014 — *Безенова М. П.* Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014. {*Bezenova M. P.* Udmurt vocalism of the first vowel in historical aspect (a case study of written monuments and modern dialects). Ph. D. thesis. Moscow, 2014.}

Безенова 2016а — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): графические и вокалические особенности // Урало-алтайские исследования. 2016, 1 (20). С. 7—40. {*Bezenova M. P.* The Udmurt written monument “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): graphical and vocalic features // Ural-Altaic Studies. 2016, 1 (20). P. 7—40.}

Безенова 2016б — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63. {*Bezenova M. P.* The Udmurt written monument “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): consonant features // Ural-Altaic Studies. 2016, 3 (22). P. 46—63.}

Безенова 2017 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2017, 2 (25). С. 7—24. {*Bezenova M. P.* “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): nominal morphology // Ural-Altaic Studies. 2017, 2 (25). P. 7—24.}

Безенова 2018 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2018, 1 (28). С. 7—22. {*Bezenova M. P.* The “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): verbal morphology // Ural-Altaic Studies. 2018, 1 (28). P. 7—22.}

Белова 2002 — *Белова Е. Б.* Развитие кириллического изображения аффрикат // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 98—105. {*Belova E. B.* The development of the Cyrillic affricate image // The First Udmurt Grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 98—105.}

БС — Бесермянский словарь // <http://beserman.ru/?page=dictionary> {Beserman dictionary // <http://beserman.ru/?page=dictionary>}

Вахрушев 1975 — *Вахрушев В. М.* Первая удмуртская грамматика и развитие удмуртской лингвистики // Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 3. Ижевск, 1975. С. 3—23. {*Vakhrushev V. M.* The first Udmurt grammar and development of the Udmurt linguistics // Issues in Udmurt linguistics. Is. 3. Izhevsk, 1975. P. 3—23.}

Вахрушев 1976 — *Вахрушев В. М.* Формирование и развитие удмуртского литературного языка // 200 лет удмуртской письменности. Ижевск, 1976. С. 37—43. {*Vakhrushev V. M.* Formation and development of the Udmurt literary language // 200 years of Udmurt writing. Izhevsk, 1976. P. 37—43.}

Закон Божий — Закон божий: Книжка с картинками для маленьких детей на вотском языке глазовского наречия. Часть I. Казань, 1912. {God’s law: A book with pictures for young children in the Votyak language of the Glazov dialect. Part I. Kazan, 1912.}

Ившин 1998 — *Ившин Л. М.* Графические особенности удмуртско-русского словаря Захария Кротова // Проблемы удмуртской и финно-угорской филологии: Межвузовский сборник научных трудов. Ижевск, 1998. С. 140—145. {*Ivshin L. M.* Graphic features of the Udmurt-Russian dictionary by Zakhary Krotov // Problems of the Udmurt and Finno-Ugric Philology. Interuniversity collection of scientific papers. Izhevsk, 1998. P. 140—145.}

Ившин 2001 — *Ившин Л. М.* Некоторые графические особенности переводного Евангелия 1847 года // Пермистика 8: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. статей. Сыктывкар, 2001. С. 99—103. {*Ivshin L. M.* Some graphic features of the translated Gospel of 1847 // Permistika 8: Dialects and history of Perm languages in interaction with other languages. Collection of articles. Syktyvkar, 2001. P. 99—103.}

Ившин 2002а — *Ившин Л. М.* О некоторых диалектных особенностях Евангелия от Матфея 1847 года // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 153—158. {*Ivshin L. M.* About some dialectal features of the Gospel of Matthew 1847 // First Udmurt grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 153—158.}

Ившин 2002б — *Ившин Л. М.* Об удмуртской орфографии XVIII века // Вордском кыл. 2002, 2. С. 57—62. {*Ivshin L. M.* About the Udmurt spelling of the 18th century // Mother tongue. 2002, 2. P. 57—62.}

Ившин 2003а — *Ившин Л. М.* Предисловие // Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 3.) Ижевск, 2003. С. 5—12. {*Ivshin L. M.* Foreword // The first printed books in the Udmurt language. Glazov dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. L. Karpova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 3.) Izhevsk, 2003. P. 5—12.}

Ившин 2003б — *Ившин Л. М.* Предисловие // Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 4.) Ижевск, 2003. С. 5—10. {*Ivshin L. M.* Foreword // The first printed books in the Udmurt language. Sarapul dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. E. Kirillova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 4.) Izhevsk, 2003. P. 249—439.}

Ившин 2005 — *Ившин Л. М.* Некоторые графические особенности Евангелия от Марка 1847 года (глазовского наречия) // Марийская филология: Ученые записки, посвященные 70-летию профессора И. Г. Иванова. Йошкар-Ола, 2005. С. 118—121. {*Ivshin L. M.* Some graphic features of the Gospel of Mark 1847 (Glazov dialect) // Mari Philology: Scientific notes on the 70th anniversary of Professor I. G. Ivanov. Yoshkar-Ola, 2005. P. 118—112.}

Ившин 2008 — *Ившин Л. М.* Традиционное и диалектное в памятниках удмуртской письменности первой половины XIX века // Вестник Чувашского университета. 2008, 1. С. 169—173. {*Ivshin L. M.* Traditional and dialect in the monuments of the Udmurt writing of the first half of the XIX century // Bulletin of the Chuvash University. 2008, 1. P. 169—173.}

Ившин 2009а — *Ившин Л. М.* О рукописном удмуртско-русском словаре 1816 года // Linguistica Uralica. 2009, 1 (XLV). С. 44—48. {*Ivshin L. M.* About the handwritten Udmurt-Russian dictionary of 1816 // Linguistica Uralica. 2009, 1 (XLV). P. 44—48.}

Ившин 2009б — *Ившин Л. М.* Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века. Дисс. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2009. {*Ivshin L. M.* Formation and development of Udmurt graphics and orthography in 18th — first half of 19th centuries. Ph. D. thesis. Izhevsk, 2009.}

Ившин 2010а — *Ившин Л. М.* Материалы Й. Ф. Фишера по удмуртскому языку: лингвистическая характеристика // Урало-алтайские исследования. 2010, 1 (2). С. 86—94. {*Ivshin L. M.* Materials of J. F. Fisher on the Udmurt language: linguistic characteristics // Ural-Altaic Studies. 2010, 1 (2). P. 86—94.}

Ившин 2010б — *Ившин Л. М.* Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века. Екатеринбург — Ижевск, 2010. {*Ivshin L. M.* Formation and development of Udmurt graphics and orthography in the 18th — first half of the 19th centuries. Ekaterinburg — Izhevsk, 2010.}

Ившин 2013 — *Ившин Л. М.* Рукописное наследие Г. Е. Верещагина. Русско-удмуртские словари // Linguistica Uralica. 2013, 3 (XLIX). С. 208—213. {*Ivshin L. M.* Manuscript heritage of G. E. Vereshchagin. Russian-Udmurt dictionaries // Linguistica Uralica. 2013, 3 (XLIX). P. 208—213.}

Ившин 2017 — *Ившин Л. М.* Об особенностях языка «Первой книги для чтения на вотском языке» И. С. Михеева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017, 3. С. 90—94. {*Ivshin L. M.* About the features of the language of the “First book for reading in the Votyak language” by I. S. Mikheev // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2017, 3. P. 90—94.}

Иоанн — От Иоанна святое благовествование (Иоаннлэсь святой благовествование) // СПб., Архив РАН, ф. 94, оп. 1, № 244, 61 л. {The holy gospel according to John (Ioannes svyatoj blagovestvovanie) // SPb, RAS Archive. Fund 94, series 1, item 244, 61 sheets.}

Каракулов 1987а — *Каракулов Б. И.* О диалектных особенностях памятников удмуртской письменности XIX в. // Пермистика: Вопросы диалектологии и истории пермских языков. Ижевск, 1987. С. 103—107. {*Karakulov B. I.* About the dialectal specifics of the Udmurt written monuments of the 19th century // Permistica: Issues in dialectology and history of Perm languages. Izhevsk, 1987. P. 103—107.}

Каракулов 1987б — *Каракулов Б. И.* Диалектная основа удмуртского литературного языка. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1987. {*Karakulov B. I.* The dialect base of the Udmurt literary language. Ph. D. thesis. Moscow, 1987.}

Каракулов 2000 — *Каракулов Б. И.* Язык удмуртского перевода Евангелий, изданных в 1847 году // Коренные этносы севера Европейской части России на пороге нового тысячелетия: История, современность, перспективы: Материалы научной конференции (Сыктывкар 17—19 мая 2000 год). Сыктывкар, 2000. С. 467—469. {*Karakulov B. I.* The language of the Udmurt translation of the Gospels published in 1847 // Native peoples of the North of the European part of Russia at the edge of the millennium: History, modern age, perspectives. Proceedings of the scientific conference (Syktyvkar, May 17—19 2000). Syktyvkar, 2000. P. 467—469.}

Каракулов 2006 — *Каракулов Б. И.* Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII—XXI дауръёс (История удмуртского литературного языка: XVIII—XXI века). Ижевск, 2006. {*Karakulov B. I.* History of the Udmurt literary language: 18th — 21st centuries. Izhevsk, 2006.}

- Карпова 2005 — *Карпова Л. Л.* Среднечепецкий диалект удмуртского языка: Образцы речи. Ижевск, 2005. {*Karpova L. L.* The Middle-Chepts dialect of Udmurt: Speech examples / UIHLL UrD RAS. Izhevsk, 2005.}
- Карпова 2013 — *Карпова Л. Л.* Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск, 2013. {*Karpova L. L.* The vocabulary of the northern dialect of the Udmurt language: the Middle-Chepts dialect. Izhevsk, 2013.}
- Карпова 2018 — *Карпова Л. Л.* Диалекты северного наречия удмуртского языка: формирование и современное состояние. Дисс. ... докт. филол. наук. Ижевск, 2018. {*Karpova L. L.* Northern Udmurt dialects: formation and current status. D. Litt. thesis. Izhevsk, 2018.}
- Кельмаков 1987 — *Кельмаков В. К.* Прапермские аффрикаты в современных удмуртских диалектах // Советское финно-угроведение. 1987, XXIII. С. 34—44. {*Kelmakov V. K.* Proto-permic affricates in modern Udmurt dialects // Soviet Finno-Ugric Studies. 1987, XXIII. P. 34—44.}
- Кельмаков 1992 — *Кельмаков В. К.* К описательной и исторической фонетике бесермянского наречия // Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах. Ижевск, 1992. С. 33—107. {*Kelmakov V. K.* To the descriptive and historical phonetics of the Beserman dialect // Problems of modern Udmurt dialectology in research and materials. Izhevsk, 1992. P. 33—107.}
- Кельмаков 1993а — *Кельмаков В. К.* Удмуртский язык // Языки мира: Уральские языки. М., 1993. С. 239—255. {*Kelmakov V. K.* Udmurt language // World Languages: Uralic Languages. Moscow, 1993. P. 239—255.}
- Кельмаков 1993б — *Кельмаков В. К.* Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. Ижевск, 1993. {*Kelmakov V. K.* Formation and development of the Udmurt dialects' phonetics. Moscow, 1993.}
- Кельмаков 2001 — *Кельмаков В. К.* Очерки истории удмуртского языкознания (= Удмурт вераськетъёс 4). Ижевск, 2001. {*Kelmakov V. K.* Essays on the history of Udmurt linguistics. Izhevsk, 2001.}
- Кельмаков 2002 — *Кельмаков В. К.* Зарождение и развитие удмуртского языкознания // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 17—53. {*Kelmakov V. K.* The origin and development of Udmurt linguistics // First Udmurt grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 17—53.}
- Кельмаков 2004 — *Кельмаков В. К.* О языке и стиле первопечатного Евангелия от Матфея на «сарапульском наречии» удмуртского языка // Permiek, finnek, magyarok: Írások Szij Enikő 60. születésnapjára / Szerkesztő Csepregi Márta és Várady Eszter. Budapest, 2004. С. 537—546. {*Kelmakov V. K.* On the language and style of the first-printed Gospel of Matthew in the "Sarapul dialect" of the Udmurt language // Permians, Finns, Hungarians: Writings for Enikő Sij's 60th Birthday / Ed. by Márta Csepregi and Eszter Várady. Budapest, 2004. С. 537—546.}
- Кельмаков 2006 — *Кельмаков В. К.* Краткий курс удмуртской диалектологии: Учебное пособие для высших учебных заведений. 2-е изд. Ижевск, 2006. {*Kelmakov V. K.* A concise course on Udmurt dialectology. A textbook for higher education institutes. Second edition. Izhevsk, 2006.}
- Кельмаков 2007 — *Кельмаков В. К.* Об «орфографии» первопечатного Евангелия от Матфея на «сарапульском наречии» удмуртского языка // Вестник Удмуртского университета. 2007, 5. С. 17—24. {*Kelmakov V. K.* On the "spelling" of the first-printed Gospel of Matthew in the "Sarapul dialect" of the Udmurt language // Bulletin of the Udmurt University. 2007, 5. P. 17—24.}
- Кельмаков 2008 — *Кельмаков В. К.* Очерки истории удмуртского литературного языка: Учебное пособие. Ижевск, 2008. {*Kelmakov V. K.* Essays on the history of the Udmurt literary language. Textbook. Izhevsk, 2008.}
- Корепанова 2011 — *Корепанова Д. Е.* Православная религиозная миссия среди удмуртов в XIX в. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. 2011, 3 (13). С. 66—96. {*Korepanova D. E.* The orthodox religious mission amongst the Udmurts in the 19th century // Idnakar: Methods of a historical-cultural reconstruction. 2011, 3 (13). P. 66—96.}
- КЭСЯ 1970 — *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970. {*Lytkin V. I., Gulyaev E. S.* Brief etymological dictionary of the Komi language. Moscow, 1970.}
- Луппов 1905 — *Луппов П. Н.* О первых вотских переводах источников христианского просвещения: Очерк из истории инородческих переводов. Казань, 1905. {*Lupov P. N.* About the first Votyak translations of the sources of Christian enlightenment. An essay from the history of the foreign translations. Kazan, 1905.}
- Лыткин 1964 — *Лыткин В. И.* Исторический вокализм пермских языков. М., 1964. {*Lytkin V. I.* Historical vocalism of Perm languages. Moscow, 1964.}
- Лыткин, Тепляшина 1959 — *Лыткин В. И., Тепляшина Т. И.* Некоторые особенности глазовского диалекта // Записки. Вып. 19. Ижевск, 1959. С. 218—227. {*Lytkin V. I., Teplyashina T. I.* Some features of the Glazov dialect // Notes. Is. 19. Izhevsk, 1959. P. 218—227.}
- Люкина 2009 — *Люкина Н. М.* Жувамский диалект удмуртского языка // Пермистика 10. Ижевск, 2009. С. 234—238. {*Lyukina N. M.* Zhuvam dialect of the Udmurt language // Permistika 10. Izhevsk, 2009. P. 234—238.}
- Люкина 2016 — *Люкина Н. М.* Фонетико-морфологические особенности языка лекминских и юндинских бесермян. Ижевск, 2016. {*Lyukina N. M.* Phonetic-morphological features of the language of Lekma and Yunda Besermians. Izhevsk, 2016.}

Максимов 2010 — Максимов С. А. Комментарий к карте «Слеза» // Диалектологический атлас удмуртского языка: Карты и комментарии. Вып. II. Ижевск, 2010. С. 230—236. {*Maksimov S. A. Comment on the map "Tear" // Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Is. II. Izhevsk, 2010. P. 230—236.*}

Марк — Евангелие от Марка // Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*The Gospel according to Mark // Our Lord Jesus Christ's Gospels according to SS. evangelists Matthew and Mark in Russian and Votyak languages, Glazov dialect. Kazan, 1847.*}

Матфей Глаз. — Евангелие от Матфея // Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*The Gospel according to Matthew // Our Lord Jesus Christ's Gospels according to SS. evangelists Matthew and Mark in Russian and Votyak languages, Glazov dialect. Kazan, 1847.*}

Матфей Сар. — Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*Our Lord Jesus Christ's Gospels according to st. evangelist Matthew in Russian and Votyak languages of the Sarapul dialect. Kazan, 1847.*}

Напольских 1998 — Напольских В. В. Дважды забытый (Д. Г. Мессершмидт — первый исследователь удмуртского языка и культуры) // Арт. 1998, 4. С. 146—156. {*Napolskikh V. V. Twice forgotten (D. G. Messerschmidt — the first scholar of the Udmurt language and culture) // Art. 1998, 4. P. 146—156.*}

Напольских 2001 — Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Дневниковые записи, декабрь 1726 г. Ижевск, 2001. {*Napolskikh V. V. Udmurt materials of D. G. Messerschmidt. Diary entries, December 1726. Izhevsk, 2001.*}

Напольских 2002 — Напольских В. В. К вопросу о диалектной базе удмуртского словника Ф. И. фон Штраленберга // *Linguistica Uralica*. 2002, 1. С. 33—49. {*Napolskikh V. V. On account of the dialect base of the F. I. von Stralenberg's Udmurt word list // Linguistica Uralica. 2002, 1. P. 33—49.*}

Насибуллин 1999 — Насибуллин Р. Ш. Русские заимствования в удмуртском языке (дооктябрьский период). Дис. ... докт. филол. наук. Ижевск, 1999. {*Nasibullin R. Sh. Russian borrowings in the Udmurt language (pre-October period). D. Litt. thesis. Izhevsk, 1999.*}

Сахарных 2003 — Сахарных Д. М. Из истории удмуртской письменности // Актуальные проблемы современной России: Сб. научных работ. Вып. 2. Ижевск, 2003. С. 326—334. {*Sakharnykh D. M. From the History of Udmurt Literature // Actual problems of modern Russia. Collection of scientific studies. Is. 2. Izhevsk, 2003. P. 326—334.*}

Сахарных 2005 — Сахарных Д. М. О периодизации истории удмуртской письменности // Седьмая научно-практическая конференция преподавателей и сотрудников УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска. Материалы конференции. Часть 1. Ижевск, 2005. С. 63—65. {*Sakharnykh D. M. About the periodization of the Udmurt writing history // The 7th theoretical and practical conference of the UdSU lecturers and research workers on account of 245 years since Izhevsk city's foundation. The conference proceedings. Part 1. Izhevsk, 2005. P. 63—65.*}

Сахарных 2008 — Сахарных Д. М. К реконструкции истории удмуртской письменности // <http://online.rae.ru/220>, 2008. {*Sakharnykh D. M. On reconstruction of the Udmurt writing history // http://online.rae.ru/220, 2008.*}

Тараканов 1959 — Тараканов И. В. О первой научной грамматике удмуртского языка // Записки. Вып. 19. Ижевск, 1959. С. 149—166. {*Tarakanov I. V. About the first scientific grammar of the Udmurt language // Proceedings. Is. 19. Izhevsk. 1959. P. 149—166.*}

Тараканов 1965 — Тараканов И. В. Первой грамматике удмуртского языка 190 лет // Советское финно-угроведение. 1965, 3 (I). С. 229—230. {*Tarakanov I. V. 190 years of the first scientific grammar of the Udmurt language // Soviet Finno-Ugric Studies. 1965, 3 (I). P. 229—230.*}

Тараканов 1998 — Тараканов И. В. О старинных рукописных словарях удмуртского языка // Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для высших учебных заведений. Ижевск, 1998. С. 330—338. {*Tarakanov I. V. On ancient manuscript dictionaries of the Udmurt language // Studies and Reflections on the Udmurt Language. Collection of articles. The manual for higher education. Izhevsk, 1998. P. 330—338.*}

Тепляшина 1957 — Тепляшина Т. И. Фонетическая характеристика тыловайского говора // Записки. Вып. 18. Ижевск, 1957. С. 114—140. {*Teplyashina T. I. Phonetic characteristics of the Tylovai dialect // Notes. Is. 18. Izhevsk, 1957. P. 114—140.*}

Тепляшина 1965 — Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII в. М., 1965. {*Teplyashina T. I. Udmurt written monuments of the 18th century. Moscow, 1965.*}

Тепляшина 1970a — Тепляшина Т. И. Нижнечепецкие говоры севернудмуртского наречия // Записки. Вып. 21. Филология. Ижевск, 1970. С. 156—196. {*Teplyashina T. I. The Low-Chepts dialects of the North Udmurt dialect // Notes. Is. 21. Philology. Izhevsk, 1970. P. 156—196.*}

Тепляшина 1970б — Тепляшина Т. И. Язык бесермян. М., 1970. {*Teplyashina T. I. Beserman language. Moscow, 1970.*}

Тепляшина 1971 — Тепляшина Т. И. Об удмуртско-русском словаре Захария Кротова // СФУ. 1971, 2 (VII). С. 129—139. {*Teplyashina T. I. About the Udmurt-Russian dictionary of Zakhary Krotov // Soviet Finno-Ugric Studies. 1971, 2 (VII). P. 129—139.*}

Тепляшина 1973 — *Тепляшина Т. И.* Морфологические диалектизмы в словаре Захария Кротова // Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 2. Ижевск, 1973. С. 224—226. {*Teplyashina T. I.* Morphological dialectisms in the Zakhary Krotov's dictionary // Issues in Udmurt linguistics. Is. 2. Izhevsk, 1973. P. 224—226.}

Тепляшина 1995 — *Тепляшина Т. И.* Об удмуртско-русском словаре З. Кротова // Кротов З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск, 1995. (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785). С. VII—XX. {*Teplyashina T. I.* About Z. Krotov's Udmurt-Russian dictionary // *Krotov Z.* Udmurt-Russian dictionary. Izhevsk, 1995. (= A short Votyak dictionary with a Russian translation compiled and organized by alphabet by the priest of the Trinity church in the Yelovskoe village Zakhary Krotov, 1785). P. VII—XX.}

УКК 2011 — Удмурт кылэн кылкабтодосэз (морфологиез): Тодослыко-дышетскон издание (Морфология удмуртского языка: Научно-учебное издание) / Отв. ред. *Тимерханова Н. Н.* Ижевск, 2011. {Morphology of the Udmurt language: Scientific and educational publication / Ed. *Timerkhanova N. N.* Izhevsk, 2011.}

УРС — Удмуртско-русский словарь. Ижевск, 2008. (в электронном варианте <http://tangyra.ru/etno/vocabular/search>) {Udmurt-Russian dictionary. Izhevsk, 2008.}

Шутов 1997 — *Шутов А. Ф.* Первым удмуртским книгам — 150 лет // *Linguistica Uralica*. 1997, 3 (XXXIII). С. 215—217. {*Shutov A. F.* 150 years since the first Udmurt books // *Linguistica Uralica*. 1997, 3 (XXXIII). P. 215—217.}

Csúcs 1983 — *Csúcs S.* Egy 18. századi votják nyelvmélek // *NyK*. 1983, 2 (85). 311—320. old.

Csúcs 1984 — *Csúcs S.* A votják nyelv a 18. században // *NyK*. 1984, 1 (86). 63—80. old.

Uotila 1933 — *Uotila T. E.* Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. Helsinki, 1933.

Wichmann 1987 — *Wichmann Y.* Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet *Wichmann Y.* Bearb. *Uotila T. E.*, *Korhonen M.* Hrsg. *Korhonen M.* Helsinki, 1987. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 1987, XXI.)

РЕЗЮМЕ

Представленная статья состоит из двух частей. В первой части описываются графические и орфографические особенности одного из памятников удмуртской письменности начала XX в. Анализ графико-орфографических особенностей памятника проводится с целью дальнейшего рассмотрения фонетических и морфологических особенностей письменного источника. Во второй части статьи описываются особенности вокализма и консонантизма анализируемого памятника. На основе сопоставления выявленных особенностей с материалами словаря [Wichmann 1987] и данными современных удмуртских говоров предпринимается попытка определения их архаичного или инновационного характера.

SUMMARY

The article consists of two parts. The first part represents graphic and orthographic characteristics of the Udmurt written monument of the early 20th century. The analysis of the graphic and orthographic features of the monument is carried out in order to further consider the phonetic and morphologic features of the written source. The second part of the article describes vocalic and consonant characteristics of the Udmurt written monument. Comparing these characteristics with the materials of the dictionary [Wichmann 1987] and the data of the modern Udmurt dialects the authors attempt to describe these features as archaic or innovative.

Ключевые слова: удмуртский язык, памятники письменности, графические особенности, орфографические особенности, особенности вокализма, особенности консонантизма

Keywords: the Udmurt language, written monuments, graphic features, orthographic features, vocalic features, consonant features

Безенова Мария Петровна, Удмуртский институт истории языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН (Ижевск), Институт языкознания РАН (Москва); mary_kaj@mail.ru

Maria P. Bezenova, Udmurt Institute of History, Language and Literature, Ural Branch of RAS (Izhevsk); Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; mary_kaj@mail.ru

Кондратьева Наталья Владимировна, ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (Ижевск); nataljakondratjeva@yandex.ru

Natalia V. Kondratieva, Udmurt State University; nataljakondratjeva@yandex.ru